



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosova-Republic of Kosovo**  
*Qeveria-Vlada-Government*

*Ministria e Financave - Ministry of Finance*  
*Ministarstvo Finansije*

---

**UDHËZIM ADMINISTRATIV MF-Nr. 02/2016**  
**PËR ZBATIMIN E LIGJIT NR. 05/L-029 PËR TATIMIN NË TË ARDHURAT E KORPORATAVE**

**ADMINISTRATIVE INSTRUCTION MF-NO.02/2016**  
**ON THE IMPLEMENTATION OF THE LAW NO. 05/L-029 ON CORPORATE INCOME TAX**

**ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO MF-Br. 02 / 2016**  
**O PRIMENI ZAKONA BR. 05/L-029 O POREZU NA KORPORATAVNE PRIHODE**

<p>Ministri i Financave,</p> <p>Në mbështetje të nenit 39 të Ligjit Nr.05/L-029 për Tatimin në të Ardhura të Korporatave (Gazeta Zyrtare, Nr.24/18.08.2015), nenit 8, nënparagrafit 1.4 të Rregullores Nr.02/2011 për fushat dhe përgjegjësitë administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive, si dhe nenit 38, paragrafit 6 të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr. 09/2011 (Gazeta Zyrtare, Nr.15/12.09.2011),</p> <p>Nxjerrë:</p> <p><b>UDHËZIM ADMINISTRATIV MF-Nr. 02 / 2016 PËR ZBATIMIN E LIGJIT NR. 05/L-029 PËR TATIMIN NË TË ARDHURAT E KORPORATAVE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 1 Qëllimi</b></p> <p>Me këtë Udhëzim Administrativ përcaktohen kriteret dhe procedurat për zbatimin e dispozitave të Ligjit Nr. 05/L-029 për Tatimin në të Ardhurat e Korporatave.</p>	<p>The Minister of Finances</p> <p>Pursuant to Article 39 of the Law no.05/L-029 on Corporate Income Tax (Official Gazette no.24/18.08.2015), Sub-paragraph 1.4 of Article 8 of the Regulation no.02/2011 on the Areas of Administrative Responsibility of the Office of the Prime Minister and Ministries, and paragraph 6 of Article 38 of the Government's Rules of Procedure no. 09/2011 (Official Gazette, Nr.15/12.09.2011),</p> <p>Issues:</p> <p><b>ADMINISTRATIVE INSTRUCTION MF-NO.02/2016 ON THE IMPLEMENTATION OF THE LAW NO. 05/L-029 ON CORPORATE INCOME TAX</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 1 Goal</b></p> <p>This Administrative Instruction shall set forth the criteria and procedures for implementing the provisions of the Law no.05/L-029 on Corporate Income Tax.</p>	<p>Ministar Finansija,</p> <p>U skladu sa članom 39. Zakona br. 05/L-029 o Porezu na Korporativne Prihode (Službeni List Br. 24/18.08.2015), člana 8 stav 1.4 Uredbe br. 02/2011 na poljima i administrativne odgovornosti Kancelarije Premijera i Ministarstva, kao i član 38, stav 6 Poslovnika o Radu Vlade br. 09/2011 (Službeni glasnik, br 15/12.09.2011),</p> <p>Usvaja:</p> <p><b>ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO MF-Br. 02 / 2016 O PRIMENI ZAKONA BR. 05/L-029 O POREZU NA KORPORATIVNE PRIHODE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 1 Cilj</b></p> <p>Ovim Administrativnim Uputstvom se određuju kriteriji i procedure o primeni odredbi Zakona Br. 05/L-029 o Porezu na Korporativne Prihode.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;"><b>Neni 2 Fushëveprimi</b></p> <p>Dispozitat e këtij Udhëzimi Administrativ janë të obligueshme për Administratën Tatimore të Kosovës dhe për të gjithë personat që janë në fushëveprimin e Ligjit Nr. 05/L-029, për Tatimin në të Ardhurat e Korporatave.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 3 Përkufizimet</b></p> <p>1. Termat dhe shprehjet e përdorura në këtë Udhëzim Administrativ kanë kuptimin e njëjtë ashtu siç janë përcaktuar me Ligjin Nr. 05/L-029 për Tatimin në të Ardhurat e Korporatave.</p> <p>2. Për qëllim të këtij Udhëzimi Administrativ, përveç përkufizimeve nga paragrafi 1 i këtij neni, përdoren edhe përkufizimet e mëposhtme:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Punëdhënës Kryesor - punëdhënës i përcaktuar nga i punësuar si i tillë sipas kushteve të përcaktuara në këtë Udhëzim Administrativ;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. Ligji - Ligji Nr. 05/L-029 për Tatimin në të Ardhurat e Korporatave;</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 2 Scope</b></p> <p>The provisions of this Administrative Instruction shall be mandatory to the Tax Administration of Kosovo and to all other persons under the scope of the Law no. 05/L-029 on Personal Income Tax.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 3 Definitions</b></p> <p>1. Terms and expressions used in this Administrative Instruction shall have the same meaning as defined by the Law no.05/L-029 on Corporate Income Tax.</p> <p>2. In addition to the definitions referred to in paragraph 1 of this Article, the following definitions shall be used for the purposes of this Administrative Instruction as well:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Main Employer - the employer such designated by the employee under the terms set forth in this Administrative Instruction;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. Law – Law no.05/L-029 on Corporate Income Tax;</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 2 Delokrug</b></p> <p>Odredbe ovog administrativnog uputstva su obavezni za Poresku Administraciju Kosova i za sva lica koja su u delokrugu Zakona br. 05/L - 029, za Porez na Korporativne Prihode.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 3 Definicije</b></p> <p>1. Izrazi upotrebljeni u ovom Administrativnom Uputstvu imaju isto značenje kao što je definisano Zakonom br. 05/L - 029 za Porez na Korporativne Prihode.</p> <p>2. Za ciljeve ovog Administrativnog Zakona, pored definicija iz stava 1 ovog člana koristi sledeće definicije:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Glavni poslodavac - poslodavac određen od zaposlenog kao takav u skladu sa uslovima definisanim ovim Administrativnim Uputstvom;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. Zakon - Zakon Br. 05/L-029 o Porezu na Korporativne Prihode;</p>
--	---	---

<p>2.3. Kontraktues jo vendor - kontraktuesi i vendosur jashtë Republikës së Kosovës;</p> <p>2.4. Projektet dhe kontratat afatgjate ndërtimore - projekte dhe kontrata ndërtimore që kanë shtrirje në dy apo më tepër periudha tatimore;</p> <p>2.5. Punëkryes - personi që kryen punën ndërtimore, qoftë në mënyrë të drejtpërdrejtë ose përmes nënkontraktorëve, i cili paguhet nga investitori që paguan në mënyrë progresive për punën ndërtimore, përmes kombinimit të pagesave të avancit, pagesave progresive dhe pagesave finale;</p> <p>2.6. Investitor – personi që financon punën e kontratës ndërtimore dhe paguan punëkryesin për punën e kryer.</p> <p>2.7. Investitori-Punëkryes - personi që vetëfinancon dhe kryen punën ndërtimore;</p> <p>2.8. Qiradhënës - si palë e lizingut financiar është personi që ka dhe ruan të drejtën e pronësisë mbi mallin dhe që i jep qiramarrësit të drejtën të mbajë dhe të përdorë pasurinë gjatë afatit të kontratës së qirasë sipas kushteve të përcaktuara në kontratë;</p>	<p>2.3. Foreign contractor – Contractor established outside the Republic of Kosovo;</p> <p>2.4. Long-term construction projects and contracts – Construction projects and contracts on duration of two or more tax periods;</p> <p>2.5. Contractor – the person carrying out construction works, either directly or through a sub-contractor, paid by the investor who pays for the construction works progressively by combining the advance payments, progress payments and final payments;</p> <p>2.6. Investor – the person funding the construction contract works and paying the contractor for the works carried out.</p> <p>2.7. Investor-Contractor – the persons who finances and carries out construction works on its own;</p> <p>2.8. Lessor – as a party to a financial leasing, is the person who holds and retains the property ownership right and grants the possession or use of property to the lessee for the period determined in the lease contract and according to the contract terms;</p>	<p>2.3. Ne- lokalni ogovarač - ogovarač sa sedištem van Republike Kosova;</p> <p>2.4. Dugoročni građevinski projekti i ugovori - građevinski projekti i ugovori koji se protežu u dva ili više oporezivih perioda;</p> <p>2.5. Izvođač radova - osoba koja obavlja građevinske radove, bilo direktno ili preko podizvođača, koji se isplaćuje od investitora koji plaća progresivno za građevinske radove, kroz kombinaciju avansa, progresivne isplate i konačne isplate;</p> <p>2.6. Investitor – lice koje finansira radove ugovora o izgradnji i plaća izvršioca radova za obavljene posao.</p> <p>2.7. Investitor-Vršilac radova - lice koje sama finansira i obavlja građevinske radove;</p> <p>2.8. Zakupodavac - kao stranka finansijskog lizinga je osoba koja ima i zadržava pravo vlasništva na robu i koji daje zakupcu pravo da drži i koristi imovinu tokom trajanja ugovora o zakupu pod uslovima navedenim u ugovoru;</p>
---	---	---

<p>2.9. Qiramarrës - si palë e lizingut financiar është personi i cili mund të fitojë të drejtën e pronësisë pasi ka mbajtur në përdorim pasurinë gjatë afatit të kontratës së qirasë dhe pasi ka shlyer të gjitha pagesat e qirasë dhe çmimin përfundimtar të blerjes, i cili është i paracaktuar, që qiramarrësi paguan pas përfundimit të afatit të kontratës së qirasë, kur ose nëse vendos ta blejë pasurinë;</p> <p>2.10. Furnizues - për aspekte të lizingut financiar është personi i cili në bazë të kontratës së furnizimit që lidh me qiradhënësin për pasurinë e përzgjedhur nga qiramarrësi në përputhje me përcaktimet e qiramarrësit dhe me kushtet e miratuara prej tij, me anë të së cilës qiradhënësi fiton të drejtën e pronësisë mbi atë pasuri, i shet qiradhënësit pasurinë që i jepet me qira qiramarrësit;</p> <p>2.11. LIFO – nënkupton evidencën e stokut sipas parimit: çmimi i fundit hyrës është çmimi i parë dalës;</p>	<p>2.9. Lessee - as a party to a financial leasing, is the person who may acquire the right of ownership after having used the property during the lease contract term and having paid all rent instalments as well as the final purchase price, defined in advance, that a lessee pays after upon the termination of the lease contract when or if he decides to buy the property;</p> <p>2.10. Supplier - for financial leasing aspects, is a person who, based on the supply contract entered into with the lessor for the property selected in accordance with the determinations of the lessee and conditions approved by him, by which the lessor acquires the right of ownership on that property, sells to the lessor the property rented to the lessee;</p> <p>2.11. LIFO – shall mean the inventory records according to the Last In First Out principle;</p>	<p>2.9. Zakupac - kao stranka finansijskog lizinga je osoba koja može steći pravo svojine pošto je držao u korišćenju imovinu u toku trajanja ugovora o zakupu i posle poravnanja plaćanja zakupa i konačne cene kupovine, koji je prethodno određen, koju zakupac plaća nakon isteka roka ugovora o zakupu, kada ili ukoliko odlučuje da kupi imovinu;</p> <p>2.10. Dobavljač – za gledišta finansijskog lizinga je lice koje na osnovu ugovora o snabdevanju koju sklapa sa zakupodavcem odabrane imovine od zakupca u skladu sa odredbama zakupca i uslovima odobrenih od njegove strane, kojim zakupodavaoc lizinga stiče pravo vlasništva nad tom imovinom, prodaje zakupcu imovinu koje se izdaje pod zakup zakupcu;</p> <p>2.11. LIFO – To znači dokaz o zalihama po principu: poslednja ulazna cena je prva izlazna cena;</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;"><b>Neni 4 Pasuria kapitale</b></p> <p>1. Pasuri kapitale - trajtohet pasuria e prekshme apo e paprekshme, vlera e së cilës është mbi një mijë euro (1.000€) me afat të përdorimit më të gjatë se një (1) vit.</p> <p>1.1. Për aspekte të Ligjit, pasuria, vlera e së cilës është deri në një mijë euro (1.000€), e cila nuk mund të funksionojë si e vetme, trajtohet si pasuri kapitale, nëse vlera e tërësisë kalon mbi një mijë euro (1.000€);</p> <p>1.2. Pasuria, vlera e së cilës është deri në një mijë euro (1.000€) me afat të përdorimit më të gjatë se një (1) vit, tatimpaguesi mund ta trajtojë si pasuri kapitale.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 4 Capital Assets</b></p> <p>1. Capital assets - tangible or intangible property over one thousand euro (€1.000) with a useful life of more than one (1) year shall be handled.</p> <p>1.1. For the purposes of the law, property worth up to one thousand euro (€1.000), which cannot function as a single, shall be handled as capital property if its total value is over one thousand euro (€1.000);</p> <p>1.2. property worth up to one thousand euro (€1.000) and useful life of more than one (1) year may be handled as capital asset by the taxpayer.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 4 Kapitalna imovina</b></p> <p>1. Kapitalna imovina – se tretira materijalna ili nematerijalna sredstva, čija vrednost je iznad hiljadu evra (1.000€) sa rokom upotrebe dužim od jedne (1) godine.</p> <p>1.1. Za ciljeve ovog Zakona, imovina, čija vrednost je do hiljadu evra (1.000€), koja ne može da funkcioniše samostalno, tretira se kao kapitalna imovina, ukoliko vrednost celine prelazi hiljadu evra (1.000€);</p> <p>1.2. Imovina, čija vrednost je do hiljadu evra (1.000€) sa rokom korišćenja dužim od jedne (1) godine, poreski obveznik g može tretirati kao kapitalnu imovinu.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 5 Prona e patrupëzuar apo e paprekshme</b></p> <p>1. Për qëllime të Ligjit dhe të këtij Udhëzimi Administrativ, kategori të pronës së patrupëzuar apo të paprekshme, konsiderohen si në vijim:</p> <p>1.1. Patentat, shpikjet, formulat, dizajnët, modelet, sekretet e tregtisë dhe ofrimi i njohurive të veçanta;</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 5 Intangible property</b></p> <p>1. For the purposes of this Law and Administrative Instruction, intangible property shall be considered the following:</p> <p>1.1. Patents, inventions, formulae, designs, model plans, trade secrets and special knowledge provided;</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 5 Nematerijalna imovina</b></p> <p>1. Za ciljeve ovog Zakona i ovog Administrativnog Uputstva, kategorija nematerijalne imovine, smatraju su kao u nastavku:</p> <p>1.1. Patenti, pronalasci, formule, dizajni, modeli, trgovinske tajne i pružanje specifičnog znanja;</p>

<p>1.2. Të drejtat e autorit duke përfshirë të drejtat për veprat letrare, kompozimet muzikore ose artistike;</p> <p>1.3. Shenjat tregtare, emrat tregtarë ose emrat e markës;</p> <p>1.4. Të drejtat ekskluzive, licencat, kontratat;</p> <p>1.5. Programet, sistemet, softuerët kompjuterik; dhe</p> <p>1.6. Të drejtat e tjera të ngjashme.</p> <p>2. Sipas nenit 2, paragrafit 1, nënparagrafëve 1.11 dhe 1.21 të Ligjit, e ardhura nga prona e paprekshme nënkupton:</p> <p>2.1. E ardhura nga e drejta pronësore, realizohet në rastin e kalimit të pronësisë së pronës së paprekshme tek blerësi i saj;</p> <p>2.2. E ardhura nga e drejta e përdorimit, realizohet në rastin e dhënies në shfrytëzim të pronës së paprekshme.</p> <p>3. E ardhura nga e drejta e pronësisë industriale apo e drejta e autorit e cila u jepet të tjerëve në kuadër të aktivitetit të pavarur afarist, konsiderohet e ardhur nga aktiviteti i pavarur afarist e jo e ardhur nga e drejta pronësore.</p>	<p>1.2. Copyright including the rights to literary, musical or artistic compositions;</p> <p>1.3. Trademarks, trade names or brand names;</p> <p>1.4. Franchises, licenses, contracts;</p> <p>1.5. Computer programs, systems, software; and</p> <p>1.6. Other similar rights.</p> <p>2. According to Article 2, paragraph 1, sub-paragraphs 1.11 and 1.21 of the Law, incomes from intangible property shall mean:</p> <p>2.1. Incomes from ownership – are generated when the ownership of intangible property is transferred its buyer</p> <p>2.2. Incomes from royalties – are generated when granting the use of intangible property.</p> <p>3. Incomes from industrial property rights or copyright which is given to someone under the independent business activity shall be consider as incomes from independent business activity rather than income from royalties</p>	<p>1.2. Autorska prava uključujući i prava na književna dela, muzičke ili umetničke kompozicije;</p> <p>1.3. Zaštitni znakovi, trgovinska imena ili nazivi marke;</p> <p>1.4. Ekskluzivna prava, licence, ugovori;</p> <p>1.5. Programi, sistemi, kompjuterski softver; i</p> <p>1.6. Druga slična prava.</p> <p>2. Na osnovu člana 2, stava 1, podstavova 1.11 i 1.21 Zakona, prihod sa nematerijalne imovine podrazumeva:</p> <p>2.1. Prihod od vlasničkog prava se ostvaruje u slučaju prenosa kupcu nematerijalnog vlasništva;</p> <p>2.2. Prihod od prava na korišćenje se ostvaruje u slučaju davanja na korišćenje nematerijalne imovine.</p> <p>3. Prihod od prava industrijske svojine ili autorskih prava koja se daje u okviru nezavisne poslovne aktivnosti, smatra se prihod od nezavisne aktivnosti a ne prihod od vlasničkog prava.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;"><b>Neni 6 Rezidenti</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 6 Resident</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 6 Rezident</b></p>
<p>1. Për qëllim të këtij Udhëzimi Administrativ, ashtu siç është përcaktuar me Ligj, Rezident konsiderohet personi apo grupi i personave që është i themeluar në Kosovë ose që ka vendin e vet të menaxhimit efektiv në Kosovë.</p> <p>1.1. Personi fizik konsiderohet rezident kosovar për qëllime tatimore, nëse është i pranishëm në Kosovë gjatë periudhës dymbëdhjetë (12) mujore, në mënyrë të vazhdueshme ose me ndërprerje, në total më tepër se njëqindetëdhjetetë (183) ditë, pavarësisht nga shtetësia apo vendi ku ka interesat jetike. Në llogaritjen e kohës së qëndrimit në Kosovë, përfshihen ditët e prezencës fizike, pra jo vetëm ditët e punës por edhe ditët e mbërritjes, largimit dhe pushimet. Rezident tatimor kosovar, konsiderohet çdo person fizik që plotëson njërin ose të dy kriteret e sipërpërmendura (kriterin e vendbanimit dhe kriterin e kohëzgjatjes së qëndrimit);</p> <p>1.2. Personi juridik konsiderohet rezident tatimor në Kosovë, nëse:</p> <p>1.2.1. Ka selinë qendrore (zyrën qendrore) në Kosovë; dhe/ose</p>	<p>1. For the purposes of this Administrative Instruction, as defined by law, a resident shall be considered a person or group of persons which has been established in Kosovo or its effective management location is in Kosovo.</p> <p>1.1. For tax purposes, a natural person shall be considered a Kosovo resident if being present in Kosovo during a period of twelve (12) months, continuously or occasionally, more than one hundred eighty three (183) days in total, regardless of the nationality or the place where it has its vital interests. The calculation of the residing period in Kosovo includes the days of physical presence that is the days of arrival, departure and holidays in addition to the working days. A Kosovo tax resident shall be considered a natural person who meets one or both of the above criteria (criteria of residence and residing duration);</p> <p>1.2. A legal person shall be considered a Kosovo tax resident if it:</p> <p>1.2.1. has its headquarter (main office) in Kosovo; and</p>	<p>1. Za ciljeve ovog Administrativnog Zakona, kao što je određeno Zakonom, Rezidentom se smatra lice ili grupa lica koje je osnovano na Kosovu ili koje ima svoje sedište efektivnog upravljanja na Kosovu.</p> <p>1.1. Fizičko lice se smatra rezidentom Kosova za poreske svrhe, ako su prisutni na Kosovu u periodu od dvanaest (12) meseci, neprekidno ili sa prekidima, ukupno više od stotinu osamdeset i tri (183) dana, bez obzira na nacionalnost ili mesta gde ima interese od vitalnog značaja. Prilikom izračunavanja vremenskog roka boravka na Kosovu, uključuju se i dani fizičkog prisustva, znači ne samo radni dani nego i dani dolaska, odlaska i praznici. Poreskim rezidentom Kosova, smatra se fizičko lice koje ispunjava jedan ili oba od gore navedenih kriterijuma (kriterijumi boravka i kriterijuma dužine boravka);</p> <p>1.2. Pravno lice se smatra poreskim rezidentom na Kosovu, ukoliko:</p> <p>1.2.1. Ima sedište (glavnu kancelariju) na Kosovu; i/ili</p>



<p>1.2.2. Ka vendin e menaxhimit (drejtimit) efektiv të biznesit në Kosovë.</p> <p>1.3. Bazuar në nenin 4, paragrafët 1 dhe 2 të Ligjit, personi rezident tatimor kosovar tatóhet në Kosovë për të gjitha të ardhurat me burim në Kosovë dhe jashtë saj, ndërsa personi jo rezident tatóhet në Kosovë vetëm për të ardhurat me burim në Kosovë;</p> <p>1.4. Për personin që është rezident në vendet me të cilat Kosova ka nënshkruar Marrëveshje për Eliminimin e Tatimit të Dyfishtë (METD) dhe parandalimin e evazionit fiskal, si dhe këto marrëveshje janë në fuqi dhe janë të zbatueshme, aplikohen dispozitat e këtyre marrëveshjeve.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 7</b> <b>Njohja e të ardhurave të tatueshme</b></p> <p>1. Varësisht nga mënyra e tatuarjes, njohja e të ardhurave të tatueshme bëhet si në vijim:</p> <p>1.1. Për bizneset që i nënshtrohen tatuarjes në të ardhurat reale, metodë e kontabilitetit është metoda akruale, të ardhurat raportohen në periudhën tatimore kur janë furnizuar mallrat apo kur janë ofruar shërbimet;</p>	<p>1.2.2. has its effective business management location in Kosovo.</p> <p>1.3. Based on article 4, paragraphs 1 and 2 of the Law, a resident taxpayer in Kosovo shall be subject to taxation for all Kosovo source incomes and foreign source incomes, whilst a non-resident taxpayer shall be subject to taxation only for Kosovo source incomes;</p> <p>1.4. The provisions of the enforced and applicable Agreement for the Elimination of Double Taxation (AEDT) and Agreement for the Prevention of Fiscal Evasion shall apply for the person residing in one of the countries Kosovo has signed these agreements with.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 7</b> <b>The recognition of taxable incomes</b></p> <p>1. Depending from the way of taxation, the recognition of taxable incomes shall be made as follows:</p> <p>1.1. For businesses subject to real income taxation, the accrual method shall be used as a method of accounting, incomes are reported in the tax period when the goods are supplied or services provided;</p>	<p>1.2.2. Ima efektivno mesto upravljanja (vođenja) biznisa na Kosovu.</p> <p>1.3. Na osnovu člana 4, stavovi 1 i 2 Zakona, rezidentno poresko lice na Kosovu se oporezuje na Kosovu za sve prihode na izvoru na Kosovu i van nje, dok ne-rezidentno lice se oporezuje na Kosovu samo za prihode sa izvorom na Kosovu;</p> <p>1.4. Za lice koje je rezident u zemljama sa kojima Kosovo je potpisala Sporazum o Eliminisanju Dvostrukog Oporezivanja (SEDO) i sprečavanje fiskalne evazije, kao i ovi sporazumi su na snazi i primenljivi, primenjuju se odredbe ovih sporazuma.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 7</b> <b>Prepoznavanje oporezivih prihoda</b></p> <p>1. Zavisno od načina oporezivanja, prepoznavanje oporezivih prihoda se obavlja kao u nastavku:</p> <p>1.1. Za biznise koji se podvrgavaju oporezivanju na realne prihode, metoda računovodstva je obračunska metoda, prihodi se izveštavaju na poreski period kada je snabdevena roba ili kada su pružene usluge;</p>
--	---	--

<p>1.2. Për bizneset që nuk i nënshtrohen tatuarjes në të ardhura reale, metodë e kontabilitetit është ajo me para të gatshme, të ardhurat raportohen në periudhën tatimore kur janë pranuar paratë.</p> <p>2. E ardhura nga interesi raportohet, si në vijim:</p> <p>2.1. Tatimpaguesi që nuk i nënshtrohet tatuarjes në të ardhura reale, të ardhurën nga interesi e raporton në periudhën kur është pranuar;</p> <p>2.2. Tatimpaguesi që i nënshtrohet tatuarjes në të ardhura reale, të ardhurën nga interesi e raporton në bazë të parimit akrual.</p> <p>3. E ardhur nga interesi në huadhënie konsiderohet çdo e ardhur e përfituar nga dhënia në formën e huas të mjeteve monetare apo mjeteve të ngjashme me to.</p> <p>3.1. Për këtë kategori të të ardhurave llogaritja e detyrimit tatimor bëhet duke u bazuar në kontratën në mes palëve e cila përcakton:</p> <p>3.1.1. Shumën e huas;</p> <p>3.1.2. Afatin e kthimit të huas;</p>	<p>1.2. For businesses not subject to real income taxation the cash based accounting method shall be used, incomes are reported in the tax period when the money is received.</p> <p>2. Interest incomes shall be reported as follows:</p> <p>2.1. The taxpayer not subject to real incomes taxation shall report the interest income in the period when the it is received;</p> <p>2.2. The taxpayer subject to real income taxation shall report the interest income based on the accrual principle.</p> <p>3. Loan interest income shall be consider any income gained through borrowing of cash or similar .</p> <p>3.1. The calculation of a tax liability for this category of incomes shall be made based on contract signed by the parties setting forth:</p> <p>3.1.1. The amount of the loan;</p> <p>3.1.2. Loan settlement term;</p>	<p>1.2. Za biznise koji se podvrgavaju oporezivanju na realne prihode, metoda računovodstva je metoda gotovinskog novca, prihodi se izveštavaju na poreski period kada je primljen novac.</p> <p>2. Prihod sa kamate se izveštava na sledeći način:</p> <p>2.1. Poreski obveznik koji se ne podvrgava oporezivanju na realne prihode, prihod sa kamate izveštava za period kada je primljen;</p> <p>2.2. Poreski obveznik koji se podvrgava oporezivanju na realne prihode, prihod sa kamate izveštava na osnovu obračunskog načela.</p> <p>3. Prihod sa kamate na zajam se smatra svaki prihod dobijen od davanja u obliku zajma monetarnih sredstava ili sredstava sličnih njima.</p> <p>3.1. Za ovu kategoriju prihoda obračun poreske obaveze se obavlja na osnovu ugovora između stranaka koja određuje:</p> <p>3.1.1. Iznos zajma;</p> <p>3.1.2. Rok vraćanja zajma;</p>
--	---	--

<p>3.1.3. Pranimi-kthimi i huas duhet të bëhet përmes llogarive bankare;</p> <p>3.1.4. Shkallën e interesit të huas duke u bazuar në vlerën e hapur të tregut;</p> <p>3.2. Nëse nuk plotësohen kushtet e parapara në nënparagrafin 3.1. të këtij neni, huaja për qëllime tatimore trajtohet e ardhur për pranuesin e saj.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 8</b> <b>E ardhura nga projekti dhe kontrata afatgjate e ndërtimit</b></p> <p>1. E ardhura e tatueshme e përcaktuar në nenin 5, paragrafin 2, nënparagrafin 2.2 të Ligjit, trajtohet sipas dispozitave të këtij neni të Udhëzimit.</p> <p>1.1. Projektet dhe kontratat afatgjate ndërtimore përfshijnë:</p> <p>1.1.1. Ndërtimin e ndërtesave, urave, pendave, shtrirjes së gypave, tuneleve dhe projektet tjera të inxhinieringut civil;</p> <p>1.1.2. Aktivitetet që lidhen me</p>	<p>3.1.3. The loan shall be received-returned through the bank account;</p> <p>3.1.4. Loan interest rate based on the open market value;</p> <p>3.2. If the criteria foreseen in subparagraph 3.1 of this Article are not met the loan received for tax purposes shall be considered as incomes for its recipient.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 8</b> <b>Incomes from long-term construction projects and contracts</b></p> <p>1. The taxable income set forth in Article 5, 2, sub- paragraph 2.2 of the Law shall be handled in accordance with this article of the Administrative Instruction.</p> <p>1.1. long-term construction projects and contracts shall include:</p> <p>1.1.1. Construction of buildings, bridges, dams, laying of pipes, tunnels and other projects of civil engineering;</p> <p>1.1.2. Related activities such as</p>	<p>3.1.3. Primanje-vraçanje zajma treba da se izvrši kroz bankarski račun;</p> <p>3.1.4. Stepen kamatne stope na osnovu otvorene tržišne vrednosti;</p> <p>3.2. Ako se ne ispune predviđeni uslovi u pod-stav 3.1. ovog člana, zajam za poreske svrhe se tretira kao prihod za njegovog primaoca.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 8</b> <b>Prihod sa projekta i dugoročnog ugovora o izgradnji</b></p> <p>1. Oporezivi prihod određen u članu 5, stav 2, pod-stav 2.2 Zakona, tretira se na osnovu odredbi ovog člana Uputstva.</p> <p>1.1. Dugoročni projekti i građevinski ugovori uključuju:</p> <p>1.1.1. Izgradnju zgrada, mostova, brana, polaganje cevi, tunela i ostalih projekata civilnog inženjerstva;</p> <p>1.1.2. Aktivnosti koji se povezuju</p>
--	--	--

<p>këto si: demolimi, gërryerja, projektet e largimit të dheut;</p> <p>1.1.3. Ndërtimi i objekteve, fabrikave, përfshirë anijet dhe vaporat transportues;</p> <p>1.1.4. Kontratat e ngjashme në fushat e lidhura p.sh. kontratat për ftohje dhe ngrohje, kontratat e vënies së rrjetit elektrik dhe rivënies së rrjetit elektrik, renovimet e objekteve, etj.</p> <p>2. Punëkryesi për të përcaktuar të ardhurën bruto të periudhës është i obliguar të shfrytëzojë metodën e “përqindjes së kryerjes së punimeve”.</p> <p>2.1. Metoda e “përqindjes së kryerjes së punimeve” bazohet në proporcionin në mes të shpenzimeve të ndodhura gjatë periudhës tatimore në krahasim me totalin e shpenzimeve të planifikuara të projektit;</p> <p>2.2. Proporcioni i përfituar sipas paragrafit 2, nënparagrafit 2.1 të këtij neni, shfrytëzohet për të përcaktuar të ardhurën e tatueshme të periudhës tatimore nga vlera e tërësishme e projektit.</p>	<p>demolition, erosion, soil removal projects;</p> <p>1.1.3. Construction of buildings, factories, including ships and steamship carriers;</p> <p>1.1.4. Similar contracts in the related fields such as cooling and heating contracts, contracts for the setting and resetting of power network, buildings renovations, etc.</p> <p>2. In order to determine the gross income for the period, the contract shall be obliged to use the percentage-of-completion method.</p> <p>2.1. The percentage-of-completion method is based on the ratio of the expenditures incurred during the tax period compared to the total of project’s planned expenditures;</p> <p>2.2. The ratio gained according to paragraph 2, sub-paragraphs 2.1, of this Article, is used to determine the taxable income of the tax period from the project’s total value.</p>	<p>sa njima, kao što su: rušenje, otkopavanje, projekti uklanjanja zemljišta;</p> <p>1.1.3. Izgradnja objekata, fabrika, uključujući brodove i transportne parobrode</p> <p>1.1.4. Slične ugovore na relevantnim poljima, na primer ugovori za hlađenje i grejanje, ugovori za postavljanje i re-postavljanje električne mreže, renoviranje objekata, itd.</p> <p>2. Vršilac radova za određivanje bruto prihoda za period obavezan je da koristi metodu “procenta obavljanja radova”.</p> <p>2.1. Metoda “ procenta obavljanja radova” se zasniva na odnosu između nastalih troškova tokom poreskog perioda u poređenju sa ukupnim planiranim troškovima projekta;</p> <p>2.2. Dobijena proporcija na osnovu stava 2, pod-stava 2.1 ovog člana, koristi se za određivanje oporezivih prihoda poreskog perioda od ukupne vrednosti projekta.</p>
---	--	--

<p>3. Investitori dhe Investitori-Punëkryes, për të përcaktuar të ardhurat bruto të periudhës respekton dispozitat, si në vijim:</p> <p>3.1. Gjatë periudhës tatimore kur janë pranuar pagesa paradhënie, të ardhurat njihen në bazë të pranimi të paradhënies;</p> <p>3.2. Gjatë periudhës tatimore kur ekziston e drejta për t'i pranuar pagesat paradhënie bazuar në kontratë por nuk janë inkasuar mjetet, të ardhurat njihen në bazë të kësaj të drejte;</p> <p>3.3. Gjatë periudhës tatimore kur ekziston kontratë e shitjes, mirëpo, nuk janë pranuar të ardhurat sipas nënparagrafëve 3.1 dhe 3.2. të këtij paragrafi, të ardhurat njihen në bazë të parimit akrual;</p> <p>3.4. Gjatë periudhës tatimore kur nuk janë plotësuar kriteret për të njohur të ardhurat sipas nënparagrafëve 3.1, 3.2 dhe 3.3 të këtij paragrafi, nuk ka të ardhura për t'u raportuar dhe investimet e tilla trajtohen investime në vijim.</p> <p>4. Për të përcaktuar të ardhurat e tatueshme sipas paragrafit 3, nënparagrafëve 3.1 dhe 3.2 të këtij neni, kosto e periudhës njihet në bazë të kostos totale të planifikuar të</p>	<p>3. In order to determine the gross income for the period, the investor and investor-contractor shall comply with the following provisions:</p> <p>3.1. During the tax period when advance payments are received, incomes shall be recognised based on the received advance payments;</p> <p>3.2. During the tax period when there is a right to receive advance payments based on the contract but there are no collected funds, incomes shall be recognized on the basis of this right;</p> <p>3.3. During the tax period when there is a sale contract in place but the incomes under sub-paragraphs 3.1 and 3.2. of this paragraph are not received, the incomes shall be recognized based on the accrual principle;</p> <p>3.4. During the tax period when the criteria for recognizing incomes under sub-paragraphs 3.1, 3.2 and 3.3 of this paragraph are not met, there are no incomes to report thus such investments shall be handled as on-going investments.</p> <p>4. In order to determine the taxable incomes under paragraph 3, sub-paragraphs 3.1 and 3.2 of this Article, the period cost shall be recognized based on the total</p>	<p>3. Investitor i Investitor-Vršilac radova, za određivanje bruto prihoda perioda poštuje sledeće odredbe:</p> <p>3.1. Tokom poreskog perioda kada su primljene isplate kao predujam, prihodi se prepoznavaju na osnovu primanja predujma;</p> <p>3.2. Tokom poreskog perioda kada postoji pravo za primanje isplata kao predujam na osnovu ugovora ali nisu inkasirana sredstva, prihodi se prepoznaju na osnovu ovog prava;</p> <p>3.3. Tokom poreskog perioda kada postoji ugovor o prodaji, ali nisu primljeni prihodi na osnovu pod-stavova 3.1 i 3.2. ovog stava, prihodi se prepoznaju na osnovu obračunskog načela;</p> <p>3.4. Tokom poreskog perioda kada nisu ispunjeni kriteriji za prepoznavanje prihoda na osnovu pod-stavova 3.1, 3.2 i 3.3 ovog stava, nema prihoda za izveštavanje i takve investicije se tretiraju kao investicije u toku.</p> <p>4. Za određivanje oporezivih prihoda na osnovu stava 3, pod-stavova 3.1 i 3.2 ovog člana, troškovi perioda se prepoznaju na osnovu ukupnih planiranih troškova</p>
--	--	---

<p>projektit, si në vijim:</p> <p>4.1. Planifikohet kostoja totale e projektit e zbrërthyer për njësi;</p> <p>4.2. Kostoja e mallrave të shitura është rezultat i vëllimit të njësive të shitura dhe çmimit të kostos për njësi. Proporcioni në mes të mjeteve të pranuar dhe vlerës së shitjes sipas kontratës, shërben si bazë për të përcaktuar proporcionin për njohjen e kostos së mallrave të shitura për atë periudhë tatimore.</p> <p>5. Në periudhën e fundit të përmbylljes së projektit bëhet harmonizimi i kostos së planifikuar me koston reale dhe devijimi eventual pasqyrohet në atë periudhë.</p> <p>6. Me përfundimin e kontratës ndërtimore, Investitori dhe Investitori-Punëkryes, pjesët e pa shitura i regjistron si inventar - stok.</p> <p>7. Përqindjet e kryerjes së punëve ndërtimore pasqyrohet për çdo situacion. Nëse gjatë periudhës tatimore nuk është faturuar asnjë situacion, atëherë së paku në fund të periudhës tatimore bëhet faturimi i punëve të kryera.</p> <p>8. Kur kontrata afatgjate ndërtimore përfshinë dispozitën për pagesat e mbajtura, si përqindje e vlerës së kontratës,</p>	<p>planned cost of the project, as follows:</p> <p>4.1. The total planned cost of the project broken down to units is planned;</p> <p>4.2. The cost of goods sold is a result of the volume of units sold and unit cost price. The ratio between the received cash and the sales value under the contract shall serve as a basis to determine the ratio for the recognition of the cost of goods sold for that tax period</p> <p>5. In the last period of contract termination, the planned cost is harmonised with the real cost and the eventual deviation reflected in that period</p> <p>6. Once the construction contract terminates, the investor and the investor-contractor records the unsold parts as inventory – stock.</p> <p>7. The percentage-of-completion for the construction works shall be reflected for each stage. If no stage has been invoiced during the tax period, then the invoicing for the executed works should be made at least by the end of the tax period.</p> <p>8. When the long-term construction contracts includes the provision for the payments withheld as a percentage of the</p>	<p>projekta, kao u nastavku:</p> <p>4.1. Planira se ukupan trošak projekta raščlanjen po jedinici;</p> <p>4.2. Troškovi prodate robe je rezultat obima prodatih jedinica i cene troškova po jedinici. Odnos između primljenih sredstava i vrednosti prodaje na osnovu ugovora služi kao osnova za određivanje odnosa za prepoznavanje troškova prodate robe za taj poreski period.</p> <p>5. Na zadnji period zaključenja projekta obavlja se usaglašavanje planiranog troška sa realnim troškovima i eventualno odstupanje se odražava na taj period.</p> <p>6. Završetkom građevinskog ugovora, Investitor i Investitor-Vršilac radova, neprodane delove registruje kao inventar - zalihe.</p> <p>7. Procenti obavljanja građevinskih radova se odražava za svaku situaciju. Ukoliko tokom poreskog perioda nije fakturirano nijedna situacija, onda najmanje na kraju poreskog perioda se obavlja fakturisanje obavljenih radova.</p> <p>8. Kada dugoročni ugovor izgradnje uključuje odredbe za zadržane isplate, kao procenat vrednosti ugovora, dok ne prođe</p>
--	--	--

<p>derisa të kaloj periudha e paraparë në kontratë, pagesat e tilla:</p> <p>8.1. Nuk janë pjesë e të ardhurave të tatueshme derisa kontraktori t'i pranojë ato ose të ketë të drejtën t'i pranoj;</p> <p>8.2. Kur i paguhen kontraktorit para se ato të jenë obligim, trajtohen të ardhura të tatueshme në momentin e pranimit;</p> <p>8.3. Kur i paguhen kontraktorit në llogari të veçantë dhe nuk janë në dispozicion për shfrytëzim të përgjithshëm nga kontraktori, derisa të përfundohen punët ndërtimore, nuk trajtohen të ardhura të tatueshme derisa kontraktori të ketë të drejtën t'i tërheqë ose përdorë.</p> <p>9. Kur ka transaksion këmbimi (barter) si pjesë e kontratës ndërtimore afatgjate, ky transaksion njihet e ardhur ose shpenzim, në vlerën e tregut, në momentin e ndodhjes së transaksionit të këmbimit, në pajtueshmëri me Ligjin për Administratën Tatimore dhe Procedurat.</p>	<p>contract value until the period foreseen in the contract in the contract is due, such payments:</p> <p>8.1. Shall not be part of the taxable incomes until the contractor receives them or has the right to receive them;</p> <p>8.2. When paid to the contract prior to become a liability, shall be handled as taxable incomes upon receipt;</p> <p>8.3. When paid to the contractor into the special account and are not available for general use by the contractor until the construction works are completed, shall not be handled as taxable incomes until the contractor has the right to withdraw or use them.</p> <p>9. When there is a barter as a part of the long-term construction contract, this transaction shall be recognized as income or spending, in the market value, at the time the exchange transaction occurs in accordance with the Law on Tax Administration and Procedures.</p>	<p>predviđeni period u ugovoru, takve isplate:</p> <p>8.1. Nisu deo oporezivih prihoda dok ugovarač ih ne primi ili da ima pravo da ih primi;</p> <p>8.2. Kada se isplaćuje ugovaraču pre nego što postanu obaveza, tretiraju se kao oporezivi prihodi u trenutku primanja;</p> <p>8.3. Kada se isplaćuje ugovaraču na poseban račun i nisu na raspolaganju za ukupno korišćenje od ugovarača, dok se ne završe građevinski radovi, ne tretiraju se kao oporezivi prihodi dok ugovarač ne dobije pravo da ih povlači ili koristi.</p> <p>9. Kada ima transakciju razmene (barter) kao deo dugoročnog građevinskog ugovora, ova transakcija se prepoznaje kao prihod ili trošak, u tržišnoj vrednosti, u trenutku nastanka transakcije o razmeni, u skladu sa Zakonom o Poreskoj Administraciji i Procedure.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;"><b>Neni 9</b> <b>E ardhura nga lizingu</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 9</b> <b>Leasing incomes</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 9</b> <b>Prihodi od lizinga</b></p>
<p>1. E ardhura e tatueshme nga lizingu e përcaktuar në nenin 5, paragrafin 2, nënparagrafin 2.3 të Ligjit, trajtohet sipas dispozitave të këtij neni të Udhëzimit.</p> <p>2. Lizingu financiar është lizing që transferon në mënyrë substanciale të gjitha rreziqet dhe shpërblimet e rastit për pronësinë e një artikulli të pasurisë. Në këtë kontekst, dorëzimi i mallrave në bazë të një kontrate, është furnizim malli, ku parashikohet shitja me këste e mallit, kalimi i pronësisë i të cilit bëhet me pagesën e këstit të fundit:</p> <p>2.1. Furnizim i mallit trajtohet edhe kalimi i mallrave në dispozicion sipas kontratës për qira të mallrave, respektivisht lizingu në kohë të caktuar, apo për shitje të mallrave nën kushtet e shtyrjes, kontratë kjo e cila përcakton që kalimi i pronësisë mbi ato mallra bëhet me pagesën e këstit të fundit;</p> <p>2.2. Përmes kontratës krijohet një marrëdhënie juridike, sipas së cilës qiradhënësi i blen furnizuesit një pasuri të përzgjedhur nga qiramarrësi pranë furnizuesit dhe ia jep atë qiramarrësit për ta përdorur për një afat të caktuar,</p>	<p>1. The taxable income from leasing set forth in Article 5, paragraph 2, subparagraph 2.3 of the Law shall be handled according to the provisions of this Article of this Administrative Instruction.</p> <p>2. Financial leasing is a lease that transfers substantially all the risks and rewards incidental to ownership of an item of property. In this context, the delivery of goods under a contract means supply of goods, which provides the sales of goods by instalments, transfer of ownership which is done once the final instalment is paid:</p> <p>2.1. Supply of goods and the transfer of available goods are handled according to the goods leasing contract, namely a termed leasing or for the sale of goods under the terms of the deferral, which determines that the transfer of ownership on those goods is made once the latest instalment is paid ;</p> <p>2.2. A legal relationship is established through the contract, according to which, the lessor buys from the suppliers a property selected by the lessee and gives it to the lessee for a fixed term, at a price set in the contract</p>	<p>1. Oporezivi prihod od lizinga određen u članu 5, stav 2, pod-stav 2.3 Zakona, tretira se na osnovu odredbi ovog člana Uputstva.</p> <p>2. Finansijski lizing je lizing koji prenosi na suštinski način sve rizike i prigodna nadgrađivanja za vlasništvo neke stavke imovine. Sa tog gledišta, dostavljanje robe na osnovu jednog ugovora je snabdevanje robom, gde se predviđa prodaja robe na rate, čiji prelazak vlasništva se obavlja isplatom zadnje rate:</p> <p>2.1. Snabdevanje robom se tretira i prelazak robe na raspolaganju na osnovu ugovora za kiriju robe, odnosno lizing na određeno vreme, ili za prodaju robe u uslovima odlaganja, ugovor koji određuje da prelazak vlasništva nad tom robom se vrši isplatom zadnje rate;</p> <p>2.2. Kroz ugovor se stvara pravni odnos, na osnovu kojeg zakupodavalac kupuje od snabdevača odabranu imovinu i daje je zakupcu na upotrebu za određeno vreme, prema ceni određenoj ugovorom i nakon isteka roka ugovora, zakupac</p>



<p>kundrejt një çmimi të caktuar në kontratë dhe me përfundimin e afatit të kontratës, qiramarrësi mund ta blejë pasurinë, të vazhdojë ta mbajë me qira për një afat tjetër ose t'ia kthejë atë qiradhënësit.</p> <p>3. Palët në lizing financiar janë: qiradhënësi dhe qiramarrësi.</p> <p>4. Qiradhënësi kur lejohet të kryejë veprimtari të lizingut financiar, sipas kërkesave të legjislacionit të fushës, do të zbatojë rregullat siç përcaktohen në vijim:</p> <p>4.1. Qiradhënësi, përmes kontratës së qirasë financiare, i jep me qira financiare pasurinë qiramarrësit. Sipas kësaj kontrate përcaktohet afati i përdorimit të pasurisë, përkundrejt pagesave periodike, shuma e të cilave është sa vlera reale në treg e pasurisë, por që mbulon investimin e qiradhënësit dhe siguron një fitim mbi investimin;</p> <p>4.2. Në përputhje me afatin e përcaktuar të qirasë financiare, qiradhënësi i dorëzon mallin qiramarrësit dhe për çdo periudhë mujore i faturon qiramarrësit pagesat e qirasë. Pagesat e qirasë ashtu siç përcaktohet në legjislacionin e fushës janë pagesat periodike, që bën qiramarrësi gjatë afatit të kontratës së qirasë financiare, sipas kushteve të përcaktuara në të;</p>	<p>and once the contract has been terminated, the lessee may purchase the property, continue to hold the lease for another term or return it to the lessor.</p> <p>3. Parties to a financial leasing are; the lessor and the lessee.</p> <p>4. When allowed to conduct financial leasing activities, as required by the field legislation, the lessor shall apply the rules as defined in the following:</p> <p>4.1. The lessor leases the property to the lessor through a financial leasing contract. This contract shall specify the period of use of property, against periodic payments, the amount of which is as much as the property's real market value, but covers the lessor's investment and ensures the return on investment;</p> <p>4.2. Based on the defined term of the financial leasing, the lessor delivers the goods to the lessee and shall invoice the monthly lease payments to the lessee. Lease payments as defined in the related legislation are periodic payments made by the lessee during the term of the leasing contract and under the conditions specified therein;</p>	<p>može kupiti imovinu, da nastavi njegovo korišćenje kao zakup za drugi period ili da ga vrati zakupodavcu.</p> <p>3. Stranke u finansijskom lizingu su: zakupodavalac i zakupac.</p> <p>4. Zakupodavalac kada se dozvoljava da obavlja delatnost finansijskog lizinga, primeniće pravila kao što se određuju u nastavku:</p> <p>4.1. Zakupodavalac, kroz ugovor o finansijskom lizingu, daje pod finansijski zakup imovinu zakupcu. Na osnovu ovog ugovora određuje se rok upotrebe imovine, naspram periodičnih isplata, čiji iznos je na osnovu tržišne vrednosti imovine, ali koji pokriva investiciju zakupodavca i obezbeđuje dobit nad investicijom;</p> <p>4.2. U skladu sa određenim rokom finansijskog zakupa, zakupodavalac dostavlja robu zakupcu i za svaki poreski prihod fakturiše zakupcu isplatu zakupa. Isplate zakupa kao što se određuje zakonodavstvom područja su periodične isplate, koje zakupac isplaćuje tokom vremena trajanja ugovora finansijskog zakupa, na osnovu uslova određenim na njemu;</p>
--	--	--

<p>4.3. Në fund të periudhës së kontratës, nëse qiramarrësi do të ushtrojë mundësinë e blerjes së mallit të përcaktuar në të, qiradhënësi lëshon për të një faturë përfundimtare për vlerën shtesë që duhet të paguajë siç është përcaktuar në kontratë nëse ushtron të drejtën e blerjes së mallit;</p> <p>4.4. Procedurë e njëjtë, sipas përshkimit të mësipërm, kryhet edhe në rastin kur qiradhënësi e prodhon vetë mallin, por roli i furnizuesit përjashtohet nga skema.</p> <p>5. Faturat e blerjes dhe shitjes përkatësisht regjistrohen në librin e blerjes dhe shitjes.</p> <p>6. Lizingu financiar duhet të plotësojë së paku njërin nga katër kushtet, si në vijim:</p> <p>6.1. Afati i lizingut të jetë më i gjatë se shtatëdhjetë e pesë për qind (75%) të jetës së përdorimit të asetit të dhënë me lizing;</p> <p>6.2. Të ketë transferim të pronësisë së asetit të dhënë me lizing te lizingmarrësi në fund të afatit të lizingut;</p> <p>6.3. Të ekzistoj mundësia për të blerë asetin e dhënë me lizing me një “çmim të pranuar” në fund të afatit të lizingut, ose</p>	<p>4.3. At the end of the contract duration, if the lessee will exercise the option of buying the property it is willing to, the lessor shall issue a final invoice for the additional amount to be paid as provided in the contract;</p> <p>4.4. The same procedure as described above is performed when the lessor produces its own good, but the supplier's role is excluded from the scheme.</p> <p>5. Purchase and sales invoices or recorded in the book of purchase and sale.</p> <p>6. Financial Leasing must meet at least one of the four following conditions:</p> <p>6.1. The leasing term longer than seventy-five per cent (75%) of the useful life of the leased property;</p> <p>6.2. Transfer of ownership of the leased property to the lessee at the end of the lease term;</p> <p>6.3. There is the possibility to buy the leased property at a "reasonable price" at the end of the lease term, or</p>	<p>4.3. Na kraju perioda ugovora, ukoliko zakupac koristi pravo kupovine robe određenom na ugovoru, zakupodavalac izdaje jedan završni račun za dodatnu vrednost koja se treba isplatiti kao što je određeno u ugovoru ako koristi pravo na kupovinu robe;</p> <p>4.4. Ista procedura, na osnovu gornjeg opisa, se obavlja u slučaju kada zakupodavalac sam proizvodi robu, ali uloga snabdevača se izuzima od šeme.</p> <p>5. Računi kupovine i prodaje se registruju na knjizi kupovine i prodaje.</p> <p>6. Finansijski lizing treba da ispuni najmanje jedan od četiri uslova, kao u nastavku:</p> <p>6.1. Trajanje lizinga da bude duže od sedamdeset i pet odsto (75%) životnog veka imovine datom pod lizing;</p> <p>6.2. Da bude prenos vlasništva imovine datom pod lizing završetkom trajanja lizinga;</p> <p>6.3. Da postoji mogućnost kupovine imovine datom pod lizing sa “prihvatljivom cenom” završetkom trajanja lizinga, ili</p>
--	---	---

<p>6.4. Vlera aktuale e pagesës së lizingut, e zbritur me një normë të përshtatshme të zbritjes, e tejkalon nëntëdhjetë për qind (90%) të vlerës së drejtë të tregut të asetit.</p> <p>7. Për qëllime tatimore, lizingu financiar konsiderohet, si:</p> <p>7.1. Shitje progresive e asetit të dhënë me lizing me komponentin e kryegjësë së pagesës së lizingut e cila është e tatueshme për lizingdhënësin;</p> <p>7.2. Blerje e asetit të dhënë me lizing në fillim të lizingut, lizingmarrësi ka të drejtën e njohjes së shpenzimeve të zhvlerësimit në lidhje me asetin e pranuar me lizing;</p> <p>7.3. Kredi nga lizingdhënësi për lizingmarrësin, me komponentin e interesit të pagesës së lizingut, që është e hyrë për lizingdhënësin dhe shpenzim për lizingmarrësin. Nga lizingmarrësi, nuk kërkohet që të mbahet tatimi në burim në interes, kur lizingdhënësi është institucion financiar i autorizuar nga Banka Qendrore e Kosovës.</p> <p>8. Lizingu operativ në përmbajtje është marrëveshje e dhënies me qira të asetit. Pagesat e lizingut janë të ardhura të</p>	<p>6.4. The present value of the lease payments, discounted at an appropriate discount rate, exceeds ninety per cent (90%) of the fair market value of the property.</p> <p>7. For tax purposes, financial leasing shall be considered as:</p> <p>7.1. Progressive sale of the leased property with the principal component of the lease payment that is taxable to the lessor;</p> <p>7.2. Purchase of the leased property at the beginning of the leasing, the lessee has the right to recognise the depreciation expense related to the leased property;</p> <p>7.3. Loans from the lessor to the lessee, with the interest component of the lease payment, which is income for the lessor and an expense for the lessee. The lessee is not required to withhold tax on interest when the lessor is a financial institution authorized by the Central Bank of Kosovo.</p> <p>8. Operational lease is the property leasing agreement. Lease payments are taxable income to the lessor and deductible</p>	<p>6.4. Sadašnja vrednost isplate lizinga, umanjena za prikladnom stopom popusta, premašuje devedeset odsto (90%) pravične tržišne vrednosti.</p> <p>7. U poreske svrhe, finansijski lizing se smatra kao:</p> <p>7.1. Progresivna prodaja imovine datom pod lizing sa komponentom glavnice isplate lizinga koja je oporeziva za davaoca lizinga;</p> <p>7.2. Kupovina imovine datom pod lizing na početku lizinga, lice koja uzima pod lizing ima pravo priznavanja troškova obezvređivanja u vezi sa imovinom primljenoj pod lizing;</p> <p>7.3. Kreditiranje od strane davaoca lizinga za lice koja uzima lizing, sa komponentom isplate kamate isplate lizinga, koja je prihod za za davaoca lizinga i trošak za lice koja uzima lizing. Od davaoca lizinga, ne zahteva se da se zadrži porez na izvoru za kamatu, kada davaoc lizinga je finansijska institucija ovlašćena od Centralne Banke Kosova.</p> <p>8. Operativni lizing po svom značenju je sporazum davanja pod zakup imovine. Isplate lizinga su oporezivi prihodi za</p>
---	--	--

<p>tatueshme për lizingdhënësin dhe shpenzime të zbritshme për lizingmarrësin. Lizingdhënësi ruan të drejtën e zbritjes së shpenzimeve të zhvlerësimit.</p>	<p>expenses to the lessee. The lessor reserves the right to deduct depreciation expenses.</p>	<p>davaoca lizinga i umanjivi troškovi za lice koja uzima lizin. Davaoc lizinga čuva pravo umanjenja troškova obezvređivanja.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 10</b> <b>Të ardhurat e liruara</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 10</b> <b>Exempted incomes</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 10</b> <b>Izuzeti prihodi</b></p>
<p>1. Të ardhurat e Bankës Qendrore të Kosovës dhe të institucioneve financiare qeveritare ndërkombëtare të lejuara dhe të autorizuara për të vepruar në Kosovë, janë të liruara nga Tatimi në të Ardhurat e Korporatave.</p>	<p>1. The incomes of the Central Bank of Kosovo and international governmental financial institutions approved and authorized to operate in Kosovo are exempted from Corporate Income Tax</p>	<p>1. Prihodi Centralne Banke Kosova i međunarodnih vladinih finansijskih institucija koje imaju dozvolu delovanja na Kosovu su oslobođena od Poreza na Korporativne Prihode.</p>
<p>2. Për qëllime të këtij neni, Institucione financiare qeveritare ndërkombëtare, janë:</p>	<p>2. For the purposes of this Article, international governmental financial institutions are:</p>	<p>2. U svrhe ovog člana, međunarodne vladine finansijske institucije Institucione su:</p>
<p>2.1. Fondi Monetar Ndërkombëtar (FMN);</p>	<p>2.1. International Monetary Fund (IMF);</p>	<p>2.1. Međunarodni Monetarni Fond (MMF);</p>
<p>2.2. Banka Botërore - Banka Ndërkombëtare për Rindërtim dhe Zhvillim (IBRD) dhe Asociacioni Ndërkombëtar për Zhvillim (IDA);</p>	<p>2.2. World Bank - International Bank for Reconstruction and Development (IBRD) and International Development Association (IDA);</p>	<p>2.2. Svetska Banka – Međunarodna Banka za Obnovu i Razvoj (MBOR) i Međunarodna Asocijacija za Razvoj (IDA);</p>
<p>2.3. Korporata Ndërkombëtare për Financim (IFC) dhe anëtarët tjerë të Grupit të Bankës Botërore;</p>	<p>2.3. International Finance Corporation (IFC) and other members of the World Bank Group;</p>	<p>2.3. Međunarodna Korporacija za Finansiranje (IFC) i ostali članovi Grupe Svetske Banke;</p>
<p>2.4. Komisioni Evropian (EC);</p>	<p>2.4. The European Commission (EC);</p>	<p>2.4. Evropska Komisija (EC);</p>
<p>2.5. Banka Evropiane për Rindërtim dhe Zhvillim (EBRD);</p>	<p>2.5. European Bank for Reconstruction and Development (EBRD);</p>	<p>2.5. Evropska Banka za Obnovu i Razvoj (EBRD);</p>

<p>2.6. Banka Evropiane për Investim (EIB);</p> <p>2.7. Banka Ndër-amerikane për Zhvillim (IADB);</p> <p>2.8. Banka Aziatike për Zhvillim (ADB);</p> <p>2.9. Banka Afrikane për Zhvillim (AFDB);</p> <p>2.10. Fondi Ndërkombëtar për Zhvillim të Bujqësisë (IFAD);</p> <p>2.11. Banka Islamike për Zhvillim (IDB).</p> <p>3. Kontraktuesi jo-vendor nuk obligohet të regjistrohet në Ministrinë e Tregtisë dhe Industrisë në Kosovë, por obligohet të njoftoj ATK-në, në formë të shkruar, se është duke punuar në Kosovë.</p> <p>3.1. Kontraktuesi jo-vendor që zhvillon aktivitete të tjera në Kosovë, që janë të ndryshme nga këto në relacion me organizatat e përmendura në këtë nen, regjistrohet në Kosovë në Ministrinë e Tregtisë dhe Industrisë dhe në ATK. Në ATK regjistrohet duke aplikuar për numrin fiskal ose duke caktuar përfaqësuesin fiskal. Të ardhurat e krijuara nga aktivitetet tjera janë të ardhura të tatueshme.</p>	<p>2.6. European Investment Bank (EIB);</p> <p>2.7. The Inter-American Development Bank (IADB);</p> <p>2.8. Asian Development Bank (ADB);</p> <p>2.9. The African Development Bank (AFDB);</p> <p>2:10. International Fund for Agricultural Development (IFAD);</p> <p>2:11. Islamic Development Bank (IDB).</p> <p>3. The non-local contractor shall not be obliged to register in the Ministry of Trade and Industry in Kosovo, but is obliged to send a written notice to TAK to inform it is working in Kosovo.</p> <p>3.1. The non-local contractor that conducts other activities in Kosovo, which are different from those in relation to the organizations mentioned in this article, shall be registered in Kosovo to the Ministry of Trade and Industry and with TAK. It shall apply for a fiscal number or appoint a fiscal representative. Incomes generated from other activities are taxable income.</p>	<p>2.6. Evropska Investiciona Banka (EIB);</p> <p>2.7. Među-Američka Banka za Razvoj (IADB);</p> <p>2.8. Azijska Banka za Razvoj (ADB);</p> <p>2.9. Afrička Banka za Razvoj (AFDB);</p> <p>2.10. Međunarodni Fond za RAZVOJ Poljoprivrede (IFAD);</p> <p>2.11. Islamska Banka za Razvoj (IDB).</p> <p>3. Ugovarač koji nije domaći nije obavezan da se registruje pri Ministarstvu Trgovine i Industrije na Kosovu, ali se obavezuje da obavesti PAK, u pisanoj formi, da radi na Kosovu.</p> <p>3.1. Ugovarač koji nije domaći i koji obavlja ostale aktivnosti na Kosovu, koje su različite u odnosu na organizacije pomenute u ovom članu, registruju sen a Kosovu pri Ministarstvu Trgovine i Industrije i u PAK. U PAK-u se registruje aplicirajući za fiskalni broj ili određujući fiskalnog predstavnika. Nastali prihodi sa ostalih aktivnosti su oporezivi prihodi.</p>
---	--	--

<p>3.2. Kontraktuesi jo-vendor pavarësisht se a ka ndonjë aktivitet tjetër apo jo, është përgjegjës, qoftë në mënyrë direkte ose nëpërmes të përfaqësuesit të tij fiskal, për përmbushjen e çdo obligimi të mbajtjes së tatimit në burim të aplikueshëm të paraparë në Kapitullin VII të Ligjit.</p> <p>4. Për qëllime të nenit 7, paragrafit 1, nënparagrafit 1.6, të Ligjit, shprehja “organizatat ndërkombëtare ndër-qeveritare”, nënkupton:</p> <p>4.1. Korporata Ndërkombëtare e Financave (IFC) dhe anëtarët tjerë të Grupit të Bankës Botërore;</p> <p>4.2. Banka Ndër-Amerikane për Zhvillim (IADB);</p> <p>4.3. Banka Aziatike për Zhvillim (ADB);</p> <p>4.4. Banka Afrikane për Zhvillim (AFDB);</p> <p>4.5. Banka Islamike për Zhvillim (IDB).</p>	<p>3.2. The non-local contractor, regardless of whether or not it has any other activity, is responsible, either directly or through its fiscal representative for the fulfilment of any obligation of the applicable withholding tax provided in Chapter VII of the Law.</p> <p>4. For the purposes of Article 7, paragraph 1, sub-paragraph 1.6 of the Law, the word "international inter-governmental organizations" means:</p> <p>4.1. International Finance Corporation (IFC) and other members of the World Bank Group;</p> <p>4.2. The Inter-American Development Bank (IADB);</p> <p>4.3. Asian Development Bank (ADB);</p> <p>4.4. The African Development Bank (AFDB);</p> <p>4.5. Islamic Development Bank (IDB).</p>	<p>3.2. Ugovarač koji nije domaći bez obzira da li ima neku drugu aktivnost ili ne, odgovoran je, bilo na direktan način ili kroz njegovog fiskalnog predstavnika, za ispunjenje svake obaveze primenljivog zadržavanja poreza na izvor koji je predviđen na Poglavlju VII Zakona.</p> <p>4. Za svrhe člana 7, stava 1, pod-stava 1.6, Zakona, izraz “međunarodne među-vladine organizacije, podrazumeva:</p> <p>4.1. Međunarodna Korporacija Finansija (IFC) i ostali članovi Grupe Svetske Banke;</p> <p>4.2. Među- Američka Banka za Razvoj (IADB);</p> <p>4.3. Azijska Banka za Razvoj (ADB);</p> <p>4.4. Afrička Banka za Razvoj (AFDB);</p> <p>4.5. Islamska Banka za Razvoj (IDB).</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;"><b>Neni 11</b> <b>E ardhura nga granti, subvencioni dhe donacioni</b></p> <p>1. E ardhura e përfituar sipas nenit 7, paragrafit 1, nënparagrafit 1.7 të Ligjit, është e përjashtuar nëse është në harmoni me rregullat dhe kushtet e përfitimit.</p> <p>1.1. Tatimpaguesi i cili tatohet në bazë të të ardhurave reale, të ardhurat sipas paragrafit 1 të këtij neni i trajton në përputhje me Standardet Kosovare të Kontabilitetit;</p> <p>1.2. Tatimpaguesi i cili nuk tatohet në bazë të të ardhurave reale, të ardhurat sipas paragrafit 1 të këtij neni i trajton të ardhura të përjashtuara dhe nuk i përfshinë në deklaratën tatimore të periudhës.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 11</b> <b>Incomes from grants, subsidies and donations</b></p> <p>1. Income generated under Article 7, paragraph 1, sub-paragraph 1.7 of the Law, is exempted if it is in accordance with the terms and conditions of profitability.</p> <p>1.1. A taxpayer who is taxed on the basis of real income shall handle the incomes under paragraph 1 of this Article in accordance with Kosovo Accounting Standards;</p> <p>1.2. A taxpayer who is not taxed on the basis of real income shall handle the incomes under paragraph 1 of this Article as exempted incomes and shall not include them in the tax declaration period.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 11</b> <b>Prihodi sa granta, subvencije i donacije</b></p> <p>1. Prihod stečen na osnovu člana 7, stava 1, pod-stava 1.7 Zakona, je izuzet ako je u skladu sa pravilima i uslovima sticanja.</p> <p>1.1. Poreski obveznik koji se oporezuje na osnovu realnih prihoda, prihodi na osnovu stava 1 ovog člana tretira u skladu sa Standardima Računovodstva Kosova;</p> <p>1.2. Poreski obveznik koji se ne oporezuje na osnovu realnih prihoda, prihodi na osnovu ovog člana tretira kao izuzete prihode i ne uključuje ih u poresko izjavljivanje za period.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 12</b> <b>Shpenzimet e palejueshme</b></p> <p>1. Sipas nenit 8, paragrafit 1 të Ligjit, shpenzimet e mëposhtme konsiderohen shpenzime të palejueshme:</p> <p>1.1. Kostoja e përvetësimit dhe përmirësimit të tokës. Si parim, toka nuk e humb vlerën e saj në kohë dhe nuk i nënshtrohet zhvlerësimit. Përmirësimi përfshin punën e drenazimit, tarracimit,</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 12</b> <b>Disallowed expenses</b></p> <p>1. According to Article 8, paragraph 1 of this Law, the following expenses shall be considered as disallowed expenses:</p> <p>1.1. Land acquisition and improvement cost. In principle, land does not lose its value and is not subject to depreciation. The improvement includes drainage work, terracing, sewerage, water supply</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 12</b> <b>Nedozvoljeni troškovi</b></p> <p>1. Na osnovu člana 8, stava 1 Zakona, troškovi u nastavku se smatraju nedozvoljenim troškovima:</p> <p>1.1. Troškovi prisvajanja i poboljšanja zemljišta. U načelu, zemljište ne gubi svoju vrednost prolaskom vremena i ne podvrgava se obezvređivanju. Poboljšanje uključuje radove na drenaži,</p>

<p>kanalizimit, ujësjellësit dhe punë tjera të ngjashme, të cilat bëhen pjesë e tokës dhe rrisin vlerën totale të tokës;</p> <p>1.2. Gjoha, ndëshkimi apo interesi, i shqiptuar nga ndonjë autoritet publik, si dhe shpenzimi që lidhet me to;</p> <p>1.3. TVSH për të cilën tatimpaguesi kërkon zbritje ose kreditim sipas Ligjit për TVSH;</p> <p>1.4. Humbja nga transaksioni ndërmjet personave të lidhur, përveç rastit kur transaksioni është në harmoni me vlerën e hapur të tregut;</p> <p>1.5. Përfitimi në natyrë të cilin punëdhënësi i jep të punësuarit në formë të shujtës dhe transportit, përveç rastit kur është i organizuar nga punëdhënësi, përmes mensës, transportit apo duke kontraktuar një biznes tjetër;</p> <p>1.6. Shpenzimi i pa dokumentuar si dhe shpenzimi i cili nuk përmbushë kriteret e përcaktuara me Ligjin për Administratën Tatimore dhe Procedurat;</p> <p>1.7. Shpenzimi për qiranë e banesës, për të punësuarin rezident apo jo rezident, pavarësisht nga kushtet e kontratës së punësimit apo shërbimit, përveç rastit kur shpenzimi i tillë përfshihet në pagën bruto të të punësuarit.</p>	<p>and other similar works, which become part of the soil and increase the total value of land;</p> <p>1.2. Fines, penalties or interest imposed by any public authority, as well as related expenses;</p> <p>1.3. VAT for which the taxpayer claims a deduction or credit under the VAT Law;</p> <p>1.4. Loss from transactions between related persons, unless the transaction is in line with the open market value;</p> <p>1.5. Benefits such as meal and transport allowance paid by the employer to the employee except for the case when it is organised by the employer, canteen or by contacting another business;</p> <p>1.6. Undocumented spending and the spending that does not meet the criteria set forth in the Law on Tax Administration and Procedures;</p> <p>1.7. Apartment rent expense for the resident or non-resident employee, regardless of the conditions of the employment or service contract, unless such expenditure is included in the employee's gross salary.</p>	<p>pravljena terasa, kanalizacije, vodovoda i drugih sličnih poslova, koja postaju deo zemljišta i povećavaju ukupnu vrednost zemljišta;</p> <p>1.2. Kazne ili kamata, izdata od nekog javnog autoriteta kao i troškovi vezani za njih;</p> <p>1.3. PDV za koju Poreski obveznik zahteva popust ili kreditiranje na osnovu Zakona o PDV-u;</p> <p>1.4. Gubitak od transakcije između povezanih lica, osim slučaja kada je transakcija u skladu sa vrednošću otvorenog tržišta;</p> <p>1.5. Dobit u naturi koju poslodavac daje zaposlenom u obliku obroka ili prevoza, osim slučaja kada je organiziran od poslodavca, kroz menzu, prevoza ili na osnovu ugovora sa drugim biznisom;</p> <p>1.6. Nedokumentovani trošak kao i trošak koji ne ispunjuje kriterijume određene Zakonom o Poreskoj i Administraciji i Procedurama;</p> <p>1.7. Trošak o zakupu stana, za rezidentnog ili ne-rezidentnog zaposlenog, bez obzira na uslove ugovora o zapošljavanju ili usluge, osim kada takav trošak se uključuje na bruto isplatu zaposlenog.</p>
---	---	---



<p>2. Kontributi pensional dhe sigurimi shëndetësor, mbi shumën maksimale të lejuar me ligjet përkatëse.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 13</b> <b>Shpenzimet e lejueshme</b></p> <p>1. Sipas nenit 9, paragrafit 1 të Ligjit, biznesi me të ardhura vjetore bruto prej pesëdhjetëmijë euro (50.000 €) e më shumë, dhe biznesi i cili ka zgjedhur të mbaj libra dhe regjistrime siç kërkohet në nenin 35 të Ligjit, zbret shpenzimet e lejuara, të paguara apo të akruara gjatë periudhës tatimore, me përjashtim të shpenzimeve të përcaktuara në nenin 9, paragrafin 5 të Ligjit.</p> <p>2. Neni 9, paragrafi 2 i Ligjit, ka paraparë zbritjen e shpenzimeve të edukimit, të paguara nga një punëdhënës për të punësuarin, nëse plotësohen kushtet si në vijim:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Pagesa e drejtpërdrejtë e përcaktuar në nenin 9, paragrafin 2, nënparagrafin 2.1 të Ligjit, bëhet nga llogaria bankare e punëdhënësit për institucionin edukativo/arsimor. Në të kundërtën, nëse pagesa i është bërë të punësuarit dhe i punësuarit vetë ka bërë pagesat, atëherë kjo përfshihet në të ardhurat bruto të të punësuarit dhe i nënshtrohet</p>	<p>2. Pension contribution and health insurance on the maximal amount allowed with the respective laws.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 13</b> <b>Allowed Expenses</b></p> <p>1. According to Article 9, paragraph 1 of the Law, the business with a gross annual income of euros fifty thousand (€50.000) and more as well as the business that has chosen to keep books or records as required in Article 35 of the Law, shall deduce the allowed, paid or accrued expenses incurred during the tax period, except for the expenses set forth in Article 9, paragraph 5 of the Law.</p> <p>2. Article 9, paragraph 2 of the law sets forth the deduction of educational expenses paid by the employer to the employee provided that:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. the direct payments as defined in article 9, paragraph 2, sub-paragraph 2.1 of the Law, are made from the employer's bank account to the educational institution. If the payment is otherwise made to the employee and the employee has made the payments himself, then it shall be included in the employee's gross income and shall be</p>	<p>2. Penzijski doprinos i zdravstveno osiguranje, iznad maksimalnog iznosa dozvoljen dotičnim zakonima.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 13</b> <b>Dozvoljeni troškovi</b></p> <p>1. Na osnovu člana 9, stava 1 Zakona, biznis sa godišnjim bruto prihodom od pedeset hiljada evra (50.000 €) i više, i biznis koji je odabrao da održi knjige i registrovanja kao što se zahteva članom 35 Zakona, odbije dozvoljene troškove, isplaćene ili obračunate tokom poreskog perioda, sa izuzetkom troškova određenim članom 9, stav 5 Zakona.</p> <p>2. Član 9, stav 2 Zakona, je predvideo odbitak troškova obrazovanja, isplaćenih od strane poslodavca za zaposlenog, ako se ispunjuju sledeći uslovi:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Direktna isplata određena članom 9, stav 2, pod-stav 2.1 Zakona, se izvrši od bankarskog računa poslodavca za edukativnu/obrazovnu instituciju. U protivnom, ako je isplata obavljena zaposlenom i zaposleni je sam obavio isplate, onda se to uključuje na bruto prihode zaposlenog i podvrgava se zadržavanju poreza na izvor;</p>
---	---	---

<p>mbajtjes së tatimit në burim;</p> <p>2.2. Institucioni edukativ/arsimor është i pranuar sipas legjislacionit përkatës në Kosovë. Shprehja “i pranuar” në këtë nen nënkupton që certifikata/diploma që përfiton i punësuari, njihet nga Institucionet përkatëse në Kosovë;</p> <p>2.3. Edukimi/arsimi lidhet me pozitën e të punësuarit dhe nuk e kualifikon atë të punësuar për punë në një profesion tjetër;</p> <p>2.4. Neni 9, paragrafi 2, nënparagrafi 2,4 i Ligjit, kërkon që i punësuari pas përfundimit të edukimit për të cilin janë paguar shpenzimet nga punëdhënësi, të qëndrojë në marrëdhënie punësimi me punëdhënësin për një periudhë minimale. Për qëllime të këtij nënparagrafi, periudha minimale do të jetë 24 muaj;</p> <p>2.4.1. Shuma e shpenzimit të zbritur në emër të edukimit për të punësuarin i cili ka ndërprerë marrëdhënien e punës para 24 muajve, njihet e ardhur për biznesin, në periudhën kur i punësuari ka ndërprerë punën.</p> <p>3. Për njohjen e shpenzimeve të trajnimit siç është përcaktuar në nenin 9, paragrafin</p>	<p>subject to withholding taxation;</p> <p>2.2. Educational institution is recognised according to respective legislation applicable in Kosovo. “Recognised” shall mean the certificate / diploma that benefits the employee, recognized by the relevant institutions in Kosovo;</p> <p>2.3. education relates to the employee’s position and does not qualify the employee for;</p> <p>2.4. Article 9, paragraph 2, subparagraph 2.4 of the Law, requires that employee shall be employed by the employer following the completion of education for which the expenses are paid by the employer for a minimal period of time. For the purposes of this sub-paragraph, the minimal period shall be 24 months;</p> <p>2.4.1. The amount of deduction on behalf of education for employee who terminated its employment prior to 24 months, shall be recognised as an income for the business for the period when the employee has stopped working.</p> <p>3. In order to recognise the training expenses defined in article 9, paragraph 3</p>	<p>2.2. Edukativna/obrazovna institucija je prihvaćena na osnovu dotičnog zakonodavstva na Kosovu. Izraz “prihvaćen” na ovom članu podrazumeva da certifikat/diploma koju dobije zaposleni, priznaje se od dotičnih institucija na Kosovu;</p> <p>2.3. Edukacija/obrazovanje se povezuje sa pozicijom zaposlenog i ne kvalifikuje tog zaposlenog za rad u drugoj profesiji;</p> <p>2.4. Član 9, stav 2, pod-stav 2,4 Zakona, zahteva da zaposleni nakon završetka obrazovanja za koju su isplaćeni troškovi od poslodavca, da ostane u radnom odnosu sa poslodavcem za minimalni period. Za ciljeve ovog pod-stava, minimalni period će biti 24 meseci;</p> <p>2.4.1. Iznos odbijenog troška u ime obrazovanja za zaposlenog koji je prekinuo radni odnos pre 24 meseci, se priznaje kao prihod za biznis, za period kada je zaposleni prekinuo radni odnos.</p> <p>3. Za priznavanje troškova obuke kao što je određeno članom 9, stav 3 Zakona, treba da</p>
--	---	--

<p>3 të Ligjit, duhet të trajtohen shpenzimet për ndjekjen e programit dhe shpenzimet për jetesë gjatë ndjekjes së trajnimit.</p> <p>3.1. Për njohjen e shpenzimeve për ndjekjen e programit, duhet të plotësohen kushtet si në vijim:</p> <p>3.1.1. Shpenzimet e trajnimit paguhen drejtpërdrejtë nga punëdhënësi për institucionin që ofron trajnimin;</p> <p>3.1.2. Pagesa për shpenzimet e trajnimit bëhet përmes llogarisë bankare;</p> <p>3.1.3. Trajnimi është në funksion të aktivitetit ekonomik të biznesit;</p> <p>3.1.4. Trajnimi është i lidhur drejtpërdrejtë me pozitën e të punësuarit, bazuar në kontratën e punës;</p> <p>3.1.5. I punësuarit, pas përfundimit të trajnimit, qëndron së paku 24 muaj në marrëdhënie pune me punëdhënësin;</p> <p>3.1.6. Shuma e shpenzimit të zbritur në emër të trajnimit për të punësuarin i cili ka ndërprerë marrëdhënien e punës para 24 muajve, njihet e ardhur për biznesin,</p>	<p>of the law, expenses related to the training attendance and subsidence costs should be handled.</p> <p>3.1. In order to recognise the training attendance costs, the following criteria should be met:</p> <p>3.1.1. Training expenses paid directly by the employer to the institution providing the training;</p> <p>3.1.2. Paying for the training cost is done through bank account;</p> <p>3.1.3. Training serves to the economic business activity;</p> <p>3.1.4. The training is directly related to the employee's position, based on the employment contract;</p> <p>3.1.5. The employee, after training, shall hold at least 24 months of employment relationship with the employer;</p> <p>3.1.6. The amount of deduction on behalf of education for employee who terminated its employment prior to 24 months, shall be recognised as an income for the business for the</p>	<p>se tretiraju troškovi za praćenje programa i životni troškovi tokom praćenja obuke.</p> <p>3.1. Za priznavanje troškova za praćenje programa, treba da se ispune sledeći uslovi:</p> <p>3.1.1. Troškovi obuke se isplaćuju direktno od poslodavca za instituciju koja pruža obuku;</p> <p>3.1.2. Isplata za troškove obuke se vrše kroz bankarski račun;</p> <p>3.1.3. Obuka je u funkciji ekonomske aktivnosti biznisa;</p> <p>3.1.4. Obuka je direktno povezana sa pozicijom zaposlenog, na osnovu radnog ugovora;</p> <p>3.1.5. Zaposleni, nakon završetka obuke, ostaje najmanje 24 meseci u radnom odnosu sa poslodavcem;</p> <p>3.1.6. Iznos odbijenog troška u ime obuke za zaposlenog koji je prekinuo radni odnos pre 24 meseci, priznaje se kao prihod za biznis, za period kada je zaposleni prekinuo</p>
---	---	---

<p>në periudhën kur i punësuari ka ndërprerë punën;</p> <p>3.2. Shuma e shpenzimeve të lejuara për jetesë gjatë ndjekjes së programit të trajnimit, trajtohet sipas Udhëzimit Administrativ për Tatim në të Ardhura Personale.</p> <p>4. Neni 9, paragrafi 5 i Ligjit ka paraparë që nuk lejohet zbritje për çdo shpenzim të përlllogaritur për atë periudhë tatimore lidhur me të ardhurat të cilat i nënshtrohen tatimit të mbajtur në burim, përveç nëse janë paguar shpenzimet më ose para datës 31 mars të vitit pasues. Nëse shpenzimet e ndodhura janë paguar pas datës 31 mars të vitit pasues, njihen në periudhën në të cilën është bërë pagesa.</p> <p>5. Neni 9, paragrafi 6 i Ligjit, i referohet shpenzimeve në lidhje me lizingun operativ dhe financiar. Shpenzimet e tilla trajtohen sipas nenit 9 të këtij Udhëzimi Administrativ.</p> <p>6. Për t'u lejuar si të zbritshme, shpenzimet duhet të jenë plotësisht të dokumentuara dhe të jenë në dispozicion për inspektim, me kërkesë nga Administrata Tatimore. Kërkesat për dokumentacion janë paraparë në Ligjin për Administratën Tatimore dhe Procedurat.</p> <p>7. Për të përcaktuar koston e mallit të</p>	<p>period when the employee has stopped working;</p> <p>3.2. The allowed subsidence amount for attending the training program shall be handled by the AI on Personal Income Tax.</p> <p>4. Article 9, paragraph 5 of the Law sets forth that No deduction shall be allowed for any expense incurred based on an obligation of source withholding, unless such expenses are paid on or before 31 March of the subsequent tax period. If the incurred expenses are paid after 31st of March of the following, they shall be recognised for the period in which the payment is made.</p> <p>5. Article 9, paragraph 6 of the law refers to expenses with respect to operational leasing and financial leasing. Such expenses shall be handled according to Article 9 of this Administrative Instruction.</p> <p>6. In order to be allowed as deductible, expenses must be fully documented and be available for inspection upon request from Tax Administration. Documentation requirements are stipulated in the Law on Tax Administration and Procedures.</p> <p>7. In order to determine the cost of goods</p>	<p>radni odnos;</p> <p>3.2. Iznos dozvoljenih troškova za život tokom praćenja programa obuke, tretira se na osnovu Administrativnog Uputstva o Porezu na Lični Dohodak.</p> <p>4. Član 9, stav 5 Zakona je predvideo da se ne dozvoljava odbijanje za svaki trošak izračunat za taj poreski period u vezi sa prihodima koji se podvrgavaju zadržanom porezu na izvor, osim ako su isplaćeni troškovi na ili pre datuma 31 mart naredne godine, priznaju se za period za koji je izvršena isplata.</p> <p>5. Član 9, stav 6 Zakona, odnosi se na troškove u vezi sa operativnim ili finansijskim lizingom. Takvi troškovi se tretiraju prema članu 9 ovog Administrativnog Uputstva.</p> <p>6. Da bi se priznali kao odbijanje troškova moraju biti potpuno dokumentovani i biti na raspolaganju za uvid na zahtev Poreske Administracije. Zahtevi za dokumentaciju su propisane Zakonom o Poreskoj Administraciji i Procedurama.</p> <p>7. Da bi se odredili troškovi prodate robe,</p>
---	--	--

<p>shitur, tatimpaguesi përdor një të një nga metodat e lejuara të udhëheqjes së stoqeve sipas Standardeve Kosovare të Kontabilitetit, me përjashtim të metodës LIFO.</p> <p>7.1. Metoda që zgjidhet për udhëheqjen e stoqeve, shfrytëzohet për vitin në të cilin është zgjedhur dhe së paku për tri periudha tjera tatimore në vazhdim;</p> <p>7.2. Tatimpaguesi i cili dëshiron të ndryshojë këtë metodë, pas asaj periudhe kohore të obligueshme, kërkon shpjegim individual nga Administrata Tatimore e Kosovës.</p>	<p>sold, the taxpayer shall use one of the methods allowed for the stock management according to the Kosovo Accounting Standards, excluding LIFO method.</p> <p>7.1. The method chosen for assets management shall be used for the year it was chosen for and for at least three other tax periods;</p> <p>7.2. A taxpayer willing to change this method, after the obligatory period is due, shall require individual explanation by the Tax Administration of Kosovo.</p>	<p>Poreski obveznik koristi jednu od metoda dozvoljenih za vođenje zaliha na osnovu Standarda Računovodstva Kosova, osim metode LIFO.</p> <p>7.1. Izabrana metoda za vođenje zaliha, koristi se za godinu u kojoj je izabrana i najmanje za tri naredna poreske periode;</p> <p>7.2. Poreski obveznik koji želi da promeni ovu metodu, nakon obaveznog perioda, zahteva individualno objašnjenje od strane Poreske Administracije Kosova.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 14</b> <b>Zbritjet e lejuara për aktivitetet me interes publik</b></p> <p>1.Limiti i lejuar prej dhjetë për qind (10%), siç është përcaktuar në nenin 10, paragrafin 1 të Ligjit, për kontributet e dhëna nga tatimpaguesi për interes publik, aplikohet në fitimin para tatimit, përpara se një shpenzim i këtillë të jetë zbritur nga të ardhurat e rregulluara bruto.</p> <p>2.Tatimpaguesi i cili kërkon zbritje të shpenzimeve në lidhje me kontributin bamirës të dhënë gjatë periudhës tatimore, siguron fletë-dëshminë e pagesës së nënshkruar dhe vulosur nga ana e përfituesit të kontributit bamirës, që</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 14</b> <b>Allowed deduction for public interest activities</b></p> <p>1. As provided in paragraph 1 of Article 28 of the Law, ten per cent (10%) allowed limit, for contributions given by the taxpayer for public interest will be applied on the gross profit before such an expense is deducted from adjusted gross income.</p> <p>2. A taxpayer who claims a deduction in respect of charitable contributions made during the tax period shall furnish receipts signed and stamped by the beneficiaries of the charitable contributions, confirming the purpose of those donations, the amounts</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 14</b> <b>Dozvoljeni odbici za aktivnosti od javnog interesa</b></p> <p>1. Dozvoljena granica od deset procenata (10 %) , kao što je definisano u članu 10, stav 1 Zakona, za dati doprinos od strane Poreskog obveznika za javni interesa, primenjuje se na dobit pre oporezivanja, pre nego što takav trošak se odbija od uređenih bruto prihoda.</p> <p>2. Poreski obveznik koji zahteva odbitak troškova vezanih za dobrotvorne priloge datom tokom poreskog perioda obezbeđuje dokaz o uplati potpisan i overen od strane korisnika dobrotvornog priloga, koji potvrđuje svrhu, iznos i vremenski raspored</p>

<p>vërteton qëllimin, shumën dhe kohën e donacionit të dhënë.</p> <p>2.1 Zbritje e kontributit bamirës kërkohet vetëm nga tatimpaguesi i cili paguan tatim në bazë të të ardhurave reale;</p> <p>2.2 Tatimpaguesi i cili nuk i nënshtrohet tatimit në të ardhura reale, nuk mund të kërkojë këtë zbritje;</p> <p>3. Fletë-dëshmia e referuar në paragrafin 2 të këtij neni përmban informatat, si në vijim:</p> <p>3.1. Emrin e donatorit;</p> <p>3.2. Numrin identifikues tatimor (numrin fiskal) të donatorit;</p> <p>3.3. Adresën e donatorit;</p> <p>3.4. Emrin e personit kontaktues të donatorit dhe numrin e telefonit;</p> <p>3.5. Emrin e pranuesit;</p> <p>3.6. Numrin identifikues tatimor (numrin fiskal) të pranuesit;</p> <p>3.7. Adresën e pranuesit;</p> <p>3.8. Emrin e personit kontaktues të pranuesit dhe numrin e telefonit;</p>	<p>and the times when the donations were made.</p> <p>2.1 A charitable contribution deduction can only be claimed by a taxpayer who pays tax on a real income basis;</p> <p>2.2 2.4 A taxpayer, who is not subject to real income tax, may not require such a deduction;</p> <p>3. Each receipt referred to in the paragraph 2 shall contain the following information:</p> <p>3.1. Name of the donor;</p> <p>3.2. Tax identification number (fiscal number) of the donor;</p> <p>3.3. Address of the donor;</p> <p>3.4. Name of contact person and phone number of the donor;</p> <p>3.5. Name of the recipient;</p> <p>3.6. Tax identification number (fiscal number) of the recipient;</p> <p>3.7. Address of the recipient;</p> <p>3.8. Name of contact person and phone number of the recipient;</p>	<p>date donacije.</p> <p>2.1 Odbitak dobrotvornog doprinosa se zahteva samo od poreskog obveznika koji plaća porez na osnovu realnih prihoda;</p> <p>2.2 Poreski obveznik koji se ne podvrgava oporezivanju na realne prihode, ne može da zahteva ovaj odbitak;</p> <p>3. Dokaz referisan u stavu 2 ovog člana sadrži sledeće informacije:</p> <p>3.1. Ime donatora;</p> <p>3.2. Identifikacioni poreski broj (fiskalni broj) donatora;</p> <p>3.3. Adresu donatora;</p> <p>3.4. Ime kontaktnog lica donatora i telefonski broj;</p> <p>3.5. Ime primaoca;</p> <p>3.6. Identifikacioni poreski broj (fiskalni broj) primaoca;</p> <p>3.7. Adresu primaoca;</p> <p>3.8. Ime kontaktnog lica primaoca i telefonski broj;</p>
---	---	--

<p>3.9. Shumën e kontributit bamirës të dhuruar;</p> <p>3.10. Datën e dhënies së donacionit;</p> <p>3.11. Deklaratën e pranuesit se të dhënat në fletë - dëshmi janë të sakta dhe se pranuesi nuk ka konflikt direkt apo indirekt të interesit me donatorin.</p> <p>4. Përveç zbritjes së lejuar sipas paragrafit 1 të këtij neni, tatimpaguesi që kontribuon në fusha të caktuara të rregulluara me ligje të veçanta në Kosovë, i lejohet zbritje shtesë deri në dhjetë përqind (10%) të fitimit para tatimit.</p>	<p>3.9. The amount of the charitable contribution donated;</p> <p>3.10. Date of donation;</p> <p>3.11. A declaration by the recipient that the data on the receipt is correct and that the recipient has no direct or indirect conflict of interest with the donor.</p> <p>4. In addition to the deduction allowed under paragraph 1 of this Article, the taxpayer contributes in certain areas regulated by specific laws in Kosovo, additional deduction shall be allowed up to ten per cent (10%) of profit before tax.</p>	<p>3.9. Iznos darivanog dobrotvornog priloga;</p> <p>3.10. Datum davanja donacije;</p> <p>3.11. Izjavu primaoca da podaci na uverenju su tačni i da primalac nema direktnog ili indirektnog konflikta sa donatorom.</p> <p>4. Osim dozvoljenog odbitka na osnovu stava 1 ovog člana, Poreski obveznik koji doprinosi na određena područja regulisana posebnim zakonima na Kosovu, se dozvoljava dodatni odbitak do deset procenata (10%) dobiti pre oporezivanja.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 15</b> <b>Shpenzimet e borxhit të keq</b></p> <p>1. Bazuar në nenin 12 të Ligjit, kur një pagesë nuk është arkëtuar plotësisht apo pjesërisht për një shitje dhe është shpallur si e pa mbledhshme, konsiderohet borxh i keq dhe shuma e pa arkëtuar, lejohet shpenzim i periudhës në të cilën është njohur borxhi i keq.</p> <p>2. Neni 12, paragrafi 1, nënparagrafi 1.5.1 i Ligjit, kërkon që borxhet e këqija të “shlyhen” nga evidencat kontabël. Në termin e kontabilitetit “shlyhen” do të thotë</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 15</b> <b>Bad debt costs</b></p> <p>1. Pursuant to Article 12 of the law, payment which is not fully or partly received and is declared as uncollectible shall be considered bad debt and the amount of uncollectible allowed expense in the period in which the bad debt is recognized.</p> <p>2. Article 12, paragraph 1, sub-paragraph 1.5.1 of the Law, requires bad debts to be 'written off' from accounting records. In accounting terms “written off” means an</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 15</b> <b>Troškovi lošeg duga</b></p> <p>1. Na osnovu člana 12 Zakona, kada jedna isplata nije inkasirana u potpunosti ili delimično za neku prodaju i izjavljivan je neprikupljivim, smatra se lošim dugom i ne-inkasirani iznos se dozvoljava kao odbitak troška perioda u kojem je priznat loši dug.</p> <p>2. Član 12, stav 1, pod-stav 1.5.1 Zakona, zahteva da se loši dugovi “otpišu” sa evidencija računovodstva. U terminologiji računovodstva “otpisati” podrazumeva da</p>

<p>që është bërë një rregullim në librat e tatimpaguesit për të reflektuar uljen e vlerës së llogarive të arkëtueshme. Duhet të jetë bërë një rregullim në librat e tatimpaguesit për të pasqyruar shpenzimin aktual të borxhit të keq, duke u bazuar në ato borxhe të veçanta që i plotësojnë kushtet siç janë përcaktuar në nenin 12 të Ligjit.</p> <p>3. Siç është paraparë në nenin 12, paragrafin 2 të Ligjit, çdo borxh i keq që është zbritur si shpenzim dhe që më vonë është mbledhur, përfshihet në të ardhurat në periudhën tatimore në të cilën është bërë mbledhja.</p> <p>4. Shuma e pa arkëtuar nuk konsiderohet borxh i keq nëse procedurat për ta shpallur borxh të keq nuk janë iniciuar brenda 24 muajve nga data e obligimit për pagesë.</p> <p>5. Në rastin e shpalljes së një borxhi të keq, shitësi lëshon një faturë të borxhit të keq, në të cilën shënohet "borxh i keq", vlerat përkatëse që korrigjohen, numrin rendor, nr. serik, datën e faturës së furnizimit me të cilën lidhet ky borxh. Kjo faturë përdoret nga shitësi për të zvogëluar të ardhurën ndërsa nga blerësi për të zvogëluar shpenzimin.</p>	<p>adjustment has been made in the taxpayer's books to reflect the reduction in value of accounts receivable. An adjustment in the taxpayer's books must be made to reflect current spending and bad debt, based on those specific debts that meet the requirements as set out in Article 12 of the Law.</p> <p>3. As provided in Article 12, paragraph 2 of the Law, any bad debts that are deducted as expenses and then collected later shall be included in income in the tax period in which the collection has been made.</p> <p>4. The amount of uncollectible bad debt is not considered if the proceedings to declare it a bad debt are not initiated within 24 months from the date of obligation to pay.</p> <p>5. In case of declaration of a bad debt, the vendor sends a bad debt invoice, stating the "bad debt", the respective values are adjusted, serial number, date of receipt of the relevant supply with which the debt relates to. This bill is used by the vendor to reduce the income while the purchaser to reduce spending.</p>	<p>je izvršeno uređenje u knjigama Poreskog obveznika da bi odrazila tekući trošak lošeg duga, na osnovu onih posebnih dugova koji ispunjavaju uslove kao što su određene članom 12 Zakona.</p> <p>3. Kao što je predviđeno članom 12, stav 2 Zakona, svaki loši dug koji je odbijen kao trošak i koji je kasnije prikupljen, uključuje se na prihode poreskog perioda u kojem je prikupljen.</p> <p>4. Ne-inkasirani iznos ne smatra se lošim dugom ukoliko nisu pokrenute procedure za izjavljivanje lošeg duga unutar 24 meseci od datuma obaveze za isplatu.</p> <p>5. U slučaju izjavljivanja lošeg duga, prodavac izdaje jedan račun lošeg duga, u kojem se napiše "loš dug", dotični iznosi se ispravljaju, redni broj, serijski broj, datum računa snabdevanja kojim se povezuje ovaj dug. Ovaj račun se koristi od prodavca za smanjenje prihoda dok od kupca za smanjenje troška.</p>
--	---	---



<p style="text-align: center;"><b>Neni 16</b> <b>Pagesat për personat e lidhur</b></p> <p>Neni 14 i Ligjit, parasheh që kompensimi, pagat, interesi, qiraja dhe shpenzimet tjera të paguara për personat e lidhur, lejohen si zbritje në një shumë të barabartë me shumën e paguar, por jo më të lartë se vlera e hapur e tregut.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 16</b> <b>Payments to related persons</b></p> <p>Article 14 of the Law provides that compensation, wages, interest, rent and other expenses paid to related persons shall be allowed as a deduction in an amount equal to the lesser of the amount paid and the respective open market value</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 16</b> <b>Isplate za povezana lica</b></p> <p>Član 14 Zakona, predviđa da nadoknada, kamate, kirija i ostali troškovi isplaćeni za povezano lice, se dozvoljavaju kao odbitak u jednakom iznosu sa isplaćenim iznosom, ali ne većim od vrednosti otvorenog tržišta.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 17</b> <b>Zhvlerësimi</b></p> <p>1. Në bazë të nenit 15, paragrafit 1 të Ligjit, vetëm pronari i pasurive të prekshme që shfrytëzohen për zhvillimin e aktivitetit ekonomik, për të cilat mban rrezikun e konsumimit, prishjes apo vjetërsimit të mjeteve, ka të drejtë të zbres shpenzimet e zhvlerësimit.</p> <p>1.1. Nuk lejohet zbritja e zhvlerësimit për qiramarrësin e aseteve, përveç nëse është përcaktuar në marrëveshjen e qirasë se është i përfshirë lizingu financiar dhe të drejtat e pronësisë kalojnë mbi qiramarrësin nga qiradhënësi përmes pagesave periodike.</p> <p>2. Shpenzimet për përmirësimin e pronës së dhënë me qira mbulohen përmes zbritjeve të zhvlerësimit duke përdorur metodën lineare të bazuar në kohëzgjatjen e kontratës së qirasë.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 17</b> <b>Depreciation</b></p> <p>1. Pursuant to paragraph 1 of Article 15 of the Law only the owner of the tangible property, used for developing an economic activity, who bears the risk of wear, tear or obsolescence of the asset, is entitled to deduct depreciation charges.</p> <p>1.1. No depreciation deduction will be allowed for the lessee of the assets unless it is stipulated in the lease agreement that a financial lease is involved and ownership rights pass over to the lessee from the lessor through periodic payments.</p> <p>2. Expenditures on leasehold improvements will be recovered through depreciation deductions using the straight line method based on the duration of the leasehold contract.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 17</b> <b>Obezvredivanje</b></p> <p>1. Na osnovu člana 15, stava 1 Zakona, samo vlasnik materijalne imovine koja se koristi za obavljanje ekonomske aktivnosti, za koje nosi rizik potrošnje, kvara ili zastarevanja sredstava, ima pravo da odbija troškove obezvređivanja.</p> <p>1.1. Ne dozvoljava se odbijanje obezvređivanja za zakupca imovine, osim ako nije određeno tako na osnovu ugovora o zakupu da je uključen i finansijski lizing i vlasnička prava prelaze na zakupca kroz periodične isplate.</p> <p>2. Troškovi za poboljšanje imovine datom pod zakup se pokrivaju kroz odbitke za obezvređivanje koristeći linearnu metodu na osnovu vremenskog trajanja ugovora o zakupu.</p>

<p>2.1. Në rastin e kontratave të qirasë të pa afatizuara, ose kur kohëzgjatja e kontratës së qirasë zgjatet shpesh, sipas gjykimit më të mirë të qiramarrësit dhe bazuar në rregullat e kontabilitetit, si dhe praktikat më të mira, duhet të përcaktoj kohëzgjatjen e kontratës së qirasë dhe ta shfrytëzojë atë si emërues për llogaritjen e shpenzimeve vjetore të zhvlerësimit për përmirësim;</p> <p>2.2. Në rastet kur qiradhënësi dhe qiramarrësi arrijnë marrëveshje që në vend të pagesës së qirasë të kompensohen përmes investimeve që do t'i bëjë qiramarrësi, atëherë ky transaksion këmbimi do të trajtohet transaksion për konsideratë. Për vlerën e investimit të bërë nga qiramarrësi, do t'i faturoj qiradhënësit. Po ashtu, vlerën e njëjtë, qiradhënësi do ta konsideroj të hyrë nga qiraja dhe do t'i faturoj qiramarrësit. Qiramarrësi do ta konsideroj këtë faturë si shpenzim / parapagim të qirasë dhe do të mbajë tatimin në burim në qira për qiradhënësin.</p> <p>3. Për njohjen e shpenzimeve të zhvlerësimit përdoret metoda lineare. Duke pasur parasysh normat e zhvlerësimit për secilën kategori të aseteve të përcaktuara në paragrafin 3 dhe 4 të nenit 15 të Ligjit, kjo</p>	<p>2.1. In the case of open ended leaseholds or when the duration of the leasehold is extended frequently, the lessee shall, at the best of his or her judgment, and based on accounting rules and best practices, define the leasehold duration and use that as the denominator for computing the annual depreciation charge;</p> <p>2.2. In case the lessor and Lessee reach an agreement that instead of paying rent to be compensated through investments made by the Lessee, then this exchange transaction is treated as transaction for consideration. The lessee charges, the lessor for the value of the investments made. Further on, the same value is considered by the lessor as an income from rent and charges the lessee. Lessee considers this spending bill/payment of rent and the same holds withholding tax on rent to the lessor.</p> <p>3. Straight-line method is used to recognize depreciation expense, taking into account the depreciation rates of asset categories defined in paragraph 3 and 4 of Article 15 of the Law, as follows:</p>	<p>2.1. U slučaju ne oročenih zakupa, ili kada trajanje zakupa se produžava često, u skladu sa najboljom presudom od zakupca i na osnovu računovodstvenih pravila kao i najboljih praksi, treba da odredi trajanje ugovora o zakupu i da ga koristi kao imenilac za obračun godišnjih troškova obezvređivanja za ispravku;</p> <p>2.2. U slučajevima kada davalac zakupa i zakupac postignu sporazum da umesto plaćanja zakupnine se kompenzuje kroz investicije koje će izvršiti zakupac, onda ova razmena transakcija će biti tretirana kao transakciju za razmatranje. Za vrednost investicije od strane zakupca, će fakturisati davaocu zakupa. Isto tako, isti iznos vlasnik će smatrati prihodom od zakupnine i fakturisaće zakupcu. Zakupac će razmotriti ovaj račun kao trošak/isplatu zakupnine i zadržaće porez po odbitku na zakupninu za davaoca zakupa.</p> <p>3. Za priznavanje troškova obezvređivanja koristi se linearna metoda. Imajući u vidu stope obezvređivanja za svaku kategoriju imovine određena u stavu 3 i 4 člana 15 Zakona, to podrazumeva:</p>
--	---	---

<p>do të thotë se:</p> <p>3.1. Për kategorinë e parë të aseteve, aplikohet norma e zhvlerësimit 5%, asetit zhvlerësohet në shuma të barabarta gjatë 20 periudhave tatimore;</p> <p>3.2. Për kategorinë e dytë të aseteve, aplikohet norma e zhvlerësimit 20%, asetit zhvlerësohet në shuma të barabarta gjatë 5 periudhave tatimore;</p> <p>3.3. Për kategorinë e tretë të aseteve, aplikohet norma e zhvlerësimit 10%, asetit zhvlerësohet në shuma të barabarta gjatë 10 periudhave tatimore.</p> <p>4. Evidenca e aseteve duhet të vazhdojë të mbahet edhe pas njohjes së zhvlerësimit të plotë deri në kohën e shitjes, shkatërrimit, dhurimit apo mënyrë tjetër të tjetërsimit.</p> <p>5. Pasuritë për qëllime të zhvlerësimit merren parasysh vetëm kur ato janë të vëna në përdorim.</p> <p>5.1. Nuk lejohet zbritje për zhvlerësim nëse një pasuri nuk është vënë në përdorim dhe në qoftë se nuk i shërben qëllimit të aktivitetit ekonomik;</p> <p>5.2. Zhvlerësimi i vitit të plotë (1/1) kërkohet në lidhje me pasuritë që janë vënë në përdorim në gjashtëmujorin e</p>	<p>3.1. For the first category of assets, the depreciation rate applied is 5% and the asset is depreciated in equal amounts over 20 tax periods;</p> <p>3.2. For the second category of assets, the depreciation rate applied is 20% and the asset is depreciated in equal amounts over 5 tax periods;</p> <p>3.3. For the third category of assets, the depreciation rate applied is 10% and the asset is depreciated in equal amounts over 10 tax periods.</p> <p>4. Assets records shall continue to be held after the depreciation was fully recognized by the time of the sale, disposal, donation or other means of disposal.</p> <p>5. For depreciation purposes, assets shall first be accounted for only when they are put to service.</p> <p>5.1. No depreciation deduction will be allowed if an asset is not put to service and if it does not fit the purpose of economic activity;</p> <p>5.2. A full depreciation (1/1) can be claimed in respect of assets that are placed into service during the first six</p>	<p>3.1. Za prvu kategoriju imovine, primenjuje se stopa obezvređivanja od 5%, imovina se obezvređuje u jednakim iznosima tokom 20 poreska perioda;</p> <p>3.2. Za drugu kategoriju imovine, primenjuje se stopa obezvređivanja od 20%, imovina se obezvređuje u jednakim iznosima tokom 5 poreska perioda;</p> <p>3.3. Za treću kategoriju imovine, primenjuje se stopa obezvređivanja od 10%, imovina se obezvređuje u jednakim iznosima tokom 10 poreska perioda.</p> <p>4. Evidencija imovine treba da se nastavi sa održavanjem i nakon priznavanja potpune obezvređivanja do vremena prodaje, uništavanja, darivanja ili drugog načina otuđivanja.</p> <p>5. Imovina u svrhi obezvređivanja se uzima u obzir samo kada su one data na korišćenje.</p> <p>5.1. Ne dozvoljava se odbitak za obezvređivanje ukoliko jedna imovina nije data na korišćenje i ukoliko ne služi svrsi ekonomske aktivnosti;</p> <p>5.2. Obezvređivanje cele godine (1/1) zahteva se u vezi sa imovinom koja je data na korišćenje u prvoj polovini</p>
--	--	---

<p>parë të vitit;</p> <p>5.3. Zhvlerësimi i pjesshëm (1/2) kërkohet në lidhje me pasuritë që janë vënë në përdorim në gjashtëmujorin e dytë të vitit.</p> <p>5.3.1. Nëse është njohur zhvlerësimi i plotë në vitin e parë të përdorimit, për pasurinë që shitet apo tjetërsohet në gjashtëmujorin e parë të vitit, nuk njihet zhvlerësim në vitin e shitjes apo tjetërsimit. Mirëpo, për pasurinë që shitet apo tjetërsohet në gjashtëmujorin e dytë, atëherë zhvlerësimi në vitin e shitjes apo tjetërsimit njihet vetëm për gjashtëmujorin e parë;</p> <p>5.3.2. Nëse është njohur zhvlerësimi i pjesshëm në vitin e parë të përdorimit, dhe shitja apo tjetërsimi i pasurisë ndodh në gjashtëmujorin e dytë, atëherë zhvlerësimi në vitin e shitjes apo tjetërsimit njihet vetëm për gjashtëmujorin e parë.</p> <p>6. Blerja e një pasurie me vlerën deri në një mijë (1,000) euro lejohet si shpenzim rrjedhës, me përjashtim kur pasuria funksionon si pjesë e një tërësie dhe vlera e tërësisë kalon mbi një mijë (1,000) euro. Në raste të tilla edhe pse vlera e pasurisë është nën një mijë (1,000) euro, kjo pasuri i</p>	<p>months of a year;</p> <p>5.3. A partial depreciation (1/2) can be claimed in respect of assets placed into service in the last six months of a year.</p> <p>5.3.1. If depreciation is fully recognize in the first year of use, the asset is sold or transferred in the first half of the year, no depreciation is recognized in the year of sale or alienation. However, the asset is sold or transferred in the second half, the depreciation in the year of sale or otherwise is recognised only for the first half of the year;</p> <p>5.3.2. If partial depreciation is recognized in the first year of use, and the sale or transfer of asset takes place in the second half, the depreciation in the year of sale or otherwise is recognised only for the first half of the year.</p> <p>6. the purchase of an asset with value of up to one thousand (1,000) euro shall be allowed as an expense, unless the asset functions as part of a whole and the total value exceeds over one thousand (1,000) euro. In such cases, although the value of the asset is under one thousand (1,000)</p>	<p>godine;</p> <p>5.3. Delimična obezvređivanje (1/2) zahteva se u vezi sa imovinom koja je stavljena na upotrebi u drugom polugodištu.</p> <p>5.3.1. Ako se priznaje u potpunosti obezvređivanje u prvoj godini korišćenja, za imovinu koja se prodaje ili prenosi u prvoj polovini godine, ne priznaje se obezvređivanje u godini prodaje ili otuđenja. Međutim, za imovinu koja se prodaje ili otuđuje u drugom polugodištu, onda obezvređivanje u godini prodaje ili otuđenja se priznaje samo za prvo polugodište;</p> <p>5.3.2. Ako je priznato delimično obezvređivanje u prvoj godini korišćenja, i prodaja ili otuđenje imovine nastaje u drugom polugodištu, onda obezvređivanje u godini prodaje ili otuđenja se priznaje samo za prvo polugodište.</p> <p>6. Kupovina jedne imovine sa vrednošću do hiljadu (1,000) evra se dozvoljava kao tekući trošak, sa izuzetkom kada imovina funkcioniše kao deo jedne celine i vrednost celine prekoračuje hiljadu (1,000) evra. U takvim slučajevima iako je vrednost imovine ispod hiljadu (1,000) evra, ta</p>
---	---	---

<p>nënshtrohet procedurës së zhvlerësimit në mënyrë individuale.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 18</b> <b>Zhvlerësimi i aktiveve biologjike</b></p> <p>1. Zhvlerësimi i aktiveve biologjike bëhet sipas nenit 15, paragrafit 3, nënparagrafit 3.2 të Ligjit.</p> <p>2. Zbritja e zhvlerësimit sipas paragrafit 1 të këtij neni, nuk lejohet për:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Bagëtinë e rritur nga tatimpaguesi - në këtë rast, nuk ka bazë zhvlerësimi meqë kostoja e rritjes së kësaj bagëtie veç është zbritur;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. Bagëtinë e blerë për rishitje - në këtë rast regjistrohen si pjesë e inventarit të tatimpaguesit dhe zbritjet e lejuara si kosto e mallrave të shitura;</p> <p>3. Bagëtinë që nuk është blerë për rishitje me kosto të blerjes prej një mijë (1,000) euro ose më pak, është shpenzim rrjedhës në vitin e blerjes, me përjashtim kur janë pjesë e një tërësie-kope. Në raste të tilla edhe pse vlera e pasurisë është nën një mijë (1,000) euro, i nënshtrohet procedurës së zhvlerësimit në mënyrë individuale.</p> <p>4. Shuma e zhvlerësimit përcaktohet zë për</p>	<p>euro, this asset is subject to the depreciation individually.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 18</b> <b>Depreciation of biological assets</b></p> <p>1. Depreciation of biological assets shall be made under Article 15, paragraph 3, subparagraph 3.2 of the Law.</p> <p>2. Depreciation deduction under paragraph 1 of this Article shall not apply for:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Livestock raised by the taxpayer – in these cases there is no depreciable basis as the cost for raising those livestock will have already been deducted;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. Livestock acquired for resale – in these cases such livestock will be recorded as part of the inventory of the taxpayer and deductions allowed as part cost of goods sold;</p> <p>3. Livestock not acquired for resale which has a purchase cost of 1,000 euro or less – such livestock can be claimed as a current expense in the year of purchase except when they are part of a whole-herd. In such cases, although the value of the asset is under one thousand (1,000) euro, it shall be subject to depreciation individually.</p> <p>4. The amount of depreciation is determined</p>	<p>imovina se podvrgava proceduri obezvređivanja na individualan način.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 18</b> <b>Obezvređivanje bioloških aktiva</b></p> <p>1. Obezvređivanje bioloških aktiva se obavlja na osnovu člana 15, stava 3, podstava 3.2 Zakona.</p> <p>2. Odbitak obezvređivanja na osnovu stava 1 ovog člana, ne dozvoljava se za:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Stoku uzgajanu od Poreskog obveznika - u ovom slučaju, nema osnove za obezvređivanje pošto troškovi uzgajanja ove stoke već je odbijena;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. Kupljenu stoku za preprodaju - u ovom slučaju se registruje kao deo inventara Poreskog obveznika i dozvoljeni odbici kao troškovi prodate robe;</p> <p>3. Stoka koja nije kupljena za preprodaju sa troškovima kupovine od hiljadu (1,000) evra ili manje, je tekući trošak u godini kupovine, sa izuzetkom kada su deo jedne celine – stada. U takvim slučajevima iako vrednost imovine je ispod hiljadu (1,000) evra, podvrgava se proceduri obezvređivanja na individualan način.</p> <p>4. Iznos obezvređivanja se određuje za</p>
--	--	---

<p>zë. Në rastin kur një vlerësim i tillë nuk është praktik, zhvlerësimi bëhet për një grup zërash të ngjashëm, ose që kanë lidhje me njëri-tjetrin.</p>	<p>item by item. In the case where such an assessment is not practical, depreciation is made for group of similar items, or related to one another</p>	<p>svaku stavku. U slučaju kada takvo obezvređivanje nije praktično, obezvređivanje se obavlja za grupu sličnih stavki, ili koja su povezana jedna sa drugom.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 19</b> <b>Zbritjet e posaçme për pasuritë e reja</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 19</b> <b>Special deduction for new assets</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 19</b> <b>Posebne povlastice za novu imovinu</b></p>
<p>1. Për pasuritë si: linjat prodhuese për uzina dhe makineri, inventar të hekurudhës dhe lokomotiva që shfrytëzohen për transportin hekurudhor, aeroplanë, anije, mjetet e rënda për transport, pajisjet për bartje të dheut, buldozerët, gërmuesit e dheut dhe mjetet tjera të rënda për qëllim të aktivitetit ekonomik, lejohet zbritje e posaçme prej dhjetë përqind (10%) të vlerës së përvetësimit të pasurisë, në periudhën në të cilën pasuria është vënë për herë të parë në përdorim.</p> <p>2. Zbritja lejohet për pasurinë e re ose për pasurinë e vënë për herë të parë në përdorim në Kosovë. Zbritja nuk lejohet për pasurinë e cila është përdorur nga ndonjë person në Kosovë.</p>	<p>1. For assets such as: Assembly lines for plants and machinery, railway inventory and locomotives used for railway transportation, airplanes, ships, heavy transport vehicles, earth moving equipment, bulldozers, scrapers and other heavy vehicles for purposes of developing an economic activity will benefit from a special deduction of ten per cent (10%) of the value of acquired asset, in the period when the asset was put into use for the first time.</p> <p>2. The deduction shall be allowed for new assets or assets used for the first time in Kosovo. The deduction is not allowed for assets used by any person in Kosovo.</p>	<p>1. Za imovinu kao što su: proizvodne linije za fabrike i mašinerije, inventar železnice i lokomotive koje se koriste za železnički prevoz, avione, brodove, teška transportna sredstva, opreme za prevoz zemljišta, buldožeri, bageri za zemljište i ostala teška sredstva za ciljeve ekonomske aktivnosti, dozvoljava se poseban odbitak od deset procenata (10%) vrednosti prisvajanja imovine, za period u kojem je imovina po prvi put stavljena u upotrebi.</p> <p>2. Odbitak se dozvoljava za novu imovinu ili za imovinu stavljen u prvi put na upotrebi na Kosovu. Odbitak se ne dozvoljava za imovinu koja je korišćena od nekog lica na Kosovu.</p>

<p align="center"><b>Neni 20</b> <b>Riparimi dhe përmirësimi</b></p>	<p align="center"><b>Article 20</b> <b>Repairs and Improvements</b></p>	<p align="center"><b>Član 20</b> <b>Popravka i poboljšanje</b></p>
<p>1. Shuma e shpenzuar për riparim apo përmirësim të asetit kapitalizohet dhe i shtohet vlerës kontabël të asetit, nëse riparimi apo përmirësimi e zgjatë jetën e përdorimit të asetit për së paku një (1) vit, dhe shuma e riparimit apo përmirësimi është më e madhe se një mijë (1.000) euro.</p> <p>1.1. Riparimi apo përmirësimi i cili zgjatë jetën e përdorimit të asetit për një (1) vit ose më shumë, dhe shuma e shpenzuar për riparim apo përmirësim është më e madhe se një mijë (1,000) euro, kostoja e riparimit apo përmirësimit kapitalizohet;</p> <p>1.2. Shpenzimi i ndodhur që nuk plotëson kriterin për t'u trajtuar riparim apo përmirësim, siç mund të jetë shpenzimi i mirëmbajtjes për të mbajtur asetin në gjendje funksionale, pavarësisht që shuma e shpenzuar mund të jetë në vlerën mbi një mijë (1.000) euro, lejohet shpenzim i periudhës.</p> <p>2. Shuma e riparimit apo përmirësimit që plotëson kriterin për kapitalizim, i shtohet vlerës së mbetur kontabël të asetit. Vlera e re kontabël e asetit është bazë për zhvlerësimin e mëtejshëm.</p>	<p>1. The amounts expended for repairs or improvements to an asset shall be capitalized and added to the accounting asset value if the repairs or improvements extend the useful life of the asset for at least one year and the amount of repair or improvement is greater than one thousand (1,000) euro.</p> <p>1.1. Where the repairs or improvements extend the use of the asset by one (1) year or more, and the amount expended on repairs or improvements is greater than one thousand (1,000) euro, the cost of repair or improvement is required to be capitalized;</p> <p>1.2. The expenses incurred which do not meet the criteria to be treated as repair or improvement, such as a maintenance expenses to keep the asset functional, regardless that the amount spent may be over one thousand (1,000) euro, it is allowed as expense for the period.</p> <p>2. The amount of repair or improvement that meets the criteria for capitalization is added to the remaining accounting value of the asset. The new accounting value of the asset is the basis for the further depreciation.</p>	<p>1. Iznos potrošen za popravku ili poboljšanje imovine se kapitalizira i dodaje se računovodstvenoj vrednosti imovine, ukoliko popravka ili poboljšanje produžuje vek trajanja imovine za najmanje jednu (1) godinu, i iznos popravke ili poboljšanja je veća od hiljadu (1.000) evra.</p> <p>1.1. Popravka ili poboljšanje koja produžuje vek upotrebe imovine za jednu (1) godinu ili više, i potrošeni iznos za popravku ili poboljšanje je veća od hiljadu (1.000) evra, troškovi popravke ili poboljšanja se kapitalizuju;</p> <p>1.2. Nastali trošak koji ne ispunjuje kriterij za tretiranje kao popravka ili poboljšanje, kao što može biti trošak održavanja kako bi se imovina održala u radnom stanju, bez obzira što potrošni iznos može biti u vrednosti od iznad hiljadu (1.000) evra, dozvoljava se kao trošak perioda.</p> <p>2. Iznos popravke ili poboljšanja koji ispunjuje kriterij za kapitalizacije, dodaje se preostaloj vrednosti računovodstva imovine. Nova računovodstvena vrednost imovine je osnova za dalje obezvređivanje.</p>

<p>3. Për trajtimin e shpenzimit të riparimit apo përmirësimit, pavarësisht nga paragrafi 1 i këtij neni, duhet bërë dallimi në mes të shpenzimit që kapitalizohet dhe shpenzimit që në çdo rast trajtohet shpenzim rrjedhës i periudhës. Raste të kësaj natyre mund të jenë: riparimi apo përmirësimi i kulmit, ujësjellësit, suvatimit dhe punë të tjera të ngjashme, konsiderohen riparim apo përmirësim i ndërtesës, por ngjyrosja nuk trajtohet si e tillë; zëvendësimi i motorit ekzistues të automjetit është riparim apo përmirësim, ndërsa ndërrimi i gomave, vajit dhe materialit tjetër harxhues, është shpenzim rrjedhës i periudhës.</p>	<p>3. For the treatment of repair or improvement expenses, despite paragraph 1 of this Article, a difference must be made between expenses capitalized and expenses in each case is treated as current expense of the period. Cases of this nature could be: repair or improvement of the Roof, water supply, plastering and other similar work are considered repairs or improvement of the building, but painting is not treated as such; replacing the existing engine of the vehicle is repair or improvement, while changing tires, oil and other consumable materials, is an expense of the period.</p>	<p>3. Za tretiranje troškova popravke ili poboljšanja, bez obzira na stav 1 ovog člana, treba napraviti razliku između troškova koji se kapitalizuju i troškova koji se u svakom slučaju tretira kao tekući trošak perioda. Slučajevi te prirode mogu biti: popravka ili poboljšanje krova, vodovodnih cevi, malterisanje i ostali slični radovi, smatraju se popravkom ili poboljšanjem zgrade, ali krečenje ne tretira se takvim; zamena postojećeg motora vozila je popravka ili poboljšanje, dok zamena guma, ulja ili ostalog potrošnog materijala je tekući trošak perioda.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 21</b> <b>Shpenzimet kërkimore dhe zhvillimore</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 21</b> <b>Research and Development Expenses</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 21</b> <b>Troškovi istraživanja i razvoja</b></p>
<p>1. Neni 20, paragrafi 1 i Ligjit, përcakton zhvlerësimin e një rezerve natyrore të mineraleve dhe burimeve të tjera natyrore. Shfrytëzuesi i rezervës mund të kërkojë zbritje për shpenzimet e eksplorimit dhe zhvillimit. Shpenzimet për hulumtim, shpenzimet e zhvillimit dhe interesi përkatës, shtohen në llogarinë kapitale, ashtu siç kanë ndodhur. Në fund të periudhës tatimore, pjesa e shpenzimeve të eksplorimit dhe zhvillimit që i përkasin asaj periudhe, përcaktohet duke shumëzuar bilancin në llogarinë kapitale me Koeficientin e Zhvlerësimit (në vijim KZH) i cili është:</p>	<p>1. Paragraph 1 of Article 20 of the Law foresees amortisation of a natural deposit of minerals and other natural resources. The user of the deposit can claim a deduction for the research and development expenses. Research expenses, development costs and related interest must be added to a capital account as they are incurred. At the end of the tax period, the portion of research and development costs belonging to that period shall be determined by multiplying the balance in the capital account by a coefficient of amortization (CA) which is:</p>	<p>1. Član 20, stav 1 Zakona, određuje obezvređivanje nekog prirodnog resursa minerala i drugih prirodnih resursi. Korisnik prirodnih rezervi mogu zahtevati odbitak za troškove istraživanja i razvoja. Troškovi za istraživanje, troškovi razvoja i dotičnog interesa se dodaju računu kapitala, kako budu nastali. Na kraju poreskog perioda, deo troškova istraživanja i razvoja koji pripadaju tom periodu, se određuje umnožavanjem bilansa na računu kapitala sa Koeficijentom Obezvređivanja (u nastavku KO) koji je:</p>



<p>Numri i njësive të nxjerra gjatë vitit KZH =</p>	<p>Number of units extracted during the year CA =</p>	<p>Broj jedinica izvađenih tokom godine KO =</p>
<p>_____ Totali i vlerësuar i njësive në rezerva</p>	<p>_____ Total estimated units in the deposit</p>	<p>_____ Procenjeni total jedinica u rezervama</p>
<p>2. Totali i njësive në rezerva duhet të jetë i vlerësuar nga ekspertët e fushës përkatëse. ATK e ruan të drejtën për të përdorur shërbimet e ekspertëve të pavarur për të vlerësuar njësitë e nxjerra dhe njësitë në rezerva.</p>	<p>2. Total units in deposits should be evaluated by experts in the relevant field. Tax Administration reserves the right to use the services of independent experts to evaluate the units extracted and units in deposits.</p>	<p>2. Total jedinica u rezervama treba da bude procenjen od strane stručnjaka dotičnog područja. PAK sačuva pravo korišćenja usluga nezavisnih stručnjaka za procenu izvađenih jedinica i jedinica u rezervama.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 22</b> <b>Fitimet dhe humbjet kapitale</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 22</b> <b>Capital gains and losses</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 22</b> <b>Kapitalne dobiti i gubici</b></p>
<p>1. Për qëllime të aplikimit të vlerës së hapur të tregut kur shitjet e asetëve kapitale janë bërë në mes personave të lidhur dhe janë më të ulëta se vlera e hapur e tregut, kjo vlerë përcaktohet si:</p>	<p>1. For purposes of applying open market values where sales of capital assets are made between related persons for sales prices that are less than open market value, this value shall be determined as:</p>	<p>1. U svrhe primene otvorene tržišne vrednosti kada prodaja kapitalne imovine je obavljena između povezanih lica i niža su od otvorene tržišne vrednosti, ova vrednost se određuje kao:</p>
<p>1.1. Shuma monetare e parashikuar për një shitje të asetit të njëjtë në mes të blerësit të vullnetshëm dhe shitësit të vullnetshëm në një transaksion të mbizotërimit të tregut;</p>	<p>1.1. The estimated monetary amount for a sale of the same asset between a willing buyer and a willing seller in an arm's-length transaction;</p>	<p>1.1. Monetarni iznos predviđen za prodaju iste imovine između voljnog kupca i voljnog prodavca u transakciji tržišnog nadvladanja;</p>
<p>1.2. Shuma që do të jetë rezultat i shitjes së një asemi të ngjashëm në rrethana të ngjashme (p.sh. cilësi të ngjashme, madhësi të ngjashme ose periudhë kohore dhe kushte të njëjta të shitjes);</p>	<p>1.2. The amount that would arise from the sale of a similar asset in similar circumstances (e.g. similar quality, similar size or time period and similar conditions of sale);</p>	<p>1.2. Iznos koji će biti rezultat prodaje slične imovine u sličnim okolnostima (na primer sličan kvalitet, slična veličina ili vremenski period i isti uslovi prodaje);</p>

<p>1.3. Kur nuk mund të aplikohen nënparagrafët 1.1. dhe 1.2. të këtij neni, aplikohet metoda e miratuar nga ATK, e cila siguron një përafrim të mjaftueshëm objektiv.</p> <p>2. Në rastin kur shitja e asetit kapital bëhet me marrëveshje për pagesë me këste, pagesat të cilat shtrihen në më shumë se një periudhë tatimore, fitimi kapital raportohet në baza lineare gjatë kohës së marrëveshjes me këste.</p> <p>3. Humbja kapitale raportohet në periudhën tatimore në të cilën ka ndodhur transaksioni.</p>	<p>1.3. Where subparagraphs 1.1., and 1.2., of this Article do not apply, a method approved by TAK which provides a sufficiently objective approximation.</p> <p>2. In cases when sale of capital assets involves instalment agreements which span more than one tax period, capital gains shall be reported on a straight-line basis over the duration of the instalment arrangement</p> <p>3. Capital loss reported in the tax period in which the transaction took place.</p>	<p>1.3. Kada se ne mogu primeniti podstavovi 1.1. i 1.2. ovog člana, primenjuje se metoda usvojena od PAK-a, koja obezbeđuje dovoljno objektivno približavanje.</p> <p>2. U slučaju kada prodaja kapitalne imovine se obavlja sporazumom za isplatu na rate, isplate koje se prostiru na više od jednog poreskog perioda, kapitalna dobit se izveštava na linearnoj osnovi tokom trajanja isplate na rate.</p> <p>3. Kapitalni gubitak se izveštava u poreski period u kojoj je nastala transakcija.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 23</b> <b>Shndërrimi jo i vullnetshëm</b></p> <p>1. Shndërrimi jo i vullnetshëm i paraparë në nenin 22 të Ligjit është tjetërsimi i pronës së paluajtshme të biznesit për nevoja publike, përmes procedurës së shpronësimit të realizuar nga autoritetet publike.</p> <p>2. Fitimi kapital nga shndërrimi jo i vullnetshëm i pronës së paluajtshme, nëse konsiderata është marrë nga shndërrimi që përbëhet nga prona e karakterit apo natyrës së njëjtë ose nga paratë që janë investuar në pronën e natyrës apo të karakterit të njëjtë</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 23</b> <b>Involuntary conversion</b></p> <p>1. Involuntary conversion foreseen under Article 22 of the Law is the alienation of immovable property for public business, through expropriation proceedings carried out by public authorities.</p> <p>2. Capital gains from Involuntary conversion of real property, if the consideration is taken from the conversion of the property consisting of the same character or nature or from money invested in property of nature or the same character</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 23</b> <b>Nedobrovoljna konverzija</b></p> <p>1. Nedobrovoljna konverzija predviđen članom 22 Zakona je otuđenje nepokretne imovine biznisa za javne potrebe, kroz procedure eksproprijacije obavljen od strane javnih autoriteta.</p> <p>2. Kapitalna dobit sa nedobrovoljne konverzije nepokretne imovine, ako je razmatranje uzeto od konverzije koja se sastoji od imovine istog karaktera ili prirode ili od novca koji je investiran u imovini istog karaktera ili prirode tokom</p>

<p>brenda periudhës dy vjeçare (2) të zëvendësimit, nuk i nënshtrohet Tatimit në të Ardhurat e Korporatave.</p> <p>3. Periudha dy (2) vjeçare sipas paragrafit 2 të këtij neni është kohëzgjatja prej njëzetekatër (24) muajve nga data e pranimit të konsideratës.</p> <p>4. Në rastin kur tatimpaguesi dështon të zëvendësojë pronën e karakterit të njëjtë brenda afatit të paraparë në paragrafin 3 të këtij neni, njohja e fitimit kapital bëhet në periudhën tatimore në të cilën skadon afati.</p>	<p>within the two (2) year period of replacement, shall not be subject to corporate income tax.</p> <p>3. The period of two (2) years pursuant to paragraph 2 of this article shall be the duration of twenty four (24) months from the date the consideration is taken.</p> <p>4. If a taxpayer fails to replace the property of the same character within the period prescribed in paragraph 3 of this Article, recognition of capital gain shall be made in the tax period in which the term is due.</p>	<p>perioda od dve (2) godine zamene, ne podvrgava se Porezu na Korporacijske Prihode.</p> <p>3. Period od dve (2) godine na osnovu stava 2 ovog člana je trajanje od dvadeset i četiri (24) meseci od datuma primanja razmatranja.</p> <p>4. U slučaju kada poreski obveznik ne uspeva da zamenjuje imovinu istog karaktera unutar roka predviđenog stavom 3 ovog člana, priznavanje kapitalne dobiti se obavlja u poreski period u kojem ističe rok.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 24</b> <b>Humbja Tatimore</b></p> <p>1. Humbja tatimore e krijuar në periudhën tatimore, sipas nenit 23 të Ligjit, bartet dhe thyhet kundrejt të ardhurave në periudhat vijuese të të njëjtit biznes.</p> <p>2. Bartja e humbjes nuk lejohet kur biznesi e ndryshon llojin e tij të organizimit, si:</p> <p>2.1 Nga ndërmarrje personale individuale në entitet juridik;</p> <p>2.2 Ndryshim në pronësi prej më shumë se pesëdhjetë përqind (50%).</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 24</b> <b>Tax losses</b></p> <p>1. Tax losses incurred in one tax period, in line with Article 26 of the Law, shall be carried forward and offset against taxable income in subsequent years of the same business.</p> <p>2. The loss is not allowed to be carried forward when the business changes its type of organization, such as:</p> <p>2.1 From personal individual undertaking into legal entity;</p> <p>2.2 Change in ownership of more than fifty per cent (50%).</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 24</b> <b>Poreski gubitak</b></p> <p>1. Poreski gubitak nastao u poreski period, na osnovu člana 23 Zakona, prenose se i raščlanjuju u odnosu na naredne periode istog biznisa.</p> <p>2. Prenos gubitaka se ne dozvoljava kada biznis menja svoj oblik organiziranja, kao:</p> <p>2.1 Sa individualnog ličnog preduzeća na pravni entitet;</p> <p>2.2 Izmena u vlasništvu za više od pedeset procenata (50%).</p>

<p style="text-align: center;"><b>Neni 25 Likuidimi</b></p> <p>1. Personi juridik në rast të likuidimit përcakton fitimin apo humbjen kapitale sikur ta kishte shitur pronën që është shpërndarë gjatë likuidimit sipas vlerës së hapur të tregut.</p> <p>2. Çmimi i blerjes së pronës së shpërndarë në procedurën e likuidimit, për qëllime të përcaktimit të fitimit kapital, është i barabartë me vlerën e tregut të pronës para shpërndarjes së saj.</p> <p>3. Fitimi apo humbja përcaktohet në përputhje me nenin 21 të Ligjit.</p> <p>4. Prona e një dege (njësie, filiali) e cila në një procedurë likuidimi transferohet tek kompania mëmë, nuk përbën fitim apo humbje kapitale për këtë të fundit.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 25 Liquidation</b></p> <p>1. In the event of liquidation, a legal person shall define capital gain or loss presuming that it would have sold the property distributed in the liquidation at its open market value.</p> <p>2. For the purposes of determining the capital gain, the purchase price of the property distributed in the liquidation proceedings shall be equal to the market value of the property before its distribution.</p> <p>3. Gains or losses shall be determined in accordance with Article 21 of the Law.</p> <p>4. The ownership of a branch (unit, subsidiary), which in a liquidation proceeding was transferred to the parent company, does not constitute a capital gain or loss for the latter</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 25 Likvidacija</b></p> <p>1. Pravno lice u slučaju likvidacije određuje kapitalnu dobit ili gubitak kao da je prodao imovinu koja je raspodeljena tokom likvidacije na osnovu otvorene tržišne vrednosti.</p> <p>2. Cena kupovine imovine raspodeljena procedurom likvidacije, u cilju određivanja kapitalne dobiti, jednaka je tržišnoj vrednosti imovine pre njene raspodele.</p> <p>3. Dobit ili gubitak se određuje u skladu sa članom 21 Zakona.</p> <p>4. Imovine jednog ogranka (jedinice, filijale) koja u proceduri likvidacije se prenosi kod matične kompanije, ne sačinjava kapitalnu dobit ili gubitak za potonju.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 26 Riorganizimi</b></p> <p>1. Transferimi i pronës në pajtim me planin e shkruar për riorganizimin e tatimpaguesit qoftë për shkak të bankrotimit, bashkimit, përvetësimit, ndarjes, këmbimit të aksioneve, apo të ndonjë arsyeje tjetër, nuk i nënshtrohet tatimeve sipas Ligjit, nëse për të njëjtën tatimpaguesi ka pranuar miratim</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 26 Reorganisation</b></p> <p>1. Transfers of property pursuant to a written plan for a reorganization of a taxpayer, whether due to bankruptcy, merger, acquisition, sharing, exchange of shares, or otherwise, which is approved by the Tax Administration of Kosovo, shall not be taxed under this Law.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 26 Reorganizacija</b></p> <p>1. Prenos imovine u skladu sa pisanim planom za reorganizaciju Poreskog obveznika bilo zbog bankrotstva, ujedinjenja, prisvajanja, podele, razmene deonica, ili drugog razloga, ne podvrgava se oporezivanju na osnovu Zakona, ukoliko za istu poreski obveznik je dobio odobrenje</p>

<p>nga ATK.</p> <p>2. Tatimpaguesi i cili riorganizohet dhe gjatë këtij procesi ka vazhdimësi me vlerat e pasurive dhe detyrimeve në kontabilitet, riorganizimi nuk ndikon në tatuarje.</p> <p>3. Tatimpaguesi i cili riorganizohet dhe gjatë këtij procesi dhe nuk ka vazhdimësi të vlerës së pasurive dhe detyrimeve në kontabilitet, ndryshimi i kapitalit që rezulton nga ndryshimi i vlerës së pasurive dhe detyrimeve në kontabilitet, riorganizimi ndikon në tatuarje.</p> <p>4. Bashkimi është transaksion me të cilin ndërprejnë aktivitetin, pa procedura të likuidimit, një apo më shumë shoqëri (shoqëri e transferuar), duke i transferuar të gjitha pasuritë dhe detyrimet tek shoqëria e re (shoqëria përvetësuese), në përputhje me Ligjin për Shoqëritë Tregtare në Kosovë.</p> <p>5. Përvetësimi është transaksion me të cilin pushojnë së ekzistuari, pa procedura të likuidimit, një apo më shumë shoqëri (shoqëria e transferuar), duke i transferuar të gjitha pasuritë dhe detyrimet tek një shoqëri tjetër ekzistuese (shoqëria përvetësuese), në përputhje me Ligjin për Shoqëritë Tregtare në Kosovë.</p> <p>6. Ndarja është transaksion që përfshin</p>	<p>2. When a taxpayer is being reorganised and meanwhile continues to keep the book value of assets and liabilities values, the reorganisation does have an impact on the taxation.</p> <p>3. When a taxpayer is being reorganised and meanwhile does not continue to account for assets and liabilities values, the difference of the capital resulting from the difference of the book value of assets and liabilities, the reorganisation has an impact on the taxation.</p> <p>4. The merge is a transaction in which one or more companies cease the activity without liquidation proceedings (transferred company), by transferring all assets and liabilities to the new company (acquiring company), in accordance with the Law on Trade Associations in Kosovo.</p> <p>5. Acquisition is a transaction in which one or more companies cease their existence without liquidation proceedings (transferred company), by transferring all assets and liabilities to another existing company (acquiring company), in accordance with the Law on Trade Associations in Kosovo.</p> <p>6. The division is transaction involving the</p>	<p>od strane PAK-a.</p> <p>2. Poreski obveznik koji se reorganizuje i tokom ovog procesa ima kontinuiteta vrednosti imovine i obaveza u računovodstvu, reorganizacija ne utiče u oporezivanje.</p> <p>3. Poreski obveznik koji se reorganizuje i tokom ovog procesa nema kontinuiteta vrednosti imovine i obaveza u računovodstvu, izmena kapitala koji rezultira sa izmene vrednosti imovine i obaveza u računovodstvu, reorganizacija utiče na oporezivanje.</p> <p>4. Ujedinjenje je transakcija kojom prestaju sa aktivnostima, bez procedura likvidacije, jedna ili više društva (transferisano društvo), transformisanjem (prenosom) imovine i obaveza kod novog društva (društvo prisvajanja), u skladu sa Zakonom o Trgovinskim Društvima na Kosovu.</p> <p>5. Prisvajanje je transakcija kojom prestaju sa postojanjem, bez procedura likvidacije, jedno ili više društva (transferisano društvo), transformisanjem celokupne imovine i obaveza kod drugog postojećeg društva (društvo prisvajanja), u skladu sa Zakonom o Trgovinskim Društvima na Kosovu.</p> <p>6. Podela je transakcija koja uključuje</p>
--	---	---

<p>ndarjen dhe shkëputjen:</p> <p>6.1. Në rastin e ndarjes, shoqëria e transferuar pushon së ekzistuari pa ndonjë procedurë të likuidimit, duke i transferuar të gjitha pasuritë dhe detyrimet e saj në shoqërinë përvetësuese në përputhje me Ligjin për Shoqëritë Tregtare në Kosovë.</p> <p>6.2. Në rastin e shkëputjes, shoqëria e transferuar, transferon një apo disa aktivitete të saja në shoqërinë përvetësuese, në përputhje me dispozitat e Ligjit për Shoqëritë Tregtare në Kosovë. Transferim i aktivitetit të biznesit konsiderohet transferimi i të gjitha pasurive dhe detyrimeve, të cilat barten në një pjesë të shoqërisë që përbën njësi të veçantë organizative.</p> <p>7. Të drejtat dhe detyrimet e tatimpaguesit të riorganizuar, për qëllime tatimore, merren përsipër nga pasardhësit ligjor.</p> <p>8. Tatimpaguesit të cilët riorganizohen, dorëzojnë në Administratën Tatimore pasqyrat financiare dhe deklaratat tatimore në datën e cila i paraprinë datës së riorganizimit.</p> <p>9. Tatimpaguesi i cili riorganizohet sipas nenit 26 të Ligjit, obligohet që të parashtrij kërkesë në ATK si dhe të</p>	<p>separation and parting:</p> <p>6.1. In case of separation, the transferred company ceases to exist without liquidation proceedings, by transferring all of its assets and liabilities to the acquiring company in accordance with the Law on Business Organizations in Kosovo.</p> <p>6.2. In case of parting, the transferred company transfers one or some activities to the acquiring company in accordance with the Law on Trade Associations in Kosovo. The transfer of business activity shall be considered the transfer of all assets and liabilities carried forward to a part of the company that constitutes a special organisation unit.</p> <p>7. The rights and obligations of the reorganised taxpayer shall, for tax purposes, be taken over by the legal successor.</p> <p>8. The reorganised taxpayer shall submit the financial statements and tax declarations to the Tax Administration of Kosovo on the date that precedes the reorganisation date.</p> <p>9. The taxpayer reorganised according to Article 26 of the law, shall be obliged to submit a request to TAK as well as</p>	<p>podelu i odvajanje:</p> <p>6.1. U slučaju podele, transferisano društvo prestaje sa postojanjem bez neke procedure likvidacije, transferisanjem celokupne imovine i obaveza u društvu prisvajanja u skladu sa Zakonom o Trgovinskim Društvima na Kosovu.</p> <p>6.2. U slučaju odvajanja, transferisano društvo, prenosi jednu ili više njenih aktivnosti u društvu prisvajanja, u skladu sa Zakonom o Trgovinskim Društvima na Kosovu. Transfer aktivnosti biznisa smatra se transfer celokupne imovine i obaveza, koja se prenose u jednom delu društva koja sačinjava posebnu organizacionu jedinicu.</p> <p>7. Prava i obaveze re-organiziranog poreskog obveznika, za poreske svrhe, se preuzimaju od pravnog naslednika.</p> <p>8. Poreski obveznici koji se reorganizuju, dostavljaju Poreskoj Administraciji finansijske izveštaje i poreske deklaracije na datum koji predupredi datumu reorganizacije.</p> <p>9. Poreski obveznik koji se reorganizuje prema članu 26 Zakona, obavezuje se da podnosi zahtev pri PAK</p>
---	--	---

<p>dorëztoj dokumente shtesë të cilat mbështetin planin e riorganizimit.</p> <p>10. ATK është e obliguar që brenda tridhjetë (30) ditëve të shqyrtoj kërkesën e tatimpaguesit dhe të njoftoj tatimpaguesin për aprovim apo refuzim.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 27</b> <b>Shmangia e tatimeve të dyfishta</b></p> <p>1. Tatimpaguesi i cili është rezident në Kosovë dhe përfiton të ardhura nga aktivitetet afariste jashtë Kosovës, për të cilat paguan tatimin në të ardhura në shtete tjera, i lejohet kreditimi tatimor për tatimin në të ardhura të paguar në shtetin tjetër, që i atribuohet të ardhurave të krijuara në shtetin tjetër.</p> <p>2. Kreditimi tatimor sipas paragrafit 1 të këtij neni, trajtohet si në vijim:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Në rastin kur shuma e tatimit të paguar për të ardhurat e përfituara jashtë Kosovës, tejkalon shumën e tatimit obligues në Kosovë, kreditimi tatimor është i lejuar vetëm deri në shumën e tatimit obligues në Kosovë;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. Në rastin kur shuma e tatimit të paguar për të ardhurat e përfituara jashtë Kosovës, është më e ulët se shuma e tatimit obligues në Kosovë, kreditimi</p>	<p>additional documents supporting the reorganisation plan.</p> <p>10. TAK shall be obliged to review the taxpayer's request within 30 days and inform the taxpayer on its approval or refusal.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 27</b> <b>Avoidance of double taxation</b></p> <p>1. A resident taxpayer in Kosovo who receives income from business activities outside of Kosovo, and who pays tax on that income to other states according to this Law, shall be allowed to a tax credit for the income tax paid in another state that is attributed to the income created in another state.</p> <p>2. Tax crediting allowed in paragraph 1 of this Article shall be handled as follows:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. In the case where the amount of tax paid on income earned abroad, exceeds the amount of tax due in Kosovo, the tax credit is allowed only up to the amount of tax due in Kosovo;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. In the case where the amount of tax paid on income earned abroad, is lower than the amount of tax due in Kosovo, the tax credit is fully allowed and the</p>	<p>kao i da dostavlja dodatna dokumenta koji podržavaju plan reorganizacije.</p> <p>10. PAK je obavezan da unutar trideset (30) dana razmatra zahtev poreskog obveznika i da obavesti poreskog obveznika za odobravanje ili odbijanje.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 27</b> <b>Izbegavanje dvostrukog oporezivanja</b></p> <p>1. Poreski obveznik koji je rezident na Kosovu i dobija prihode sa poslovnih aktivnosti van Kosova, za koje plaća porez na prihode u drugim državama, dozvoljava se poresko kreditiranje za porez na prihode isplaćene u drugoj državi, koja se prepisuju nastalih prihoda u drugoj državi.</p> <p>2. Poresko kreditiranje na osnovu stava 1 ovog člana, tretira se kao u nastavku:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. U slučaju kada iznos isplaćenog poreza za prihode dobijene van Kosova, prekoračuje iznos obaveznog poreza na Kosovu, poresko kreditiranje se dozvoljava do iznosa obaveznog poreza na Kosovu;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. U slučaju kada iznos isplaćenog poreza na prihode dobijenih van Kosova, je niža od iznosa obaveznog poreza na Kosovu, poresko kreditiranje</p>
--	--	---

<p>tatimor është i lejuar tërësisht ndërsa diferenca i nënshtrohet tatimit në Kosovë.</p> <p>3. Për personin që është rezident në vendet me të cilat Kosova ka nënshkruar Marrëveshje për Eliminimin e Tatimit të Dyfishtë (METD) dhe Parandalimin e Evazionit Fiskal, si dhe këto marrëveshje janë në fuqi dhe janë të zbatueshme, aplikohen dispozitat e këtyre marrëveshjeve.</p> <p>4. Me qëllim të kreditimit të tatimit të paguar jashtë vendit, tatimpaguesi rezident i ofron dëshmi ATK-së për të ardhurat e tatueshme dhe tatimin e paguar jashtë vendit, të vërtetuara nga organi tatimor i atij vendi, të cilat duhet të jenë të përkthyer dhe të noterizuar në Kosovë.</p>	<p>difference is subject to tax in Kosovo.</p> <p>3. For a person who is resident in countries with which Kosovo has entered into agreements for the Elimination of Double Taxation (AEDT) and the Prevention of Fiscal Evasion, and these agreements are in force and applicable, the provisions of these agreements shall apply.</p> <p>4. For the purpose of crediting the tax paid abroad, a resident taxpayer provides evidence to TAK on taxable income and tax paid abroad, certified by the tax authority of that country, which must be translated and notarised in Kosovo.</p>	<p>je dozvoljeno u potpunosti dok razlika se podvrgava oporezivanju na Kosovu.</p> <p>3. Za lice koji je rezident u zemljama sa kojima je Kosovo potpisala Sporazum o Eliminisanju Dvostrukog Oporezivanja (SEDO) i Sprečavanja Fiskalne Evazije, kao i ovi sporazumi su na snazi i primenjuju se, primenjuje odredbe ovih sporazuma.</p> <p>4. U cilju kreditiranja isplaćenog poreza van zemlje, poreski obveznik rezident pruža dokaz PAK-u o oporezivanim prihodima i isplaćenom porezu van zemlje, overene od poreskog tela te zemlje, koje treba da budu prevedena i noterizovana na Kosovu.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 28</b> <b>Tatimi i mbajtur në burim në paga, pagesa dhe pensione</b></p> <p>1. Punëdhënësi mban në burim tatimin në pagat e tatueshme të paguara punëtorëve të tij, duke përfshirë pagesat për personat fizik jo afarist, për shërbimet profesionale, teknike, të menaxhimit, financiare, pagesa për kontratat mbi vepër, pagesat për shfaqje të aktorëve, muzikantëve, sportistëve, agjentëve të varur etj., në çdo periudhë në</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 28</b> <b>Withholding tax on wages, remunerations and pensions</b></p> <p>1. The employer withholds tax on taxable wages paid to its employees, including remunerations for non-business individuals, professional, technical, management, financial services, remunerations for service contracts, remunerations for performances of actors, musicians, athletes, etc. dependent agents, etc., at any period in</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 28</b> <b>Porez zadržan na izvoru na plate, isplate i penzije</b></p> <p>1. Poslodavac zadržava na izvor porez na plate isplaćenih njegovim radnicima, uključujući isplate za neposlovna fizička lica, za profesionalne, tehničke, upravljanja i finansijske usluge, isplate za ugovor o delu, isplate za predstave glumaca, muzikanata, sportista, nezavisnih agenata, itd za svaki period u kojem su njihovi</p>



<p>të cilën të ardhurat e tyre janë paguar.</p> <p>2. Punëdhënësi i cili është punëdhënësi kryesor i të punësuarit, mban në burim një shumë të tatimit për periudhën përkatëse të pagesave të pagave, në përputhje me normat e përcaktuara në nenin 6 të Ligjit Nr. 05/L-028 për Tatimin në të Ardhurat Personale.</p> <p>3. Punëdhënësi i cili nuk është punëdhënësi kryesor i të punësuarit, mban në burim shumën prej dhjetë përqind (10%) të pagave të tatueshme për periudhën tatimore.</p> <p>4. Punëdhënësi mban tatimin në burim për pagesat e bëra sipas paragrafit 2 dhe 3 të këtij neni, pasi të zbrit kontributin pensional të të punësuarit dhe kontributet tjera të parapara me ligjet në fuqi, si vijon:</p> <p>4.1. Punëdhënësi kryesor dhe ai sekondar kontribuon me pesë përqind (5%) mbi pagën bruto të të punësuarit;</p> <p>4.2. Punëdhënësi zbrit pesë përqind (5%) nga paga bruto e të punësuarit, dhe i paguan në emër të kontributit pensional;</p> <p>4.3. Punëdhënësi, përveç kontributit obligativ të përcaktuar në paragrafin 4, nënparagrafin 4.1 të këtij neni, mund të kontribuoj vullnetarisht edhe për një</p>	<p>which their incomes are paid.</p> <p>2. Employers who are an employee's principal employer shall withhold amounts of tax for payroll periods in accordance with the rates established in Article 6 of The Law No. 05/L-028 on Personal Income Tax.</p> <p>3. An employer who is not the employee's principal employer shall withhold an amount of ten per cent (10%) of taxable wages for the tax period.</p> <p>4. The employer withholds tax at source on remunerations made under paragraph 2 and 3 of this Article, after deducting the employee's pension contribution and other contributions as provided by law in force, as follows:</p> <p>4.1. Primary and secondary employer contributes with five per cent (5%) on the gross salary of the employee;</p> <p>4.2. The employer deducts five per cent (5%) of the employee's gross salary, and pays the pension contribution;</p> <p>4.3. The employer, in addition to mandatory contributions specified in paragraph 4, sub-paragraph 4.1 of this Article may also voluntarily contribute</p>	<p>prihodi isplaćeni.</p> <p>2. Poslodavac koji je glavni poslodavac zaposlenog, zadržava na izvoru izvestan iznos poreza za dotični period isplata plata, u skladu sa stopama određenim članom 6 Zakona Br. 05/L-028 o Porezu na Lične Dohotke.</p> <p>3. Poslodavac koji nije glavni poslodavac zaposlenog, zadržava na izvoru iznos od deset procenata (10%) oporezivih plata za poreski period.</p> <p>4. Poslodavac zadržava na izvoru izvršene isplate na osnovu stava 2 i 3 ovog člana, nakon oduzimanja penzijskog doprinosa zaposlenog i ostalih doprinosa predviđenih zakonima na snazi, kao u nastavku:</p> <p>4.1. Glavni i sekundarni poslodavac doprinosi sa pet procenata (5%) na bruto platu zaposlenog.</p> <p>4.2. Poslodavac oduzima pet procenata (5%) od bruto plate zaposlenog, i isplaćuje ih u ime penzijskog doprinosa;</p> <p>4.3. Poslodavac, osim obaveznog doprinosa određenog u stavu 4, pod-stav 4.1 ovog člana, može dobrovoljno da plati doprinos i za dopunski iznos do</p>
--	---	---

<p>shumë plotësuese deri në dhjetë përqind (10%) mbi pagën bruto të të punësuarit;</p> <p>4.4. I punësuari, përveç kontributit obligativ të përcaktuar në paragrafin 4, nënparagrafin 4.2 të këtij neni, mund të kontribuoj vullnetarisht edhe një shumë plotësuese deri në dhjetë përqind (10%) nga paga bruto;</p> <p>4.5. Vetëm kontributi i të punësuarit është i zbritshëm për qëllime tatimore nga paga e tij;</p> <p>4.6. Sipas paragrafit 4, nënparagrafëve 4.1 dhe 4.2 të këtij neni, Kontributi Pensional minimal pesë përqind plus pesë përqind (5%+5%), paguhet në Fondin e Kursimeve Pensionale të Kosovës;</p> <p>4.7. Sipas paragrafit 4, nënparagrafëve 4.3 dhe 4.4 të këtij neni, kontributet plotësuese pensionale, mund të paguhet në Fondin e Kursimeve Pensionale të Kosovës apo në ndonjë fond tjetër të licencuar nga BQK.</p> <p>5. Pensionet e paguara nga Fondi i Kursimeve Pensionale të Kosovës apo nga një fond i autorizuar plotësues i pensioneve, i rregulluar me legjislacionin mbi kontributet pensionale, i nënshtrohet mbajtjes së tatimit në burim nga paguesi i</p>	<p>an additional amount up to ten per cent (10%) on the gross salary of the employee;</p> <p>4.4. The employee, except mandatory contributions specified in paragraph 4, sub-paragraph 4.2 of this article may voluntarily contribute an additional amount up to ten per cent (10%) of gross wage;</p> <p>4.5. Only the employee contribution is deductible for tax purposes from his wage;</p> <p>4.6. Subject to paragraph 4, sub-paragraphs 4.1 and 4.2 of this article, minimum five per cent pension contribution plus five per cent (5% + 5%) shall be paid to the Kosovo Pension Savings Fund;</p> <p>4.7. Subject to paragraph 4, sub-paragraphs 4.3 and 4.4 of this Article, additional pension contributions may be paid to the Kosovo Pension Savings Fund or any other Fund licensed by CBK.</p> <p>5. Pensions paid by the Fund Kosovo Pension Savings Fund or from an authorized supplementary pension fund regulated by the law on pension contributions shall be subject to the withholding tax at source by the payer of</p>	<p>deset procenata (10%) na bruto platu zaposlenog;</p> <p>4.4. Zaposleni, osim obaveznog doprinosa određenog u stavu 4, pod-stav 4.2 ovog člana, može dobrovoljno da plati doprinos i za dopunski iznos do deset procenata (10%) od bruto plate;</p> <p>4.5. Samo doprinos zaposlenog je umanjen u poreske svrhe od njegove plate;</p> <p>4.6. Na osnovu stava 4, pod-stavova 4.1 i 4.2 ovog člana, Penzijski Doprinos koji je minimalno pet procenata plus pet procenata (5%+5%), isplaćuje se u Fond Penzijske Štednje Kosova;</p> <p>4.7. Na osnovu stava 4, pod-stavova 4.3 i 4.4 ovog člana, dopunski penzijski doprinosi mogu se isplatiti u Fond Penzijske Štednje Kosova ili neki drugi fond licenciran od CBK.</p> <p>5. Isplaćeni fond od Fonda Penzijske Štednje Kosova ili neki drugi dodatni ovlašćeni fond za penzije, uređen zakonodavstvom za penzijske doprinose, podvrgava se zadržavanju poreza na izvoru od onog koji isplaćuje takve penzije na</p>
---	---	---

<p>pensioneve të tilla sipas shkallëve të parapara në nenin 6 të Ligjit Nr. 05/L-028 për Tatimin në të Ardhurat Personale.</p> <p>5.1.Vlera e pensioneve të kursyera të cilat tërhiqen nga përfituesi si shuma të tërësishme, tathohen sipas shkallëve vjetore, siç janë paraparë në nenin 6 të Ligjit Nr. 05/L-028 për Tatimin në të Ardhurat Personale.</p> <p>5.2.Shumat e tërësishme që përfiton trashëguesi pas vdekjes së përfituesit i cili nuk ka arritur ende moshën e pensionimit, tathohet sipas shkallëve vjetore siç janë paraparë në nenin 6 të Ligjit Nr. 05/L-028 për Tatimin në të Ardhurat Personale.</p> <p>5.3. Vlera e pensioneve të kursyera të cilat tërhiqen nga përfituesi në faza të shprehura në përqindje sipas bilancit të llogarisë, propozuar nga Fondi apo Ofruesi i pensioneve, tathohet sipas shkallëve mujore, siç janë paraparë në nenin 6 të Ligjit Nr. 05/L-028 për Tatimin në të Ardhurat Personale.</p> <p>6. Sigurimet shëndetësore vullnetare të paguara nga punëdhënësi për të punësuarit, vazhdojnë të trajtohen si të ardhura të të punësuarit dhe i nënshtrohen tatimit të mbajtur në burim deri në fillimin e zbatimit të Ligjit për Sigurimet Shëndetësore obligative.</p>	<p>such pensions as for rates provided for in Article 6 of the Law No.05/L-028 on Personal Income Tax.</p> <p>5.1. The value of pension savings withdrawn by the beneficiary as the total amount, are taxed according to annual rates, as provided in Article 6 of the Law No. 05/L-028 on Personal Income Tax.</p> <p>5.2. The total amount benefited by the inheritor after the death of the beneficiary who has not yet reached retirement age, shall be taxable according to the annual rates as provided in Article 6 of the Law No. 05/L-028 on Personal Income Tax.</p> <p>5.3. The value of pension savings withdrawn by the beneficiary in phases, in percentage according to account balance, proposed by the Fund or pension provider shall be taxed according to monthly rates, as provided in Article 6 of the Law No. 05/L-028 on Personal Income Tax.</p> <p>6. Voluntary health insurance paid by the employer to the employees continue to be treated as income of the employee and subject to withholding tax until the Law on Mandatory Health Insurance starts to be implement.</p>	<p>osnovu predviđenih stopa članom 6 Zakona Br. 05/L-028 o Porezu na Lične Dohotke.</p> <p>5.1. Vrednost uštedenih penzija koja se povlače od korisnika kao ukupni iznosi, oporezuju se na osnovu godišnjih stopa, kao što je predviđeno članom 6 Zakona Br. 05/L-028 o Porezu na Lične Dohotke.</p> <p>5.2. Ukupni iznosi koji se dobiju od naslednika nakon smrti korisnika koji još nije dostigao starosnu dob za penzionisanje, oporezuje se na osnovu godišnjih stopa, kao što je predviđeno članom 6 Zakona Br. 05/L-028 o Porezu na Lične Dohotke.</p> <p>5.3. Vrednost uštedenih penzija koja se povlače od korisnika u fazama izraženih u procentima na osnovu bilansa računa, predložen od Fonda ili Pružaoca penzija, oporezuje se na osnovu mesečnih stopa, kao što je predviđeno članom 6 Zakona Br. 05/L-028 o Porezu na Lične Dohotke.</p> <p>6. Dobrovoljna zdravstvena osiguranja isplaćena od poslodavca za zaposlenog, nastavljaju da se tretiraju kao prihod zaposlenog i podvrgavaju se porezu zadržanom na izvoru do početka primene Zakona o obaveznim Zdravstvenim Osiguranjima.</p>
--	---	--

<p align="center"><b>Neni 29</b></p> <p align="center"><b>Tatimi i mbajtur në burim në interes dhe të drejtat pronësore</b></p>	<p align="center"><b>Article 29</b></p> <p align="center"><b>Withholding tax on interest and royalties</b></p>	<p align="center"><b>Član 29</b></p> <p align="center"><b>Porez zadržan na izvor na kamate i vlasnička prava</b></p>
<p>1. Sipas nenit 30, paragrafit 2 të Ligjit, tatimpaguesi që paguan interes për kreditë e marra duke përfshirë huazimet (me përjashtim të rasteve të përcaktuara në paragrafin 4 të këtij neni), apo të drejta pronësore, siç janë përcaktuar në nenin 5, paragrafin 2, nënparagrafi 2.2 të këtij Udhëzimi Administrativ, personave rezidentë dhe jo rezidentë, mban tatimin në burim në shkallën dhjetë përqind (10%) në kohën e pagesës apo kreditimit në llogarinë e përfituesit dhe transferon tatimin e mbajtur në burim në llogarinë e përcaktuar nga ATK, në një bankë ose institucion financiar të licencuar nga Banka Qendrore e Kosovës.</p> <p>1.1. Tatimi i mbajtur në burim paguhet në bankë apo institucion financiar deri në ditën e 15-të të muajit që pason muajin në të cilin llogaria është kredituar apo pagesa është bërë.</p> <p>2. Interesi apo të drejtat pronësore të paguara apo të kredituara personit i cili është i liruar nga Tatimi në të Ardhurat e Korporatave sipas nenit 7 të Ligjit ose sipas një marrëveshje ndërshtetërore, nuk i nënshtrohen tatimit të mbajtur në burim. Në këto raste, barra bie mbi pranuesin e interesit dhe të drejtave pronësore që t'i sigurojë evidencë me shkrim paguesit se të</p>	<p>1. According to Article 30, paragraph 2 of the Law, Taxpayers paying interest on the loans taken, including borrowings (with exception of cases as is foreseen under paragraph 4 of this Article), or royalties, as defined in Article 5, paragraph 2, subparagraph 2.2 of this Administrative Instruction, residents and non-residents, shall withhold tax at the rate of ten per cent (10%) at the time of payment or crediting and shall transfer the amount of the tax withheld in the account designated by TAK in a bank, or financial institution licensed by Central Bank of Kosovo.</p> <p>1.1. The withholding tax shall be paid in a bank, or financial institution by the 15th (fifteenth) day of the subsequent month in which the account has been credited or payment is made.</p> <p>2. Interest or royalties paid or credited to the person expected from the corporate income tax according to Article 7 of the law or under an inter-state agreement shall not be subject to source withhold tax. In such cases, the interest and royalties beneficiary shall be obliged to submit written notice to the payer that his incomes are tax exempted.</p>	<p>1. Na osnovu člana 30, stava 2 Zakona, Poreski obveznik koji plaća kamate za uzimane kredite uključujući zajmove (sa izuzetkom slučajeva određenim na stavu 4 ovog člana), ili vlasnička pravama kao što je određeno članom 5, stav 2, pod-stav 2.2 ovog Administrativnog Uputstva, rezidentnim i ne-rezidentnim licima, zadržava porez na izvor u stopi od deset procenata (10%) u vremenu isplate ili kreditiranja na račun korisnika i transferiše zadržani porez na izvoru na račun određen od strane PAK, u jednoj banci ili finansijskoj instituciji licenciranoj od Centralne Banke Kosova.</p> <p>1.1. Zadržani porez na izvoru se isplaćuje u banku ili finansijsku instituciju do 15-tog dana meseca koji sledi mesec u kojem je račun kreditiran ili je isplata.</p> <p>2. Kamate ili vlasnička prava isplaćena ili kreditirana licu koje je oslobođena od Poreza na Korporacijske Prihode na osnovu člana 7 Zakona ili na osnovu međudržavnog sporazuma, ne podvrgava se porezu zadržanom na izvoru. U tim slučajevima, teret pada na primaoca kamate i vlasničkih prava da obezbedi pisanu evidenciju onom koji je izvršio isplatu da</p>

<p>ardhurat e tij janë të liruara nga tatimi.</p> <p>3. Neni 30, paragrafi 4 i Ligjit, përcakton që interesi për kreditë e dhëna nga institucionet e licencuara nga BQK për klientët e tyre në kursin e zakonshëm të biznesit të tyre dhe interesi në instrumentet financiare të lëshuara ose të garantuara nga Autoriteti Publik i Kosovës, nuk i nënshtrohen mbajtjes së tatimit në burim.</p> <p>4. Lirimi i paraparë në paragrafin 3 të këtij neni nuk aplikohet për interesin e paguar në kreditë nga institucionet financiare jo-rezidente. Në këto raste paguesi i interesit mban tatimin në burim në pagesën e interesit për institucionet financiare jo rezidente.</p>	<p>3. Article 30, paragraph 4 of the law stipulates that the Interest on loans given by financial institutions licensed by Central Bank of Kosovo to their clients over the normal course of their business and the interest on financial instruments issued or guaranteed by Kosovo Public Authority shall not be subject to withholding tax.</p> <p>4. The exemption provided for in paragraph 3 of this Article shall not apply to interest paid on loans from non-resident financial institutions. In this case, the onus is on the recipient of the lease to provide written evidence to the payer that their income is exempted from the Corporate Income tax.</p>	<p>njegovi prihodi su oslobođeni od poreza.</p> <p>3. Član 30, stav 4 Zakona, određuje da kamate za date kredite od institucija licenciranih od CBK za njihove klijente na uobičajenom kursu njihovog biznisa i kamate na finansijske instrumente izdatih ili garantiranih od Javnog Autoriteta Kosova, ne podvrgava se zadržavanju poreza na izvoru.</p> <p>4. Oslobođanje predviđeno stavom 3 ovog člana ne primenjuje se za isplaćene kamate na kredite od ne-rezidentnih finansijskih institucija. U tim slučajevima onaj koji isplaćuje kamate zadržava porez na izvoru za isplatu kamate za ne-rezidentne finansijske institucije.</p>
<p><b>Neni 30</b> <b>Tatimi i mbajtur në burim në qira</b></p>	<p><b>Article 30</b> <b>Lease withholding tax</b></p>	<p><b>Član 30</b> <b>Porez zadržan na izvor za kiriju</b></p>
<p>1. Qiramarrësi mban në burim tatimin në pagesën e qirasë, në përputhje me nenin 30, paragrafin 3 të Ligjit.</p> <p>1.1. Qiraja e paguar ose e kredituar në llogarinë e përfituesit i cili është i liruar nga Tatimi në të Ardhurat e Korporatave sipas nenit 7 të Ligjit ose sipas një marrëveshje ndërshtetërore, nuk i nënshtrohet tatimit në burim. Në këtë rast, barra bie mbi pranuesin e qirasë të sigurojë evidencë me shkrim për</p>	<p>1. The Lessee withholds tax on paying the lease, in accordance with Article 30, paragraph 3 of the Law.</p> <p>1.1. the lease paid or credited to the account of the beneficiary who is exempted from corporate income tax under Article 7 of the Law or under an interstate agreement shall not subject to withholding tax. In this case, the onus is on the recipient of the lease to provide written evidence to the payer that their</p>	<p>1. Zakupac zadržava na izvoru porez za isplatu kirije, u skladu sa članom 30, stav 3 Zakona.</p> <p>1.1. Isplaćena ili kreditirana kirija na račun korisnika koji je oslobođen od Poreza na Korporacijske Prihode na osnovu člana 7 Zakona ili na osnovu međudržavnog sporazuma ne podvrgava se porezu na izvor. U ovom slučaju, teret pada na primaoca kirije da obezbedi pisanu evidenciju za lice koja</p>

<p>paguesin se të ardhurat e tij janë të liruara nga Tatimi në të Ardhurat e Korporatave.</p> <p>1.2. Evidenca me shkrim e kërkuar sipas paragrafit 1 të këtij neni duhet të përmbajë:</p> <p>1.2.1. Në rast se organizata është e liruar nga Tatimi në të Ardhurat në Korporata sipas nenit 7, paragrafit 1, nënparagrafit 1.1 të Ligjit, një kopje e certifikatës së regjistrimit të organizatës jo-qeveritare;</p> <p>1.2.2. Në rast të organizatave të liruara nga Tatimi në të Ardhurat në Korporata sipas nenit 7, paragrafit 1, nënparagrafëve 1.5 dhe 1.6 të Ligjit, një kopje të noterizuar të kontratës;</p> <p>1.2.3. Në rast të institucioneve financiare qeveritare ndërkombëtare të cilat janë përmendur në mënyrë të veçantë në nenin 7, paragrafin 1, nënparagrafët 1.1 dhe 1.2 të Ligjit, një kopje e autorizimit për ushtrimin e veprimtarisë së tyre në Kosovë;</p> <p>1.2.4. Në rast të organizatave të huaja qeveritare dhe diplomatike, një kopje e autorizimit për ushtrimin e veprimtarisë së tyre në Kosovë.</p>	<p>income is exempted from the Corporate Income tax.</p> <p>1.2. The written evidence required under paragraph 1 of this Article shall contain:</p> <p>1.2.1. If the organization is exempted from corporate income tax under Article 7, paragraph 1, subparagraph 1.1 of the Law, a copy of the certificate of registration of non-governmental organization;</p> <p>1.2.2. In the case organizations are exempted from corporate income tax under Article 7, paragraph 1, subparagraphs 1.5 and 1.6 of the Law, a notarised copy of the contract;</p> <p>1.2.3. In the case of international governmental financial institutions specifically mentioned in Article 7, paragraph 1, sub-paragraphs 1.1 and 1.2 of the Law, a copy of the authorization to exercise their activity in Kosovo;</p> <p>1.2.4. In case of foreign governmental and diplomatic organizations, a copy of the authorization to exercise their activity in Kosovo.</p>	<p>isplaçuje da njegovi prihodi su oslobođeni od Poreza na Korporacijske Prihode.</p> <p>1.2. Pisana evidencija zahtevana na osnovu stava 1 ovog člana treba da sadrži:</p> <p>1.2.1. U slučaju da je organizacija oslobođena od Poreza na Korporacijske Prihode na osnovu člana 7, stava 1, pod-stava 1.1 Zakona, jedna kopija certifikata registrovanja nevladine organizacije;</p> <p>1.2.2. U slučaju organizacija oslobođena od Poreza na Korporacijske Prihode na osnovu člana 7, stava 1, pod-stavova 1.5 i 1.6 Zakona, jedna noterizovana kopija ugovora;</p> <p>1.2.3. U slučaju međunarodnih vladinih finansijskih institucija koje su pomenute na poseban način u članu 7, stav 1, pod-stavovi 1.1 i 1.2 Zakona, jedna kopija ovlašćenja za obavljanje njihove delatnosti na Kosovu;</p> <p>1.2.4. U slučaju stranih vladinih i diplomatskih organizacija, jedna kopija ovlašćenja za obavljanje njihove delatnosti na Kosovu.</p>
---	---	---

<p>2. Personi juridik që nuk konsiderohet tatimpagues sipas nenit 3 të Ligjit, përfshirë autoritetin publik, nuk është i obliguar të mbaj tatimin në burim në pagesën e qirasë, por është i obliguar që në formën e përcaktuar nga ATK t'i ofroj informatat e nevojshme.</p> <p>2.1. Përrjashtim nga paragrafi 2 i këtij neni, kontraktorët primar dhe nënkontraktorët e përkufizuar në paragrafin 1.5 dhe 1.6 të nenit 7 të Ligjit, mbajnë tatimin në burim në qira.</p> <p>3. Tatimpaguesi i cili u paguan qira autoriteteve publike, qendrore apo lokale, nuk mban tatimin në burim për pagesat e bëra në emër të qirasë.</p> <p>4. Tatimpaguesi i cili u paguan qira bashkësive fetare, mban tatimin në burim për pagesat e bëra në emër të qirasë.</p>	<p>2. The legal person who is not considered a taxpayer under Article 3 of the Law, including public authority, shall not be obliged to withhold the tax on payment of rent, but is required to provide the necessary information to TAK as stipulated.</p> <p>2.1. The primary contractor and subcontractor as defined in paragraph 1.5 and 1.6 of Article 7 of the Law who withhold lease tax shall be an exemption to the paragraph 2 of this Article.</p> <p>3. A taxpayer who pays lease to public authority, central or local, shall not withhold source tax on payments made.</p> <p>4. A taxpayer who pays lease to Religious Community shall withhold source tax on payments made.</p>	<p>2. Pravno lice koje se ne smatra poreskim obveznikom na osnovu člana 3 Zakona, uključujući javni autoritet, nije obavezan da zadrži porez na izvor za isplatu kirije, ali je obavezan da u određenom obliku od PAK-a da pruža potrebne informacije.</p> <p>2.1. Izuzetak od stava 2 ovog člana, primarni i sekundarni ugovarači i podugovarači definisani u stavu 1.5 i 1.6 člana 7 Zakona, zadržavaju porez na izvor za kiriju.</p> <p>3. Poreski obveznik koji isplaćuje kiriju od javnih autoriteta, centralnih ili lokalnih, ne zadržava porez na izvor za izvršene isplate u ime kirije.</p> <p>4. Poreski obveznik koji isplaćuje kiriju verskim zajednicama, zadržava porez na izvoru za izvršene isplate u ime kirije.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 31</b> <b>Mbajtja e Tatimit në Burim për Kategori të Veçanta</b></p> <p>1. Tatimpaguesi që bënë pagesa për personat fizik jo-afarist, - bujqit, fermerët, grumbulluesit e materialeve ricikluese, frutave të malit, bimëve mjekuese dhe të ngjashme me to, në momentin e pagesës mban tatimin në burim në shkallën prej tre</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 31</b> <b>Source Withholding tax for specific categories</b></p> <p>1. The taxpayer who makes payments to non-business individuals, - farmers, collectors of recyclable materials, berries, herbs and similar, at the moment of payment shall withhold source tax at the rate of three per cent (3%) in gross pay.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 31</b> <b>Zadržavanje Poreza na Izvor za Posebne Kategorije</b></p> <p>1. Poreski obveznik koji obavlja isplate za fizička neposlovna lica, - poljoprivrednici, farmeri, lica koja prikupljaju materijal za recikliranje, šumskog voća, lekovitog bilja i slično sa njima, u trenutku isplate zadržava porez na</p>

<p>përqind (3%) në bruto pagesë.</p> <p>2. Tatimpaguesi që mban tatimin në burim sipas paragrafit 1 të këtij neni, dorëzon pasqyrën e tatimit të mbajtur në burim dhe e transferon shumën e tatimit të mbajtur në burim në llogarinë e caktuar nga ATK-ja në një bankë, apo institucion financiar, i licencuar nga Banka Qendrore e Kosovës, brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve pas ditës së fundit të secilit muaj kalendarik.</p> <p>3. Tatimpaguesi i cili mban tatimin në burim sipas dispozitave të Ligjit, deri më 31 mars të vitit pasues dorëzon Raportin përmbledhës vjetor, me informacionet e nevojshme për personat të cilëve iu është mbajtur tatimi në burim. Në raport përfshihet:</p> <p>3.1. Periudha tatimore;</p> <p>3.2. Emri i biznesit i cili ka mbajtur tatimin në burim;</p> <p>3.3. Numri Fiskal i biznesit;</p> <p>3.4. Emri dhe mbiemri i personit fizik jo-afarist;</p> <p>3.5. Numri identifikues i personit fizik jo-afarist;</p> <p>3.6. Shuma e paguar;</p>	<p>2. The taxpayer who withholds source tax under paragraph 1 of this Article shall submit a statement of withholding source tax and transfer the amount to the account designated by TAK in a bank or financial institution, licensed by the Central Bank Kosovo, within fifteen (15) days after the last day of each calendar month.</p> <p>3. The taxpayer who withholds source tax under the provisions of the Law, until 31st of March of the following year shall submit an annual summary report, with the required information for people whom source tax was withheld. The report shall include:</p> <p>3.1. The tax period;</p> <p>3.2. Business name withholding taxes at source;</p> <p>3.3. Business Fiscal Number;</p> <p>3.4. Name and surname of the natural non-business person;</p> <p>3.5. Identification number of non-business natural person;</p> <p>3.6. The amount paid;</p>	<p>izvoru u stopi od tri procenta (3%) bruto isplate.</p> <p>2. Poreski obveznik koji zadržava porez na izvor na osnovu stava 1 ovog člana, dostavlja porez zadržan na izvoru i prenosi iznos poreza zadržanog na izvoru na račun određen od PAK-a u jednoj banci, ili finansijskoj instituciji, licenciran od Centralne Banke Kosova, unutar petnaest (15) dana od zadnjeg dana svake kalendarske godine.</p> <p>3. Poreski obveznik koji zadržava porez na izvoru na osnovu odredbi Zakona, do datuma 31 mart naredne godine dostavlja sažeti godišnji Izveštaj, sa potrebnim informacijama za lica kojima je zadržan porez na izvor. Izveštaj treba da sadrži:</p> <p>3.1. Poreski period;</p> <p>3.2. Ime biznisa koji je zadržao porez na izvor;</p> <p>3.3. Fiskalni broj biznisa;</p> <p>3.4. Ime i Prezime neposlovnog fizičkog lica;</p> <p>3.5. Identifikacioni broj neposlovnog fizičkog lica;</p> <p>3.6. Isplaćeni iznos;</p>
---	--	--



<p>3.7. Tatimi i mbajtur në burim.</p> <p>4. Tatimpaguesi i cili mban tatimin në burim, deri më 1 mars të vitit pasues të periudhës tatimore, me kërkesën e personit fizik jo-afarist të cilit i është mbajtur tatimi në burim, i siguron certifikatën e tatimit të mbajtur në burim, në formën e specifikuar nga ATK.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 32</b> <b>Mbajtja në burim në pagesa të caktuara për jo-rezidentët</b></p> <p>1. Sipas nenit 32, paragrafit 1 të Ligjit, të ardhurat që i atribuohen një jo-rezidenti për shërbimet e ofruara fizikisht në Kosovë, si një zbatimës, sikurse është teatri, figurat e lëvizshme, artistë, këngëtar apo muzikant, ose si një sportist, nga aktivitetet e tij apo saj, i nënshtrohen mbajtjes së tatimit në burim nga paguesi i të ardhurave, qoftë të paguara drejtpërdrejtë apo tërthorazi personit jo rezident.</p> <p>2. Të ardhurat e përcaktuara sipas nenit 32, paragrafit 2 të Ligjit, të realizuara nga marrëveshjet apo kontratat, qofshin me shkrim apo me gojë, me personat apo entitetet e Kosovës, nga një person apo entitet jo-rezident, për shërbimet e kryera</p>	<p>3.7. Source Withholding tax.</p> <p>4. The taxpayer who withholds source tax, until March 1 of the year following the tax period at the request of a natural non-business person, whose tax is withheld at source, provides a certificate of tax deducted at source form specified by TAK.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 32</b> <b>Withholding tax at source on certain payments to non-residents</b></p> <p>1. Pursuant to Article 32, paragraph 1 of the Law, the income attributable to a non-resident for services rendered physically in Kosovo, as an entertainer, such as a theatre, motion picture, artists, singer or musician, or as a sportsman from his or her activities, subject to the withholding at source by the payer of income, whether paid directly or indirectly to non-resident.</p> <p>2. Income defined under article 32, paragraph 2 of the Law, earned from agreements or contracts, whether in written or verbal, with Kosovo persons or entities by a non-resident person or entity for services rendered physically in Kosovo,</p>	<p>3.7. Porez zadržan na izvoru.</p> <p>4. Poreski obveznik koji zadržava porez na izvoru, do 1 marta naredne godine poreskog perioda, na zahtev neposlovnog fizičkog lica koji je zadržao porez na izvor, obezbeđuje certifikat poreza zadržanog na izvoru, u obliku naznačen od PAK-a.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 32</b> <b>Zadržavanje na izvoru u određene isplate od ne-rezidenata</b></p> <p>1. Na osnovu člana 32, stava 1 Zakona, prihodi koji se prepisuju jednom ne-rezidentnom licu za usluge fizički na Kosovu, kao što je jedan zabavljač, pozorište, pokretne figure, umetnici, pevači ili muzičari, ili jedan sportista, od njegovih ili njenih aktivnosti, podvrgavaju se zadržavanju poreza na izvoru od onog koji isplaćuje prihode, bilo direktno ili indirektno isplaćeni od ne-rezidentnog lica.</p> <p>2. Prihodi određeni na osnovu člana 32, stava 2 Zakona, stečeni na osnovu sporazuma ili ugovora, bilo pismeno ili usmeno, sa licima ili entitetima Kosova, od nekog lica ili ne-rezidentnog entiteta, za usluge fizički obavljenih na Kosovu,</p>
---	--	--

<p>fizikisht në Kosovë, i nënshtrohen mbajtjes së tatimit në burim nga paguesi i të ardhurave, përderisa personi apo entiteti jo-rezident nuk ka njësi të përhershme në Kosovë.</p> <p>3. Përjashtim nga paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni bëjnë të ardhurat e realizuara nga personi jo-rezident, i cili trajtohet i punësuar në Kosovë. Të ardhurat e tilla tatimohen sipas nenit 30 të Ligjit.</p> <p>4. Të ardhurat e përcaktuara sipas paragrafëve 1 dhe 2 të këtij neni, kur i paguhen personit jo rezident ose entitetit, i cili është i liruar nga Tatimi në të Ardhurat e Korporatave sipas një marrëveshje ndërshtetërore, nuk i nënshtrohen mbajtjes së tatimit në burim. Në këtë rast barra bie mbi pranuesin e të ardhurave që të siguroj evidencë me shkrim për paguesin se të ardhurat e tij janë të liruara nga Tatimi në të Ardhurat e Korporatave. Deri në sigurimin e evidencës, obligimi i mbetet paguesit që të mbajë tatimin në burim.</p> <p>5. Në rastet kur pagesat e kryera për jo rezidentët për shërbimet e kryera pjesërisht në Kosovë dhe pjesërisht jashtë saj, vetëm për pjesën e shërbimit të kryer fizikisht në Kosovë kërkohet mbajtja e tatimit në burim.</p> <p>6. Përjashtim nga paragrafi 5 i këtij neni,</p>	<p>subject to the withholding tax at source by the payer of income, unless the non-resident person or entity has no permanent establishment in Kosovo.</p> <p>3. Incomes earned by non-resident person, who is treated as employed in Kosovo shall be an exemption to paragraphs 1 and 2 of this Article. Such income is taxed under Article 30 of the Law.</p> <p>4. Income defined under paragraphs 1 and 2 of this article, when paid to non-resident person or entity, which is exempted from tax on corporate incomes under an interstate agreement, not subject to withholding the tax at source. In this case, the onus is on the recipient's income to provide written evidence to the payer that their income is exempted from tax in the Corporate Income. By providing evidence, the obligation remains to the payer to withhold source tax.</p> <p>5. In cases where payments made to non-residents for services rendered partly in and partly outside Kosovo, withholding tax at source shall be required only for the service rendered physically in Kosovo.</p> <p>6. Notwithstanding paragraph 5 of this</p>	<p>podvrgavaju se zadržavanju poreza na izvor od onog koji plaća prihode, dok lice ili ne-rezidentni entitet nema stalnu jedinicu na Kosovu.</p> <p>3. Izuzeće od stavova 1 i 2 ovog člana čine prihodi ostvareni od ne-rezidentnog lica, koji se tretira kao zaposlen na Kosovu. Takvi prihodi se oporezuju na osnovu člana 30 Zakona.</p> <p>4. Prihodi određeni na osnovu stavova 1 i 2 ovog člana, kada se isplaćuju ne-rezidentnom licu ili entitetu, koji je oslobođen od Poreza na Korporativne Prihode na osnovu međudržavnog sporazuma, ne podvrgavaju se zadržavanju poreza na izvoru. U ovom slučaju teret pada na primaoca prihoda da obezbedi pisanu evidenciju za onog koji plaća da su njegovi prihodi oslobođeni od Poreza na Korporativne Prihode. Do osiguranja evidencije, obaveza ostaje onom koji isplaćuje da zadrži porez na izvor.</p> <p>5. U slučaju kada izvršene isplate za ne-rezidentna lica za usluge obavljene delimično na Kosovu i delimično van nje, samo za deo usluge izvršene fizički na Kosovu zahteva se zadržavanje poreza na izvoru.</p> <p>6. Izuzeće od stava 5 ovog člana, ako</p>
---	--	---

<p>nëse përqindja e pjesëmarrjes së shërbimit të kryer në Kosovë nuk tejkalon dhjetë përqind (10%) të shumës së përgjithshme të shërbimit, nuk i nënshtrohet mbajtjes së tatimit në burim.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 33</b> <b>Dispozitat e përgjithshme që aplikohen për tatimet e mbajtura në burim</b></p> <p>1. Tatimpaguesi i cili është i obliguar të mbaj tatimin në burim, dorëzon pasqyrën e mbajtjes së tatimit në burim dhe transferon shumën në një llogari të caktuar nga ATK, në njëri nga bankat apo institucionet financiare të licencuara nga Banka Qendrore e Kosovës, brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve pas ditës së fundit të secilit muaj kalendarik.</p> <p>2. Në rastin kur data specifike e deklarimit apo pagesës nuk është ditë pune, këto forma dhe/ose pagesa dorëzohen më së voni në ditën e parë të punës që pason pas asaj dite.</p> <p>3. Tatimpaguesi i cili mban tatimin në burim sipas Kapitullit VII të Ligjit, gjatë një periudhe tatimore, me kërkesë të pranuesit të të ardhurave, është i obliguar të pajis të njëjtin me certifikatën e tatimit të mbajtur në burim, në formën e specifikuar nga ATK.</p>	<p>Article, if the percentage of services performed in Kosovo shall not exceed ten per cent (10%) of the total amount of service, it shall not be subject to the withholding tax at source.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 33</b> <b>General provisions which apply to source withheld taxes</b></p> <p>1. A taxpayer, who is required to withhold tax at source, shall submit a statement of withholding source tax and transfer the amount in an account designated by TAK, in one of the banks or financial institutions licensed by the Central Bank of Kosovo within fifteen (15) days after the last day of each calendar month.</p> <p>2. When the specific date of declaration or payment is not a working day, these forms and/or payment is submitted at the latest on the first working day following the day.</p> <p>3. A taxpayer who withholds tax at source pursuant to Chapter VII of the Law, during a tax period, under the request of the recipient of the income is required to provide the same with a certificate of source withholding tax in the form specified by TAK.</p>	<p>procenat učešća usluge obavljene na Kosovu ne prekoračuje deset procenata (10%) ukupnog iznosa usluge, ne podvrgavaju se zadržavanju poreza na izvoru.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 33</b> <b>Opšte odredbe koje se primenjuju za poreze zadržane na izvoru</b></p> <p>1. Poreski obveznik koji je obavezan da zadrži porez na izvoru, dostavlja izveštaj zadržavanja poreza na izvoru i transferiše iznos na jedan račun određen od PAK-a, u jednoj od banaka ili finansijskih institucija licenciranih od Centralne Banke Kosova, unutar petnaest (15) dana nakon zadnjeg datuma svake kalendarske godine.</p> <p>2. U slučaju kada specifični datum deklaracije ili isplate nije radni dan, ovi formulari i/ili isplate se dostavljaju najkasnije na prvi radni dan koji sledi nakon tog dana</p> <p>3. Poreski obveznik koji zadržava porez na izvoru na osnovu Poglavlja VII Zakona, tokom poreskog perioda, na zahtev primaoca prihoda, obavezan je da istog opremi certifikatom poreza zadržanog na izvoru, u obliku naznačenim od strane PAK-a.</p>
--	--	--

<p>4. Tatimpaguesi i cili mban tatimin në burim sipas Kapitullit VII të Ligjit, gjatë një periudhe tatimore, është i obliguar të dorëzojë në ATK informacionet e nevojshme për personat të cilëve u është paguar dhe mbajtur tatimi në burim, në formën e përcaktuar nga ATK.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 34</b> <b>Trajtimi i të ardhurave komerciale të organizatave joqeveritare</b></p> <p>1. Të ardhurat komerciale të organizatave joqeveritare (OJQ-ve), janë përcaktuar në nenin 34, paragrafin 1 të Ligjit.</p> <p>2. Aktiviteti komercial apo ndonjë aktivitet tjetër që nuk është ekskluzivisht i lidhur me qëllimin e saj publik, mund të jetë, si:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Në rastin e një Bashkësie Fetare e cila shet produktet e saj dhe i shfrytëzon të ardhurat nga shitja për përmirësimin e objekteve për të shërbyer më mirë komunitetin, një aktivitet i tillë komercial do të gjykohet të jetë ekskluzivisht i lidhur me qëllimin e përfitimit publik, ashtu siç është paraparë me nënparagrafin 1.4 të nenit 7 të Ligjit.</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. Në rastin kur një OJQ promovon veprimtarinë bujqësore, si: shitja e farërave dhe fidaneve, konsiderohet të</p>	<p>4. A taxpayer who withholds tax at source pursuant to Chapter VII of the Law, during a tax period shall be obliged to submit required information to TAK for persons who have been paid and taxes withheld, in the form prescribed by TAK.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 34</b> <b>Treatment of Commercial Income of Non-Governmental Organizations</b></p> <p>1. NGO's commercial incomes are set forth in Article 34, paragraph 1 of the Law.</p> <p>2. Any commercial or other activity that is not exclusively related to its public purpose may be:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. In the case of a Religious Community which sells its products and uses the sale proceeds to improve the facilities to better serve the community, such a commercial activity will be deemed to be exclusively related to the purpose of public benefit, as provided in sub-paragraph 1.4 of Article 7 of the Law.</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. In the case where an NGO promotes agricultural activity, such as the sale of seeds and seedlings, shall be</p>	<p>4. Poreski obveznik koji zadržava porez na izvoru na osnovu Poglavlja VII Zakona, tokom poreskog perioda, obavezan je da dostavlja pri PAK-u potrebne informacije za lica kojima je isplaćen i zadržan porez na izvoru, u obliku naznačenim od strane PAK-a.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 34</b> <b>Tretiranje poslovnih prihoda nevladinih organizacija</b></p> <p>1. Poslovni prihodi nevladinih organizacija (NVO), određena su članom 34, stav 1 Zakona.</p> <p>2. Poslovna aktivnost ili neka druga aktivnost koja nije isključivo povezana sa njenim javnim ciljem, može da bude:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. U slučaju neke Verske Zajednice koja prodaje njene proizvode i koristi prihode od prodaje za renoviranje objekata da bi bolje služila zajednici, takva poslovna aktivnost će se presuditi da je isključivo povezana sa ciljem javne dobiti, kao što je predviđeno pod-stavom 1.4 člana 7 Zakona.</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. U slučaju kada jedna NVO promovira poljoprivrednu delatnost, kao što su: prodaja semena i sadnica, smatra</p>
---	--	---

<p>jetë ekskluzivisht e lidhur me veprimtarinë e saj kryesore të përfitimit, me kusht që OJQ të përdor të ardhurat e shitjes brenda fushëveprimit të qëllimit të përfitimit publik.</p> <p>2.3. Në rastin kur një OJQ vepron në fushën e shëndetësisë dhe posedon një dyqan të shitjes me pakicë, si dhe të ardhurat nga aktiviteti i tillë komercial nuk përdoren për qëllim të përfitimit publik. Në këtë rast, të ardhurat që rrjedhin nga dyqani, do t'i nënshtrohen Tatimit në të Ardhurat e Korporatave.</p> <p>3. Fitimet e OJQ-ve të cilat e tejkalojnë nivelin e arsyeshëm të fitimeve të përcaktuara në nenin 34, paragrafin 2 të Ligjit, konsiderohen si “fitime të tepërta” dhe si të tilla i nënshtrohen Tatimit në të Ardhurat e Korporatave. Tepërcë fitimi mund të trajtohen situatat si në vijim:</p> <p>3.1. Kur fitimet e realizuara nga aktivitetet e OJQ-së, lidhur me qëllimin e saj për përfitim publik, zvogëlohen nga pagesat e shumave për menaxherët e OJQ-së, zyrtarët, të punësuarit ose anëtarët, të cilat janë dukshëm më të mëdha nga ato që zakonisht do t'i paguheshin këtyre personave duke pasur parasysh përgjegjësitë e tyre dhe detyrat që i kanë kryer lidhur me këto aktivitete;</p> <p>3.2. Në rast se OJQ-të furnizohen me</p>	<p>deemed to be exclusively related to its principal benefit, provided that the NGO uses the sale proceeds within the scope of the public benefit purpose</p> <p>2.3. In the case where an NGO operating in the Health and owns a retail shop and income from such commercial activity are not used for public benefit purpose. In this case, the income derived from the store, will be subject to Corporate Income Tax</p> <p>3. The profits of NGOs which exceed the reasonable profits level defined in article 34, paragraph 2 of the Law, shall be considered as "excess profits" and as such shall be subject to Corporate Income Tax. Profit margin can be treated in following situations:</p> <p>3.1. When profits from the activities of the NGO on the scope of its public benefit are reduced by payments to the NGO's managers, officials, employees or members, which are significantly larger than those usually paid to those persons considering their responsibilities and duties they discharged in carrying out these activities</p> <p>3.2. If NGOs are supplied with goods</p>	<p>se da je isključivo povezana sa njenom delatnošću dobiti, pod uslovom da NVO koristi prihode od prodaje unutar delokruga cilja javne dobiti.</p> <p>2.3. U slučaju kada jedna NVO deluje na delokrugu zdravstva i ima jednu radnju prodaje na malo, kao i prihodi od takve poslovne aktivnosti ne koristi za ciljeve javnog dobra. U ovom slučaju, prihodi koji nastaju od radnje podvrgavaće se Porezu na Korporativne Prihode.</p> <p>3. Dobiti NVO koje prekoračuju opravdani nivo dobiti članom 34, stav 2 Zakona, smatraju se kao “višak dobit” i kao takva podvrgavaće se Porezu na Korporativne Prihode. Višak dobiti može se tretirati u situacijama kao u nastavku:</p> <p>3.1. Kada ostvarena dobit od aktivnosti NVO u vezi sa njenim ciljem za javnu korist, smanjuju se od isplata iznosa za menadžere NVO, službenike, zaposlene ili članove, koja su vidno veća od onih koja se obično isplaćuju ovim licima imajući u vidu njihovu odgovornost i zadatke koje obavljaju u vezi sa ovim aktivnostima;</p> <p>3.2. U slučaju da NVO se snabdevaju</p>
---	---	--

<p>mallra dhe shërbime me çmime të furnizimit më të larta se vlera e hapur e tregut, me qëllim të uljes së fitimit të destinuar për përfitim publik;</p> <p>3.3. Në rast se OJQ-të japin prona me qira, ku fitimet e krijuara nga aktivitetet e OJQ-së lidhur me qëllimin e saj publik janë bërë duke ngarkuar qira me çmime shumë më të larta se ato që zakonisht do të paguhen duke pasur parasysh standardin dhe lokacionin e pronës dhe kushtet tjera të marrëveshjes së qirasë;</p> <p>3.4. Në rast të OJQ-ve të cilat japin para në huazim, si institucionet mikrofinanciare, kur fitimet e krijuara nga aktivitetet e OJQ-s lidhur me qëllimin e tyre publik, janë bërë duke ngarkuar interes me norma të cilat janë dukshëm më të mëdha nga ato që do të paguheshin zakonisht duke pasur parasysh rrezikun, afatin dhe kushtet tjera të kredive.</p>	<p>and services at higher supply prices than the open market value, in order to reduce the profit intended for public benefit</p> <p>3.3. If NGOs lease properties, where profits generated by the activities of NGOs related to its public purpose are made by charging rent at prices much higher than those that would normally be paid considering the standard and property location and other conditions of the lease agreement</p> <p>3.4. In the case of NGOs which borrow money, such as microfinance institutions, when the profits generated by the activities of NGO's associated with their public intention are made by charging interest rates that are significantly larger than those to be paid usually given the risk, time and other terms of loans</p>	<p>robom i uslugama sa cenama snabdevanja većim od tržišnih, sa ciljem smanjenja dobiti namenjenu za javnu korist;</p> <p>3.3. U slučaju da NVO daje imovinu pod kirijom, gde nastala dobit od aktivnosti NVO u vezi sa njenim javnim ciljem su obavljene nametanjem veće kirije negoli se obično isplaćuju uzimajući u obzir standard i lokaciju imovine i ostale uslove sporazuma o kiriji;</p> <p>3.4. U slučaju da NVO daju novac na zajam, kao što su mikro-financijske institucije, kada nastala dobit od aktivnosti NVO u vezi sa njihovim javnim ciljem, su obavljene nametanjem kamate sa stopama koja su vidno veća od onih koje bi se obično isplatile imajući u vidu rizik, rok i ostale uslove kredita.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 35</b> <b>Kërkesa për libra dhe regjistrime</b></p> <p>1. Tatimpaguesi me të ardhura vjetore bruto prej pesëdhjetëmijë euro (50,000€) ose më tepër dhe ata me të ardhura vjetore bruto më të ulëta se pesëdhjetëmijë euro</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 35</b> <b>Request for Books and Recording</b></p> <p>1. A taxpayer with annual gross income of fifty thousand euros (50,000€), or more and those with annual gross income lower than fifty thousand euros (50,000€), who chose</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 35</b> <b>Zahtev za knjige i registriranja</b></p> <p>1. Poreski obveznik sa godišnjim bruto prihodom od pedeset hiljada (50,000€) evra ili više i oni sa godišnjim bruto prihodom manjim od pedeset hiljada (50,000€) evra koji su izabrali da se</p>

<p>(50,000€) të cilët zgjedhin të tathohen në bazë të të ardhurave reale, mban librat dhe regjistrimet në pajtueshmëri me kërkesat e përcaktuara në nenin 35 të këtij Ligji dhe Ligjin për Administratën Tatimore dhe Procedurat.</p> <p>2. Tatimpaguesi me të ardhura vjetore bruto deri në pesëdhjetëmijë euro (50,000€) të cilët nuk kanë zgjedhur të tathohen në bazë të të ardhurave reale, mban librat dhe regjistrimet në pajtueshmëri me kërkesat e përcaktuara në nenin 36 të këtij Ligji dhe Ligjin për Administratën Tatimore dhe Procedurat.</p> <p>3. Përmbajtja e librave dhe regjistrimeve të kërkuara sipas këtij Ligji, duhet të jenë në përputhje me Udhëzimin Administrativ për zbatimin e Ligjit për Administratën Tatimore dhe Procedurat.</p>	<p>to be taxed on the basis of real income, keep books and records in compliance with requirements set out in Article 35 of this Law and the Law on Tax Administration and Procedures.</p> <p>2. A taxpayer with annual gross income up to fifty thousand euros (50,000€) who did not chose to be taxed on the basis of real income, keep books and records in compliance with requirements set out in Article 36 of this Law and the Law on Tax Administration and Procedures.</p> <p>3. Books and recording required under this law should be in accordance with the Administrative Instruction on the implementation of Law on Tax Administration and Procedures.</p>	<p>oporezuju na osnovu realnih prihoda, održava knjige i registrovanja u skladu sa zahtevima određenim članom 35 ovog Zakona i Zakona o Poreskoj Administraciji i Procedurama.</p> <p>2. Poreski obveznik sa godišnjim bruto prihodima do pedeset hiljada (50,000€) evra koji nisu izabrali da se oporezuju na osnovu realnih prihoda, održava knjige i registrovanja u skladu sa zahtevima određenim članom 36 ovog Zakona i Zakona o Poreskoj Administraciji i Procedurama.</p> <p>3. Sadržaj knjiga i registrovanja zahtevanih na osnovu ovog Zakona, treba da budu u skladu sa Administrativnim Uputstvom o primeni Zakona o Poreskoj Administraciji i Procedurama.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 36</b> <b>Deklarimi i tatimeve</b></p> <p>1. Tatimpaguesi, qarkullimi i të cilit brenda një periudhe tatimore tejkalon limitin prej pesëdhjetë mijë euro (50.000 €), deklaron sipas nenit 37, paragrafit 1 të Ligjit.</p> <p>2. Tatimpaguesi, qarkullimi i të cilit brenda një periudhe tatimore nuk tejkalon limitin</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 36</b> <b>Tax declarations</b></p> <p>1. A taxpayer, who`s turnover during tax period exceeds limit of fifty thousand euros (50,000€) declares according to the Article 37, paragraph 1 of the Law.</p> <p>2. A taxpayer, who`s turnover during tax period does not exceed limit of fifty</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 36</b> <b>Izjavljivanje poreza</b></p> <p>1. Poreski obveznik, čiji promet unutar poreskog perioda prekoračuje granicu od pedeset hiljada evra (50.000 €), izjavljuje na osnovu člana 37, stava 1 Zakona.</p> <p>2. Poreski obveznik, čiji promet unutar poreskog perioda ne prekoračuje granicu od</p>

<p>prej pesëdhjetë mijë euro (50.000 €), mirëpo, dëshiron të zgjedh metodën e tatuarjes në të ardhura reale, dorëzon një formular për aplikim në ATK deri më 1 mars të periudhës tatimore në të cilën tatimpaguesi bënë zgjedhjen dhe deklarën sipas nenit 37, paragrafit 1 të Ligjit.</p>	<p>thousand euros (50,000€), but likes to choose the method of being taxed on the basis of real income, shall submit application form at TAK not later than 1 march of the taxing period that the taxpayer choses and declares according to the Article 37, paragraph 1 of the Law.</p>	<p>pedeset hiljada evra (50.000 €), ali, želi da izabere metodu oporezivanja na realnim prihodima, dostavlja jedan formular za aplikaciju u PAK-u do 1 marta poreskog perioda u kojoj poreski obveznik izabere i izjavljuje na osnovu člana 37, stava 1 Zakona.</p>
<p>3. Tatimpaguesi i cili ka deklaruar dhe paguar tatimin si korporatë e vogël në periudha tremujore, nëse gjatë të njëjtës periudhë tatimore qarkullimi i tij tejkalon limitin, deklarën sipas nenit 37, paragrafit 1 të Ligjit dhe pagesat e bëra në tremujor si korporatë e vogël, trajtohen si paradhënie.</p>	<p>3. A taxpayer that has declared and paid taxes as a small corporation on the quarterly basis, if during the same taxing period his turnover exceeds limit than they declare in accordance to the Article 37, paragraph 1 of the Law while the payments that have been made quarterly are to be treated as advance payments.</p>	<p>3. Poreski obveznik koji je izjavio i isplatio porez kao mala korporacija u tromesečnim periodama, ukoliko tokom istog poreskog perioda njegov promet prekoračuje granicu, izjavljuje na osnovu člana 37, stava 1 Zakona i izvršene isplate u tromesečju kao mala korporacija se tretiraju kao predujam.</p>
<p>4. Deklarata e parë tremujore e tatimpaguesit të ri është informatë për ATK-në, për përzgjedhjen e metodës së tatuarjes së tij.</p>	<p>4. First quarterly statement of new taxpayer is information for TAK regarding the method they chose to be taxed.</p>	<p>4. Prvo tromesečno izjavljivanje novog poreskog obveznika je informacija po PAK, za izbor metode njegovog oporezivanja.</p>
<p>5. Organizata Jo Qeveritare me Status të Përfitimit Publik, dorëzon vetëm deklaraten tatimore vjetore dhe pasqyrat financiare.</p>	<p>5. Non-Government Organization with a status of Public Beneficiary has to submit only annual tax declaration and financial statements.</p>	<p>5. Ne Vladina Organizacija sa statutom Javnog Korisnika, dostavlja samo godišnju finansijsku izjavu i finansijske izveštaje.</p>
<p>6. Deklarata tatimore në pajtim me nenin 37, paragrafin 1 të Ligjit:</p>	<p>6. Tax Declaration in accordance with Article 37, paragraph 1 of the Law:</p>	<p>6. Poresko izjavljivanje u skladu sa članom 37, stav 1 Zakona:</p>
<p>6.1. Konsiderohet vetëvlerësim i bërë nga tatimpaguesi;</p>	<p>6.1. Is considered as self-evaluation done by taxpayer;</p>	<p>6.1. Smatra se samo procenom obavljene od strane poreskog obveznika;</p>
<p>6.2. Plotësohet nga tatimpaguesi në mënyrën dhe formatin e përcaktuar nga ATK;</p>	<p>6.2. If filled by the taxpayer on the form and method that is set by TAK;</p>	<p>6.2. Ispunjava se od strane poreskog obveznika na način i format određen od PAK-a;</p>



<p>6.3. Dorëzohet në ATK më apo para datës 31 mars të vitit që pason periudhën tatimore.</p> <p>7. Pasqyrat financiare përgatiten në përputhje me Legjislacionin përkatës për kontabilitet, raportim financiar dhe auditim në Kosovë dhe dorëzohen së bashku me Deklaratën vjetore.</p> <p>8. Në rastin kur data specifike e deklarimit apo pagesës nuk është ditë pune, këto forma dhe/ose pagesa dorëzohen më së voni në ditën e parë të punës që pason pas asaj dite.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 37 Pagesat e tatimit</b></p> <p>1. Tatimpaguesi me të ardhura bruto vjetore deri në pesëdhjetëmijë euro (50,000€) i cili nuk kërkohet ose nuk ka zgjedhur për të dorëzuar deklaratën vjetore sipas nenit 37 të Ligjit, bënë pagesat për tremujor, si në vijim:</p> <p>1.1. Tre përqind (3%) të të ardhurave bruto të pranura nga tregtia, transporti, bujqësia dhe veprimtaritë e ngjashme komerciale të çdo tremujori, por jo më pak se 37.5€ për tremujor;</p>	<p>6.3. It is submitted to TAK on or before 31 of March of actual year following taxing period.</p> <p>7. Financial Statements are to be prepared in compliance with the relevant Legislation on accounting, financial reporting and revision in Kosovo and are to be submitted along with Annual Declaration.</p> <p>8. In the cases when the specific declaration or payment date is not a working day, these forms and /or payments shall be submitted not later than the first working day following this day.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 37 Taxes Payments</b></p> <p>1. A taxpayer with annual gross income of fifty thousand euro (50,000€), who is not required or did not chose to submit an annual declaration under Article 37 of the Law, shall perform quarterly payments, as follows:</p> <p>1.1. Three per cent (3%) of the gross income received from trade, transport, agricultural and similar commercial activities by each quarter, but not less than (37.5€) per quarter;</p>	<p>6.3. Dostavlja se pri PAK na ili pre datuma 31 mart godine koja nastupa nakon poreskog perioda.</p> <p>7. Finansijski izveštaji se izrađuju u skladu sa dotičnim zakonodavstvom za računovodstvo, finansijsko izveštavanje i reviziju na Kosovu i dostavljaju se zajedno sa godišnjim Izjavljivanjem.</p> <p>8. U slučaju kada specifični datum izjavljivanja ili isplate nije radni dan, ovi formulari i/ili isplate se dostavljaju najkasnije na prvi radni dan koji sledi nakon tog datuma.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 37 Isplate poreza</b></p> <p>1. Poreski obveznik sa godišnjim bruto prihodom do pedeset hiljada evra (50,000€) od koga se ne zahteva ili nije izabrao da dostavi godišnju deklaraciju na osnovu člana 37 Zakona, obavlja tromesečne isplate, kao u nastavku:</p> <p>1.1. Tri procenta (3%) bruto prihoda primljenih od trgovine, prevoza, poljoprivrede i sličnih poslovnih delatnosti svakog tromesečja, ali ne manje od 37.5€ za tromesečje;</p>
--	---	---

<p>1.2. Nëntë përqind (9%) të të ardhurave bruto të pranuar, nga shërbimet, veprimtaritë profesionale, të zanatit, të argëtimit dhe të ngjashme të çdo tremujori, por jo më pak se 37.5€ për tremujor;</p> <p>1.3. Dhjetë përqind (10%) të të ardhurave të tatueshme të qirasë për tremujor (të ardhurat bruto të qirasë të zvogëluara me zbritjet e lejueshme sipas nenit 9, paragrafit 4 të Ligjit), të zvogëluara nga çdo shumë e tatimit të mbajtur në burim gjatë atij tremujori në pajtim me nenin 30, paragrafin 3 të Ligjit;</p> <p>1.4. Tatimpaguesi i përshkruar në nenin 38, paragrafin 2, nënparagrafin 2.1. të Ligjit nuk ka të ardhura në një periudhë tremujore, nuk kërkohet pagesë, por tatimpaguesi është i obliguar të dorëzojë formularin me obligim pagese zero.</p> <p>2. Bazuar në nenin 38, paragrafin 1 të Ligjit, tatimpaguesit dorëzojnë pasqyrat tremujore të pagesave të tatimit për korporatat e vogla në formatin e përshkruar nga ATK, në njërën nga bankat apo institucionet financiare të autorizuar nga BQK, deri më: 15 prill, 15 korrik, 15 tetor dhe 15 janar, në lidhje me tremujorët kalendarik përkatës.</p>	<p>1.2. Nine per cent (9%) of the gross income received from services, professional, vocational, entertainment and similar activities for each quarter, but not less than (37.5€) per quarter;</p> <p>1.3. Ten per cent (10%) of taxing incomes from lease per quarter (gross incomes reduced for the deduction that is allowed according to the Article 9, paragraph 4 of the Law), reduced for every amount that is withheld at source during that quarter in accordance with the Article 30, paragraph 3 of the Law;</p> <p>1.4. A taxpayer described in the Article 38, paragraph 2, sub-paragraph 2.1 of the Law doesn't have any income during quarterly period is not required to make any payments but the taxpayer is obliged to submit a form with zero payment obligation.</p> <p>2. Pursuant to the Article 38, paragraph 1 of the Law, The taxpayer shall submit a quarterly statement of tax payment for small businesses in the format prescribed by TAK, in one of the banks or financial institutions authorised by the CBK, until 15th of April, 15th of July, 15th of October and 15th of January, regarding respective calendar quarters.</p>	<p>1.2. Devet procenta (9%) bruto prihoda primljenih od usluga, profesionalnih delatnosti, zanata, zabave i slično za svako tromesečje, ali ne manje od 37.5€ za tromesečje;</p> <p>1.3. Deset procenta (10%) oporezivih prihoda kirije za tromesečje (bruto prihodi kirije umanjene za dozvoljeni odbitak na osnovu člana 9, stava 4 Zakona), umanjene od svakog iznosa poreza zadržanog na izvoru tokom tog tromesečja u skladu sa članom 30, stav 3 Zakona;</p> <p>1.4. Poreski obveznik opisan u članu 38, stav 2, pod-stav 2.1. Zakona nema prihode za jedan tromesečni period, ne zahteva se isplata, ali poreski obveznik je obavezan da dostavi formular sa nula obavezom za isplatu.</p> <p>2. Na osnovu člana 38, stav 1 Zakona, poreski obveznici dostavljaju tromesečne izveštaje o isplati poreza na male korporacije u formatu opisanom od PAK-a, u jednoj od banaka ili finansijskih institucija ovlašćenih od CBK, do 15 aprila, 15 juli, 15 oktobra i 15 januara, u vezi sa dotičnim kalendariskim tromesečjem.</p>
---	---	--

<p>3. Në përputhje me nenin 37, paragrafin 1 dhe nenin 38, paragrafin 2.2 të Ligjit, tatimpaguesit me të ardhura vjetore bruto mbi pesëdhjetëmijë euro (50,000€) dhe ata që zgjedhin vullnetarisht të taten në bazë të të ardhurave reale, janë të obliguar të bëjnë pagesa paradhënie tremujore për Tatimin në të Ardhura të Korporatave, si në vijim:</p> <p>3.1. Një të katërtën (1/4) e detyrimit të përgjithshëm tatimor për periudhën tatimore në vijim, bazuar në të ardhurën e tatueshme të vlerësuar dhe të zvogëluar nga cilado shumë e mbajtur në burim gjatë tremujorit që lidhen me ato të ardhura, në përputhje me legjislacionin përkatës për Tatimin në të Ardhurat e Korporatave, apo</p> <p>3.2. Për periudhën e dytë dhe periudhat vijuese tatimore për të cilat tatimpaguesi bënë pagesën sipas këtij paragrafi, së paku një të katërtën (1/4) e njëqindëdhjetë përqind (110%) të detyrimit të përgjithshëm tatimor të periudhës paraprake për periudhën aktuale të zvogëluar nga cilado shumë e mbajtur në burim gjatë tremujorit që lidhen me ato të ardhura, në përputhje me legjislacionin përkatës për Tatimin në të Ardhurat e Korporatave.</p> <p>4. Në rastin e ndonjë personi të licencuar nga BQK-ja, për sigurimin ose risigurimin e jetës, pronës ose rreziqeve të tjera, tatimi</p>	<p>3. Pursuant to the Article 37, paragraph 1 and Article 38, paragraph 2.2 of the Law, a taxpayers with annual gross income over fifty thousand euro (50,000€), and the one who chooses voluntarily to be subject to taxation on the basis of real income are obliged to make advanced quarterly payments Corporate Income Tax, as follows:</p> <p>3.1. One quarter (1/4) of the total tax liability for the current tax period based on estimated taxable income reduced by any amount withheld at source during the quarter in respect of such income in accordance with legislation relevant to the Corporate Income Tax, or</p> <p>3.2. For the second and subsequent tax periods for which a taxpayer makes payments under this paragraph, at least one quarter (1/4) of one hundred ten per cent (110%) of the total tax liability of the previous period to the current period reduced by any amount withheld at source during the quarter related to that income, in accordance with relevant legislation on Corporate Income Tax.</p> <p>4. In the case of any person that is authorised by CBK for Life insurance, insurance of property or any other risks tax</p>	<p>3. U skladu sa članom 37, stav 1 i član 38, stav 2.2 Zakona, poreski obveznici sa bruto godišnjim prihodima iznad pedeset hiljada evra (50,000€) i oni koji su izabrali da se dobrovoljno oporezuju na osnovu realnih prihoda, obavezni su da obavljaju isplate kao tromesečne predujme za Porez na Korporativne Prihode, kao što sledi:</p> <p>3.1. Četvrtinu (1/4) ukupne poreske obaveze za tekući poreski period, na osnovu procenjene oporezive dobiti i umanjenju za svaki iznos zadržan na izvoru tokom tromesečja koje se povezuje sa tim prihodima, u skladu sa dotičnim za Porez na Korporativne Prihode, ili</p> <p>3.2. Za drugi period i naredne poreske periode za koje poreski obveznik obavlja isplatu na osnovu ovog stava, najmanje četvrtinu (1/4) od sto deset procenta (110%) ukupne poreske obaveze prethodnog perioda za tekući period umanjen za bilo koji iznos zadržan na izvoru tokom tromesečja koji se povezuje sa tim prihodima u skladu sa dotičnim za Porez na Korporativne Prihode.</p> <p>4. U slučaju nekog lica licenciranog od strane CBK za osiguranje ili re-osiguranje života, imovine ili ostalih rizika, porez koji</p>
--	--	--

<p>që caktohet me këtë Ligj është shuma e cila është e barabartë me pesë për qind (5%) të primeve bruto të grumbulluara gjatë periudhës tatimore si dhe është tatim përfundimtar për këto lloje të hyrash.</p> <p>4.1. Nëse Kompania e sigurimeve gjeneron edhe të ardhura tjera nga ato të përcaktuara në nenin 33, paragrafin 2 të Ligjit, këto të ardhura trajtohen si çdo e ardhur tjetër e përcaktuar me Ligj.</p> <p>4.2. Kompanitë e sigurimit, dorëzojnë pasqyra tremujore të pagesës për korporatat e mëdha në formatin e përkthuar nga ATK, në çdo bankë apo institucion financiar të licencuar nga BQK, deri më: 15 prill, 15 korrik, 15 tetor dhe 15 janar për tremujorët kalendarik.</p> <p>5. Siç është përcaktuar me nenin 38, paragrafin 2.2 të Ligjit, tatimpaguesit janë të detyruar të përdorin bazat e parashikimit në vitin e tyre të parë të bërjes së pagesave paradhënie tremujore dhe parashikimet të jenë të bazuara në ¼ e detyrimit tatimor vjetor, të parashikuar për vitin e parë.</p> <p>5.1. Tatimpaguesit të cilët i nënshtrohen tatuarjes në bazë të të ardhurave reale për periudhën e cila nuk është periudhë e plotë tatimore (tatimpaguesit e rinj apo ata të cilët brenda periudhës tatimore ndryshojnë mënyrën e tatuarjes),</p>	<p>that is set by this Law is the amount that equals five per cent (5%) of gross premiums that are collected during taxing period and it is final tax for these kinds of incomes.</p> <p>4.1. If Insurance Company generates other incomes that the one set in the Article 33, paragraph 2 of the Law, these incomes are treated as all other incomes set by the Law.</p> <p>4.2. Insurance companies submit quarterly payment statement for large corporations in the format prescribed by TAK to any bank or financial institution licensed by CBK as of: 15th of April, 15th of July, 15th of October and 15th of January for the calendar quarters</p> <p>5. As defined with Article 38, paragraph 2.2 of the Law, taxpayers are required to use the estimate basis in their first year of making quarterly advance payments and forecasts to be based one-fourth (1/4) of the total tax liability estimated for the first year.</p> <p>5.1. Taxpayers who are subject to taxation based on real income for the period which is not a complete tax period (new taxpayer or those who change their taxation within the tax period), are required to pay advance</p>	<p>se određuje ovim Zakonom je iznos koji je jednak sa pet odsto (5%) bruto prima prikupljenih tokom poreskog perioda kao i završni je porez uza ovu vrstu prihoda.</p> <p>4.1. Ukoliko Kompanija osiguranja generiše druge prihode od onih naznačenih članom 33, stav 2 Zakona, ovi prihodi se tretiraju kao svaki drugi prihod određen Zakonom.</p> <p>4.2. Kompanije osiguranja dostavljaju tromesečni izveštaj isplate za velike korporacije u formatu opisanim od PAK-a, u svakoj banci ili finansijskoj instituciji licenciranoj od CBK do 15 aprila, 15 juli, 15 oktobra i 15 januara za kalendarska tromesečja.</p> <p>5. Ako što je određeno članom 38, stav 2.2 Zakona, poreski obveznici su obavezni da koriste osnove predviđanja u njihovoj prvoj godini obavljanja isplata tromesečnih predujma i predviđanja da budu zasnovana na ¼ godišnje poreske obaveze, predviđenu za prvu godinu.</p> <p>5.1. Poreski obveznici koji se podvrgavaju oporezivanju na osnovu realnih prihoda za period koji nije potpun poreski period (novi poreski obveznici ili oni koji žele da unutar poreskog perioda izmene način</p>
--	--	--

<p>kërkohet të paguajnë këste paradhënie duke filluar nga periudha tremujore në të cilën është bërë regjistrimi apo ndryshimi i mënyrës së deklarimit.</p> <p>5.2. Për tatimpaguesit që paguajnë këstet paradhënie për vitin e dytë apo vitet tjera vijuese duke u bazuar në detyrimin tatimor të vitit paraprak të rritur për dhjetë përqind (10%), nuk aplikohet ndëshkim në shkallë interesi.</p> <p>5.3. Për vitin e parë të tatuarjes në të ardhura reale, për tatimpaguesit, pagesat paradhënie të të cilëve janë të pamjaftueshme (nën 80% të detyrimit të përgjithshëm tatimor, përfshirë edhe këstin e katërt tremujor) krahasuar me detyrimin e përgjithshëm tatimor, aplikohen ndëshkime vetëm për tremujorin e fundit të vitit të parë, bazuar në shumat kumulative të kësteve krahasuar me detyrimin vjetor, e jo duke e konsideruar këstin e fundit thjesht si të izoluar.</p> <p>5.4. Për vitin e dytë të afarizmit dhe vitet tjera vijuese, meqë është në dispozicion opsioni i pagesës pa ndëshkime dhe interes siç është paraparë në nenin 38, paragrafin 7 të Ligjit, për tatimpaguesit të cilët kanë bërë pagesa të pamjaftueshme gjatë vitit, aplikohen ndëshkime për çdo këst tremujor deri në</p>	<p>instalments starting from quarterly period when the registration was made or the way of declaration was changed.</p> <p>5.2. For taxpayers who pay advance instalments for the second year, or the following years based on prior year tax liability increased to ten per cent (10%), no interest rate penalty shall apply.</p> <p>5.3. For the first year of taxation on real income, for taxpayers whose advance payments are insufficient (below 80% of the total tax liability, including the fourth quarter instalment) compared to the total tax liability, sanctions shall be applied only in the last quarter of the first year, based on cumulative instalment amounts compared with annual liability, rather than considering the last instalment as isolated.</p> <p>5.4. For the second year of the business and the following years, given the available option of paying with no penalties and interest as provided in article 38, paragraph 7 of the Law, for taxpayers who have made insufficient payments during the year, penalties shall be applied for each quarterly instalment</p>	<p>oporezivanja), zahteva se da isplate rate predujma počevši od tromesečnog perioda u kojem je obavljeno registrovanje ili izmena načina izjavljivanja.</p> <p>5.2. Kada poreski obveznici koji isplaćuju rate predujma za drugu godinu ili nastupajuće godine na osnovu poreske obaveze prethodne godine povećan za deset (10%), ne primenjuje se kazna u kamatnoj stopi.</p> <p>5.3. Za prvu godinu oporezivanja na realnih prihodima, za poreske obveznike, čije isplate kao predujam su nedovoljne (ispod 80% ukupne poreske obaveze, uključujući i četvrtu tromesečnu ratu) u poređenju sa ukupnom godišnjom obavezom primenjuju se kazne samo za zadnje tromesečje prve godine, na osnovu kumulativnih iznosa rata u odnosu na godišnju obavezu, a ne smatranjem zadnje rate kao izoliranim.</p> <p>5.4. Za drugu godinu poslovanja i naredne godine, pošto je na raspolaganju opcija isplate bez kazni i kamate kao što je predviđeno članom 38, stav 7 Zakona, za poreske obveznike koji su izvršili nedovoljne isplate tokom godine, primenjuju se kazne za svako tromesečje do roka dostavljanja godišnjeg</p>
--	---	---

<p>afatin e dorëzimit të deklaratës vjetore, maksimalisht deri në ditën e fundit të afatit të dorëzimit të deklaratës vjetore.</p> <p>6. Në rastin kur këstet e para janë më të ulëta dhe këstet e më vonshme janë më të larta se sa detyrimi për këst, ndëshkimet aplikohen për këstet e hershme derisa pagesat e tepërta të mëvonshme mbulojnë mungesat e para. Në rastin kur këstet e para janë më të larta dhe këstet e më vonshme janë më të ulëta, mbipagesat mbulojnë diferencat për periudhat e mëvonshme.</p> <p>7. Kur tatimpaguesi ka pasur humbje në deklaratën tatimore të vitit paraprak, për vitin aktual është i obliguar të llogarisë dhe të paguajë këstet tremujore, bazuar në nenin 38, paragrafin 2, nënparagrafin 2.2.1 të Ligjit, pra duke vlerësuar të ardhurat për vitin aktual.</p> <p>8. Tatimpaguesi i cili vlerëson se në vitin aktual do të ketë humbje tatimore ose që në vitin aktual vlerëson një fitim, i cili është më i ulët se humbjet e bartura, edhe pse nuk ka obligim për të paguar, obligohet të deklarojë këstet tremujore.</p> <p>9. Tatimpaguesi i cili posedon tepriçë pagese në ndonjë lloj tatimi, si dhe i njëjti ka obligim pagese në këstet paradhënie, me kërkesën e tij, ATK do të transferoj shumën</p>	<p>until the submission of the annual declaration, until the last day of the deadline for submission of the annual declaration maximum.</p> <p>6. In case the first instalments are lower and future instalments are higher than the instalment liability, penalties shall be applied for the early instalments until future excess payments cover the money shortage. When first instalments are higher and future instalments are lower, overpayments shall cover the differences for the subsequent periods.</p> <p>7. Where a taxpayer has a loss in the prior year's tax declaration, he shall be obliged for the current year to calculate and pay quarterly instalments based on article 38, paragraph 2, sub-paragraph 2.2.1 of the Law, thus assessing the current year incomes.</p> <p>8. A taxpayer who estimates that tax losses are to be suffered in the current year or profits that are lower than the losses carried forward, although there is no payment liability, it shall be obliged to declare the quarterly instalments.</p> <p>9. A taxpayer who owns surplus in any tax payment, and the same is obliged to pay in advance instalments; TAK shall, upon his request, transfer surplus funds to the</p>	<p>izjavljivanja, maksimalno do zadnjeg datuma roka dostavljanja godišnjeg izjavljivanja.</p> <p>6. U slučaju kada prve rate su niža i kasnije rate su veće od obaveze za ratu, kazne se primenjuju za ranije rate dok kasniji višak isplata pokrivaju manjak prvih isplata. U slučaju kada prve rate su veće i kasnije rate su niže, veće isplate pokrivaju razliku za kasniji period.</p> <p>7. Kada poreski obveznik je imao gubitak u godišnjem poreskom izjavljivanju prethodne godine, za tekuću godinu je obavezan da obračuna i isplati tromesečne rate, na osnovu člana 38, stav 2, pod-stav 2.2.1 Zakona, znači procenjujući prihode za tekuću godinu.</p> <p>8. Poreski obveznik koji procenjuje da u tekućoj godini će imati poreske gubitke ili koji u tekućoj godini procenjuje da će imati dobit, iako nema obavezu za isplatu, obavezuje se da izjavljuje tromesečna izjavljivanja.</p> <p>9. Poreski obveznik koji ima višak isplate neke vrste poreza, kao i isti ima obavezu za isplatu u ratama predujma, na njegov zahtev, PAK će preneti iznos viška</p>
---	--	--

<p>e mjeteve tepriçë në obligimet aktuale për këstet paradhënie.</p> <p>10. Kur ATK rivlerëson detyrimin tatimor vjetor i cili është më i lartë se detyrimi vjetor tatimor i vetëvlerësuar nga tatimpaguesi, aplikimi i ndëshkimeve në këstet paradhënie, bëhet si në vijim:</p> <p>10.1. Kur detyrimi tatimor sipas rivlerësimit është jo më i lartë se 20% krahasuar me vetëvlerësimin, nuk aplikohet ndëshkim në këstet tremujore paradhënie, por ndëshkimet dhe interesi aplikohen vetëm për detyrimin vjetor tatimor;</p> <p>10.2. Kur detyrimi tatimor sipas rivlerësimit është më i lartë se 20% krahasuar me vetëvlerësimin, aplikohet ndëshkim në shkallë interesi në këstet tremujore paradhënie, ndërsa ndëshkimet dhe interesi aplikohen në detyrimin vjetor tatimor;</p> <p>10.3. Kur detyrimi tatimor sipas rivlerësimit është jo më i lartë se 20% krahasuar me vetëvlerësimin, nuk kërkohet të bëhet rregullimi i kësteve paradhënie, por konsiderohet se janë brenda optionit 110%, siç është përcaktuar me nenin 38, paragrafin 2, nënparagrafin 2.2.2.</p>	<p>current liabilities of advance instalments.</p> <p>10. When ATK reassesses an annual tax liability, which is higher than the annual tax liability self-assessed by taxpayer, penalties on advance instalments shall apply as following:</p> <p>10.1. When the reassessed tax liability is not higher than 20% compared with the self-assessment, no penalty is applied on quarterly advance instalments, but penalties and interest apply only to annual tax liability;</p> <p>10.2. When the reassessed tax liability is higher than 20% compared with the self-assessment, an interest penalty is applied on quarterly advance instalments, whilst penalties and interest apply to the annual tax liability;</p> <p>10.3. When the reassessed tax liability is not higher than 20% compared with the self-assessment, no adjustment of advance instalments is required, instead they are considered to be within the 110% option as set forth in Article 38, paragraph 2, sub-paragraph 2.2.2.</p>	<p>sredstava u tekućim obavezama za rate predujma.</p> <p>10. Kada PAK ponovno procenjuje godišnju poresku obavezu koja je veća od samo-procenjene godišnje poreske obaveze od poreskog obveznika, primena kazni u ratama predujma, se obavlja kao u nastavku:</p> <p>10.1. Kada poreska obaveza na osnovu ponovne procene nije veći od 20% u poređenju sa samo-procenom, ne primenjuje se kazna u kamatnoj stopi na tromesečne rate predujma, ali kazne i kamate se primenjuju samo za godišnju poresku obavezu;</p> <p>10.2. Kada poreska obaveza na osnovu ponovne procene je veća od 20% u poređenju sa samo-procenom, primenjuje se kazna u kamatnoj stopi na tromesečne rate predujma, dok kazne i kamate se primenjuju u godišnjoj poreskoj obavezi;</p> <p>10.3. Kada poreska obaveza na osnovu ponovne procene nije veći od 20% u poređenju sa samo-procenom, ne zahteva se da se obavi uređenje rata predujma, ali se smatra da je unutar opcije od 110%, kao što je određeno članom 38, stav 2, pod-stav 2.2.2.</p>
---	---	--

<p>11. Formulari vjetor i Tatimit në të Ardhurat e Korporatave është një deklaratë tatimore, ndërsa pasqyrat tremujore të pagesave paradhënie nuk konsiderohen deklarata tatimore.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 38</b> <b>Hyrja në fuqi</b></p> <p>Ky Udhëzim Administrativ hyn në fuqi shtatë ditë pas nënshkrimit.</p> <p style="text-align: center;">AVDULLAH HOTI</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Ministër i Financave Datë: 15/03/2016</p>	<p>11. The Annual Tax Statement on Corporate Income Tax is a tax declaration whilst the quarterly statements of advance payments are not considered as tax declarations.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 38</b> <b>Entry into force</b></p> <p>This Administrative Instruction shall enter into force seven days from its signature.</p> <p style="text-align: center;">AVDULLAH HOTI</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Minister of Finance Date: 15/03/2016</p>	<p>11. Godišnji formular Poreza na Korporativne Prihode je jedna poreska izjavljivanja, dok tromesečni izveštaji isplata kao predujam ne smatraju se poreskim izjavljivanjem.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 38</b> <b>Stupanje na snazi</b></p> <p>Ovo Administrativno Uputstvo stupa na snazi sedam dana nakon potpisivanja.</p> <p style="text-align: center;">AVDULLAH HOTI</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Ministar Finansija Datum: 15/03/2016</p>
--	---	---